

VOCABULARIO DE CIEZA DE LEON

Contribución a la historia de la lengua española en el Perú
del siglo XVI

Kurt Baldinger
Universität Heidelberg

“Yo he visto lo que digo”.
1553 Cieza I 370b

Una joven historiadora italiana, Francesca Cantù, ha descubierto el manuscrito original de la segunda y tercera parte de la crónica de Cieza de León (†1554), extraviado desde un principio, en la biblioteca del Vaticano (Bibl. Apost. Vatic., Regi-
nensi Latini 951); se puede calificar este hallazgo de sensacio-
nal. F. Cantù ha publicado la tercera parte en 1979 en Italia¹.
Por desgracia esta edición no está desprovista de un número bas-
tante considerable de errores de imprenta y de lectura². Felizmente,
se prepara en la actualidad una edición corregida que se publi-

1 Francesca Cantù, **Pedro Cieza de León e il 'Descubrimiento y conquista del Perú'**, Roma (Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea) 1979, 517 págs. [Introducción 9-119; edición 121-452; glosario (sin referencias) 453-454; bibliografía 455-465; índice de nombres de lugares y nombres propios 469-507].

2 Véase nuestra reseña en ZrP 99, 1983 (sobre todo la nota 2).

cará en Lima³. Pero, a pesar de sus deficiencias, la edición de F. Cantù permíte acceder a una fuente invaluable para el estudio del vocabulario de Cieza. El *Vocabulario* que sigue se basa, pues, en la ed. de Cantù; las documentaciones se pueden fechar 'hacia 1554' (fecha de la muerte de Cieza; la redacción definitiva se hizo seguramente después de su regreso a Sevilla, en 1551 con toda probabilidad). Agregamos, introducidas por 'cp.', cada vez que es posible, documentaciones de la 1ª parte⁴ (ed. 1862, reimpresión de 1947), fechadas 1553, puesto que esta parte salió ya en vida de Cieza (dicha ed. de 1862 moderniza por lo menos la grafía; sería necesaria una nueva ed. crítica o al menos una reproducción fiel de la ed. de 1553). Dejamos de lado las otras partes⁵.

- 3 Esta edición, que estará a cargo también de F. Cantù, será publicada por el Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú; se prevé su aparición para dentro de dos años, aproximadamente. Después de terminado el presente *Vocabulario*, José Luis Rivarola ha tenido acceso a los originales corregidos para la nueva edición y ha podido verificar nuestras conjeturas. La información procedente de estos originales ha sido añadida por él entre corchetes en los lugares pertinentes y con la indicación de Cantù 2. Sin embargo, no se han corregido las citas íntegramente, que proceden de la edición italiana publicada.
- 4 El original de esta primera parte había salido en Sevilla en 1553, aún en vida de Cieza (siguieron tres ediciones en Amberes en 1554). Apareció una nueva ed. en *Historiadores primitivos de Indias* de E. de Vedia, vol. II, Madrid 1862, 349-458 (reimpresión Madrid 1947) en la Biblioteca de Autores Españoles.
- 5 La segunda parte (**Señorío de los Incas**) y la tercera parte (**Descubrimiento y conquista del Perú**) las debería haber publicado Bartolomé de Las Casas, según el testamento; sin embargo, el manuscrito permaneció extraviado hasta que lo descubrió ahora Francesca Cantù. La segunda parte fue publicada, en base a una copia, en 1880 por Jiménez de la Espada (P. de Cieza de León, **Segunda parte de la crónica del Perú, que trata del señorío de los Ingas Yupanquis y de sus grandes hechos y gobernación**, Madrid, 1880). De la tercera parte del manuscrito original descubierto ahora y editado por primera vez completamente por Francesca Cantù, han aparecido, hasta ahora, sólo fragmentos y en lugares diversos (véase la ed. Cantù págs. 456 y sg.). Estaba previsto que la cuarta parte que trata de las guerras civiles en el Perú (**Guerras civiles del Perú**) comprendiera cinco libros; pero hasta su muerte, Cieza había escrito sólo tres de los cinco; 1. **La Guerra de las Salinas** (ed. por J. Sancho Rayón, Madrid 1877); 2. **La Guerra de Chupas** (Madrid, 1881); 3. **La Guerra de Quito** (ed. por M. Serrano y Sanz, Madrid, 1909, 1-304). Por lo visto, los libros 4. **La Guerra de Huarina** y 5. **La guerra de Jaquijaguana** ya no fueron escritos.

Hemos recogido en el *Vocabulario* todas las palabras que nos parecieron interesantes para la historia del español, especialmente en el Perú. Es decir, hemos retenido todas las palabras autóctonas, préstamos del quechua (véase más abajo) y de otras lenguas indígenas, pero también americanismos de procedencia española (como, p. ej., *guazábara*, *orejón*; cp. también *chapetón*, *perulero*, *volcán*) y además otras documentaciones de palabras españolas de interés para la historia de la lengua: una primera lista de 20 palabras que se documentan por primera vez en Cieza de León^{5a} estuvo destinada al Homenaje a Manuel Alvar⁶. En el *Vocabulario* que sigue se encuentran éstas y muchas más que, por una razón u otra, tienen interés, voces y locuciones y palabras expresivas⁷ no registradas⁸, registradas raras veces^{8a} o

-
- 5a En este vocabulario hay 44 primeras documentaciones: *albornía* (var.), *alebrastado*, *alguacilazgo*, *arcabuz*, *archivo* (arquivo), *bagax(e)*, *baraja* (varaja), *campear* (una bandera), *a cárico de*, *ciénaga* (var.), *clavetear*, *comarcano*, *curaca*, *chaco*, *dislate*, *escofión*, *hojear*, *inga*, *en el ínter*, *en el ínterin*, *jara* "saeta, flecha", *lengua* "interprete", *mazorca*, *mandón*, *manglar*, *maniatado*, *mitimaes*, *mocha*, *molle*, *morrión*, *morro*, [*paco*], *perulero*, *ranchería*, *resta*, *secaz*, *sochantre*, *tambillo*, *tejuelo*, *totuma*, *veta*, [*vincha*], *yucal*, *zaino*.
- 6 Pedro Cieza de León, "Descubrimiento y Conquista del Perú: el descubrimiento del manuscrito original y su importancia para la historia del léxico español", en *Estudios sobre español de América* (Homenaje a Manuel Alvar, vol. IV), Madrid (Gredos) (en curso de impresión).
- 7 Locuciones como *poco va en esto* (véase *ir*), *estar en corrillos*, *estar en coyuntura de*, *echar los ojos a alg.*, *quebrar un ojo a alg.*, *hazer gente* "juntar, convocar", *tomar lengua de* "informarse", *tomar rehurtas con*, (no quedar) *cejas ni pestañas* "(no quedar) nada", *con grandes fieros*, *de gallegos*, *poner grima*, *hincharse con viento* "envanecerse", *hacer mocha*, *estar a pique para*, *a un recato*, *en el ínter*, etc.— Palabras populares o expresivas: *borrachería*, *bufido*, *un golpe de* (cp. francés [beau] *coup*), *pampayrona*, *páxaro* "hombre astuto", *vagamundo* (< *vagabundo* por etimología popular); etc.
- 8 Palabras (o acepciones) que faltan en Corominas: *aguja* "especie de pez", *alborotador*, *alguacilazgo*, *barrancoso*, *barreta*, *breñal*, *a cárico de*, *estar en corrillos*, *cuquruco* "cornudo", *desaminar*, *desflaqueado*, *echar los ojos a*, *enchaquirado*, *escofión*, *espeler* "hacer huir, desterrar", *de gallegos*, *gatico pintado*, *guadaquinaje*, *halda* (acepción), *hazer gente*, *lobo mariner*, *mancebito*, *manta* (acepción), *maresma*, *mocha*, *orejón* (acepción), *pampayrona*, *señorete*, *tambillo tirillo*, *vallecete*, *xaguado*, etc.
- 8a P. ej. *adáraga*, *albornía*, *algarroba*, *asaz*, *atolladero*, *barbirrapado*, *calamitoso*, *celaje*, *cenagal*, *dadivoso*, *denuedo*, *deshambrido*, *desvarío*, *enmigar*, *ensoberbecer*, *entristecerse*, *isleta*, *jarcia*, *maroma*, *pundonor*, *silo*, *sorna*.

registradas sin fecha en el diccionario de Corominas⁹; también préstamos p. ej. del francés para aclarar mejor la historia de su integración¹⁰. Otras palabras tienen un interés más bien para la estructura de la misma palabra¹¹, para la estructura onomasiológica del léxico y el problema de la sinonimia¹², combinado muchas veces con el interés para la historia cultural¹³. En ciertos casos admitimos también nombres de tribus porque, muchas veces, se distinguen mal en las ediciones (escribiéndose muchas veces con minúscula) de las palabras pertenecientes a la lengua común y por esta razón son difíciles para el lector¹⁴. En ciertos casos raros el texto de Cieza resulta interesante incluso para la lexicografía dialectal española (p. ej. *monipudio* "conspiración" es un andalucismo).

Me parece efectivamente que el léxico de estas crónicas es de importancia no sólo desde el punto de vista de los americanismos sino también respecto de la historia de la lengua en general y de la geografía lingüística. Esto se mostró ya, de forma impresionante, en el *Léxico hispanoamericano* de Boyd-Bowman, del año 1972 (citado como LexHisp 1972), aun cuando el autor no da definiciones ni hace, mucho menos, un análisis histórico-lingüístico.

-
- 9 Palabras sin fecha en Corominas: acatamiento, ahumada, alharaquiento, arcabucero, arenal, cacica, congregación, coracina, cuadrillero, desangrarse, engolosinar, ensillado, equidad, hambre canina, hermanablemente, indómito, mentado, millarada, opilación, plantanal, poquito, quebrantador, quilatador, ranchería, sochantre, tejo (acepción), tembladero, tramador.
- 10 P. ej. préstamos del francés: bagax(e), bahía, banquete, galán; del portugués: trapaza; etc.
- 11 P. ej. burla/bultra, arronjar/arrojar, desmamparar/desamparar, cronista/coronista, do/donde, hueso/gueço, hueste/gueste, preñcipal/principal.
- 12 P. ej. nave/nao/navío /barco/barca/batel/balsa/canoa.— Guazábara/grito /aullido/alarido/estruendo/alharaca.— Bohío/caney/rancho/ranchería.— Monte/montaña/alpes/cordillera.— Morro/cerro/cabeço.— Volcán/boca de fuego.— Comarcano/vecino.— Borla/cerona.— Mamaconas/(mujeres) vírgenes/virgenes sagradas.— Burjaca/bolsa/mochila.— Chicha/vino.
- 13 P. ej. balsa, canoa; batata, papa; borla; real, camino real; tambo; guaca; andas, hamaca; chapar con oro y plata; quipo; mamaconas; mitimaes; camiseta; chicha; maíz; guaira; relox, etc.
- 14 P. ej. canchés, canas, collas, chachapoyas, guancas, guancachupachos, guaraques, yayos, yungas, etc.

Dejamos de lado también la parte que interesa sobre todo a los quechuistas. En efecto, Cieza cita a veces frases enteras o frases parciales que serán de interés especial para los investigadores del quechua (p. ej. “*Viracocha, anche misque nyna*, que quiere dezir: “O cristiano, muy dulce me es el fuego”” [437; véase también en la introducción pág. 102]). O “Todos loaron su consejo llamándole *hatund apo* que es nonbre de gran señor...” [309]^{14a}. De vez en cuando Cieza explica también nombres: [“Eligeron por capitán general a *Ruminavi*, que significa “ojo de piedra”, porque *rumi* llaman piedra y *navi* ojo” [297]; o “y para sienpre jamás se le quedó por nonbre a aquel palude *Yaguar-cocha* que quiere dezir “mar de sangre”” [341], así como palabras del lenguaje común: “Alvarado como buen capitán mandó que cortasen de unos árboles - que son como higueras a quien llaman *aurumas*” [331].

Voces precedentes del quechua son *aillo* “bola (arma)” y *aillo* “linaje, familia, tribu”; *anacona/yanacona*, *curaca*, *chaco*, *guaca*, *guaira*, *guanaco*, *inga*, *mamacona*, *mitimaes*, *mocha*, *ojota*, *paco*, *pampayrona*, *quinoa*, *quipo*, *tambo*, *vincha*, *viracocha*, *yunga*.

Es interesante observar cómo voces indias adoptadas por los españoles en el Golfo de México y en Centroamérica son introducidas ahora también en el Perú, p. ej. *chaquira* 188; 339 “Glasperlen” y objetos similares utilizados en el trueque, *naboria* “indio reducido a servidumbre forzosa” 203, *yuca* 328 [texto *yunga*; Cantù 2 *yuca*] “Art Maniok”, según la etimología incluso *chicha* 173; 291, la conocida cerveza de maíz que proviene probablemente de los indios de la tribu Cuna de Panamá (¿o es que llegaron ya anteriormente la palabra (¿y el objeto?) al Perú?). O también *galpón* m. “cobertizo, barracón de construcción ligera, por lo general sin paredes (sudam.)” que probablemente procede del náhuatl *kalpúlli* “casa o sala grande” (Corom ²III 1980, 46a), pero que ya en 1533 existe en el Cuzco (LexHisp 1972), también en nuestro texto pág. 339 refiriéndose al Cuzco. De manera que puede haber una competencia entre un americanismo au-

14a “El saludo aclamatorio de la multitud a los Incas era: ‘¡Ancha apu intip churil, que quiere decir: ‘¡Oh muy grande señor, hijo del sol!’” (nota 96 de Raúl Porras Barrenechea en Trujillo 1571).

tóctono y otro traído por los españoles, como es el caso de *curaca* m. (<quechua *curaca* "jefe de un *ayllu*, etc." [como primera documentación pág. 416, véase abajo]) y *cacique* (<taíno de Santo Domingo, atestiguado desde 1492), introducido por los españoles: "los *caçiques* e *curacas* hazían grandes esclamaciones" [416]. Esta sinonimia se puede diferenciar a través de la historia de la lengua. Manuel Alvar ha insistido con mucha razón en este aspecto: "pasó un aluvión de voces antillanas al español de Méjico o de Perú"; el capítulo *Adaptación de los americanismos*, en verdad todo su interesante libro *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo* (Madrid 1970) está lleno de ejemplos convincentes (incluso el caso de *curaca/cacique*, pág. 21).

De la primera parte (1553 Cieza I) no retenemos, en principio, más que las palabras documentadas en la tercera parte (ed. 1979); sin embargo, hay unas pocas excepciones, cuando notamos testimonios particularmente interesantes para la historia del léxico^{14b}. Pero estas excepciones son fortuitas porque no hemos examinado el léxico de la primera parte en su conjunto (valdría la pena, es cierto, y nos proponemos hacerlo en otra ocasión).

Sobre la vida de Cieza sabemos muy poco (véase la ed. de F. Cantù, 1979, 30-33, y sus indicaciones bibliográficas). Las indicaciones dadas por Cieza mismo en las diferentes partes de su crónica¹⁵ se contradicen. Nació probablemente entre 1520 y 1522 [Cantù pág. 30], y viajó a América hacia 1535 (es decir a la edad de 13-15 años) - no formó parte, pues, de "los trece hidalgos", "los trece de la fama", no estuvo entre los trece primeros conquistadores [1553, Cieza I 351], pero estuvo al servicio de varios amos y tuvo suficiente ocasión de "sperimentare lo spirito avventuroso ed inconstante dei conquistadores" [31]. Participó

14b Palabras citadas únicamente de Cieza I: **albornía, bohío, espesura, guaira, en el interin, marcasita (margajita), molle, morro, ojota, platanal, totuma, trapaza, vincha, zaino.**

15 Escribe, p. ej., al final de la 1ª parte (1553, Cieza I 458b): "La cual se comenzó a escrebir en la ciudad de Cartago, de gobernacion de Popayan, año de 1541; y se acabó de escrebir originalmente en la ciudad de los Reyes, del reino del Perú, a 8 dias del mes de setiembre de 1550 años, siendo el autor de edad de treinta y dos años, habiendo gastado los diez y siete dellos en estas Indias".

cuando los realistas vencieron a Gonzalo Pizarro cerca de Cuzco en el año 1548. De vuelta en Lima Pedro de La Gasca, el delegado del Rey, lo designó *cronista de Indias*. En adelante, se dedicó a compilar material, terminó la primera parte, comenzada en Cartagena en 1541, en Lima en 1550 y volvió a Sevilla probablemente en 1551. Las partes 2, 3 y 4 (libro primero al tercero) las escribió seguramente entre 1550 y 1554, el año de su muerte: murió a los 32 ó 34 años.

Contrariamente p. ej. a Gómara, *Historia de las Indias y conquista de México* (1552), Cieza había sido testigo ocular y como tal había procurado guardar "scrupulosa fedeltà al documento" [52]: "los hombres sepan con verdad los acaçimientos" [178; 88]; se empeña en "no añadir tan sola una palabra de lo que no fue" [141]. Insiste constantemente sobre la autenticidad: "y sacado del original dize así..." [387]; "dixo en mi presençia" [255]; "vi y supe las cosas que en esta historia trato" [primera parte, cap. II, cita inexacta pág. 89]. O permanece escéptico: "lo qual yo no creo ni tal a ellos oí" [302]; "a lo que creo, que no lo sé bien" [376].

Aparte de tales citas que hacen evidente un sentido de la historia, había dos cosas que preocupaban a Cieza y a los audaces descubridores: la cristianización y la perspectiva de hacerse ricos, o, más concisamente, *oro y evangelio*, como lo llamó Juan de Avila en el Concilio de Trento [94]; respecto a los fines de Cieza, véase sobre todo pág. 24. Los representantes de la Iglesia no siempre salen bien parados: "Y si avía algunos religiosos también tenían cudiçia como los seglares, procurando de callada de henchir las bolças" [397; citado pág. 95 con referencia incorrecta]. Los retratos de los eclesiásticos son incluso "spesso amaramente crudo" [95]: "los frailes por aca nunca predicán sino donde no hay peligro ni lança en hiesta" [95]. Los conquistadores profanos eran, al menos, aventureros decididos y de ningún modo soldados del Rey: "Dopo el 1497, salvo qualche eccezione, la scoperta e la conquista dei nuovi territori americani si fondarono ufficialmente sull'intervento determinante e praticamente esclusivo del capitale privato" [51; 56]¹⁶; eran ante todo comerciantes,

16 Al Rey se debía pagar un **quinto**, es decir una quinta parte del botín [60] (véase **quinto**).

artesanos, escribanos, etc. [69]. El hecho de que entre los españoles la “*codicia*, quell’insaziabile spirito di accumulazione, quella corsa all’oro” [57] se manifestase de forma nefasta, era la casi lógica consecuencia de esto: “el *interçe*’¹⁷ lo[s] partió, la *codicia*’¹⁸ cegó sus entendimientos, la *ambición de mandar*’¹⁹ y *repartir* repunió contra lo que más durara si anduvieran en pobrezas y con necesidades” [380; 57] y esta cita se refiere incluso a los originarios amigos y posteriores enemigos Francisco Pizarro y Diego de Almagro²⁰. También aquí, Cieza intenta ser objetivo, aunque sus simpatías estén claramente de parte de Pizarro. En cierta manera se corresponden las fatigas por un lado (“y aunque los españoles sean de mayor compleción que ninguna de las naciones del mundo començaron algunos dellos a se quedar muertos sin tener otras sepolturas que las nieves” [353 (y 71), para sólo indicar una cita]) y las crueldades por otro lado (“Entendidas estas cosas por Piçarro... mandó quemar a este capitán Chalaquchima sin querer oír sus justificaçiones y defensas tan desastradamente y con muerte tan temerosa: y para ello más, porque tienen por opinión que los cuerpos que feneçían quemados era lo mismo de las ánimas” [336]).

En la última cita —como en muchas otras— se pone de manifiesto su comprensión hacia los indios. Francesca Caritù habla, con razón, de la “inconfondibile influenza di Bartolomé de las Casas” [103]. Ya en la primera parte, aparecida en 1553, Cieza había escrito: “Yo no apruebo cosa alguna, antes lloro las extorsiones y malos tratamientos y violentas muertes que los españoles han hecho en estos indios, obradas por su crueldad sin mirar su nobleza y la virtud tan grande de su nación” [I 414b; citado pág. 102]. En la tercera parte que tenemos delante no es menos terminante: “Quedaron los naturales destos pueblos muy gastados por aver estado en sus tierras tantos españoles juntos y con tanto servicio y comer y destruir a discreción... aviendo tan gran

17 Más citas en cuanto a la *codicia*, p. ej. pág. 359; pág. 375 [“la *codicia* es raíz de todos los males”]; 397.

18 Véase también pág. 147: “sé que por *mandar*, el padre niega al hijo y el hijo [al] padre” [147; 93]; “el *mandar* no sufre igualdad” [191; 93]; véase también [372].

19 Referente a los *repartimientos* p. ej. 366, 378, 385.

20 Referente a los *pizarristas* y *almagristas* véase pág. 58 y sg.

cantidad de ganado tan bello... que cubrían en algunas partes los campos llenos, ay ya tan poco que casi no es ninguno" [369; 56 y seg.], o "uno de los notables daños y crueldades que los españoles an hecho en estas Indias a sido sacar de sus tierras a los pobres indios con sus mugeres, estando pacíficos, para llevarlos a las tierras que tienen intento de descubrir e de robar" [319-320]²¹. Y no es menos expresivo en la cuarta parte: "¡cuántas muertes, cuántos robos, desvergüenzas, insultos, destruc[c]ión de los naturales se apareja por las invidias destes hombres y por querer conseguir mandos!" (*Guerra de Quito*, ed. Serrano y Sanz, Madrid, 1909, cap. XXXV [citado pág. 60]).

En cambio, se encuentran muchos pasajes como éste: "en aquella tierra aguardavan a los españoles con paz y amor" [299], "servíanlos con boluntad, sin doblez..." [299]. En vista de tales citas un juicio como el siguiente "Cieza mira a los indios desde arriba: salvajes capaces de crueldad y del 'pecado nefando de la sodomía'" de E. Anderson Imbert, *Historia de la literatura hispanoamericana*, México, I 1962, 40, resulta poco comprensible. El juicio de Raúl Porras Barrenechea es mucho más correcto: "Cieza es la encarnación de ese espíritu quizás menos heroico y algo burocrático pero profundamente humano, moral y simpático. Sus cualidades dominantes son las del espíritu civil: la liberalidad, la moderación y la ecuanimidad" (*Los Cronistas del Perú* [1528-1650], Lima 1962, pág. 223). La crueldad se explica en parte también por la desigualdad cuantitativa: en enero de 1531 Pizarro salió de Panamá con sólo 180 españoles y 36 caballos [67] con el fin de conquistar el imperio de los Incas (611,000 km²; aprox. 8-10 millones de habitantes, reducidos en un 65-80% de 1530 a 1560 [99; 76]; carretera costera

21 O: "descubrieron un pueblo donde mataron algunos de los naturales que se quisieron poner en defender sus tierras y bienes [328]; o: "Cavalgaron luego para castigar los indios sin tener a mi ver ninguna culpa pues no pecavan en matar los que tantos dellos matavan y robavan estando en sus propias tierras y casas" [325]; o "Antiguamente en esta tierra ningún indio descubría el secreto por su señor encargado; perdieron tal costumbre con otras buenas entrando los españoles en su tierra" [216]. En caso de que un indio no correspondiese a la esperada imagen del salvaje, esto era motivo para asustarse: "los españoles se espantaban de ver tan avisado y entendido indio" [173].

2,500 millas [80]; red de caminos aprox. 16,000 km.)²². Los factores decisivos para el éxito fueron:—1. Después de la muerte de Huaina Cápac (1527 ó 1528), el imperio de los Incas estaba debilitado y al borde de una guerra civil: en Cuzco, el sucesor “legítimo” era Huascar, en Quito reinaba el “hijo predilecto”, Atahualpa [72 y sg.]— 2. Los indios creían que la llegada de los forasteros se debía a la voluntad de Dios (“no poco se espantaron, creyendo que tal gente hera enviada por la mano de Dios” pág. 173).— 3. El aspecto ‘exótico’ les asustaba (“Al español mirábanlo como tenía barbas y era blanco” 174; 73; lavaron a un negro para ver si no se le quitaba el color [174; 73: “como lo veían negro, mirábanle y remiránbale, haçiendole lavar para ver si su negrura era color o confación puesta”]).— 4. Las armas de fuego (en el Perú parece que habían muy pocas) [“Y algunos dizen que el señor de Túnbez mandó que truxesen un león y un tigre que allí tenían para ver si se defendía dellos [Pedro de] Candía o si le mataban; y que los truxeron y echaron al Candía, que teniendo cargado el *arcabuz* lo soltó y cayeron de espanto en el suelo más indios que antes; y que llegaron los animales hazia él tan manços como si fueran corderos...” 176].— 5. La espada y la lanza [pág. 69]: “traían *espadas* que cortaban todo lo que alcanzaban y así decían de las *lanzas*” 208; “con *lança* y *espada* y rodela” 237; “que picasen con los hierros de las *lanzas*” 211; “fueron heridos de *lança* y *espada*” 218.— 6. El caballo; animal desconocido por los indios: “traían grandes *caballos* que corrian como el viento” 208; “temiendo sus *cavallos* y el cortar de las *espadas*” 228; “aquellos perros tan grandes —lo qual dixo por los *cavallos*” 239; “el gran temor que tenían a los *cavallos* y perros” 247; “los españoles de a *cavallo* armados a punto de guerra” 249; “salieron los cristianos con los *cavallos* que los espantaron de tal manera que bolbieron las espaldas” 405; más citas véase págs. 299; 302; 313; 327; 69 y sg. (respecto a los *perros* —“verdaderos perros no los había en Indias”— véase la nota 49 de R. Porras Barrenechea en Trujillo 1571). De esa manera pudo romperse hasta la resistencia más enconada (véase págs. 85;

22 Sin embargo, había previstas tropas de refuerzo desde Panamá; Cp. “los muchos trabajos que los cristianos pasaron cuando trece dellos con el mismo Marques [Francisco Pizarro] (permitiéndolo Dios) lo descubrieron” (1553 Cieza I 351); más tarde, designado gobernador, “con ciento sesenta españoles lo ganó, prendiendo a Atabaliba” (ib.).

255). Lo que quedó fue sólo resignación: “más vale morir con libertad que no vivir en servidumbre de tan cruel gente” [420; 102].

El estilo de Cieza es conciso e inteligible, aun cuando se disculpa cortésmente por su “escambrosa pluma”; pero de ningún modo le faltan aplomo y seguridad; cierto que habla de la “umildad y llaneza de mi estilo” [142], mas sigue: “sin buscar filaterias ni vocablos peregrinos ni otras retóricas que contar la verdad con sinceridad, porque para mi tengo que el buen escribir a de ser como el razonar uno con otro y como se habla y no más” [142; 90]. Con frecuencia subraya: “no seré largo en materia ninguna ni contaré más que el hecho” [317]. Incluso allí donde tiene plena certeza, evita que la exposición sea demasiado extensa y renuncia a muchos detalles: “Si sobre esto y otras cosas oviese de dezir lo que sé, nunca acabaríamos la escritura” [369]. Se esfuerza en evitar repeticiones, “porque escribir una cosa muchas veces en istoria es fastidio” [296]. Su estilo es sencillo y expresivo y requeriría todavía un estudio detenido aun cuando en su léxico no sea especialmente afectivo (como p. ej. pág. 384: “. . . diciendo que ellos tenían a Hernando por tal páxaro que trairía lo que al governador conviniere. . .”. También aquí parece citar opiniones ajenas).

No cabe duda: la Crónica de Cieza merece la atención no sólo de los historiadores, sino también de los lingüistas, es decir de los historiadores de la lengua. En su descripción muy detallada no solamente de los hechos históricos, sino también de la configuración del terreno, de las plantas y de los animales, de las instituciones del imperio incaico y de su funcionamiento, de los usos y costumbres y sus creencias, de su vida diaria y de sus actividades, se sirve de un vocabulario muy rico. Marcos Jiménez de la Espada, editor de la segunda parte de la Crónica en 1880, tenía razón al caracterizar a Cieza como “príncipe de los cronistas”.

Agradecemos a varios colegas y amigos su valiosa ayuda: al doctor Bodo Müller (Heidelberg) y a su equipo del *Diccionario*

23 Aquí otra cita similar: “Ruminabi airado, llamádoles de panpayronas, las mandó matar a todas sin quedar ninguna, según me contaron. . .” [343]. Véase en breve mi contribución al Homenaje a Kröll.

del español medieval (DEM), sobre todo a la doctora Mechthild Crombach por sus consejos y por habernos facilitado la consulta de los ricos materiales del *Diccionario*. He aquí una lista de las palabras para las cuales hay documentaciones anteriores a las citadas por nosotros (con indicación de la primera documentación en el DEM; la publicación del DEM está prevista a partir de 1983):

abrojos	h 1270
acatamient	h 1237
asaz	1215-1220
adâraga	adâgara 1140 adarga 1256
agua	1220
ahumada	afumada s XIII
alancear	alañçar h 1250-1270
alarido	1140
albardado	aluardar 1280
alborotador	alboroçar/alborçar h 1300
alharaca	finés s XIII/princ. XIV
alpes	1275
arenal	1189
argentar	1230-1250
arronjar	arrojar 1251
balsa	h 1270
barbado	1140
bocina	1200-1250
burla	1237
burlador	bulrrador s XIV
burlar	h 1237
cabeço	1044
cardón	h 1295
clavo	1140
coco	h 1275
comarcano	1394
congregación	h 1255
cuadrillero	cuadrellero "el que reparte el botín" 1221
cuchara	1251
chapa	"lámina, placa de metal" h 1275
choza	1251

dadivoso	1251
denuedo	denodo 1230-1250
desaminar	h 1250
desangrarse	desangrado 1230-1250
desflaqueado	desflaquecer 1ª m. s XIII
	desflauido fines s XIII
deshambrido	desfambrido 1230-1250
desmamparar	1230-1250
desvario	princ. s XIV
do	1140
enemigar	1254
enemistarse	1251
ensillado	ensellado h 1236
ensoberbecerse	a 1250
espesura	1200-1250
espeler	expeler entre 1400 y 1421
evitar	1340
galán	princ. s XIV
genital	h 1255
hacha	1256-65
hanega	fanega 1164
hincharse con viento	hincharse 1270
honda	fonda h 1223
hueso	s XII
huespedes	sg. 1140
hueste	veste 1140
	guste 1230-1250
indio	1230-1250
inexpugnable	entre 1384 y 1396
jarcia	sarcia 1256-65
tomar lengua de	1272
tener lengua de	h 1230-1250
manada	h 1275
manceba	1155
mancebo	1155
manta	1386
	1448
manto	1295-1312
marcasita	1250
mentado	princ. s XIII

mozo	1158
modorra	adj. h 1223
morro	"hocico" 1295-1312
nao	h 1250
nav _e	h 1223
navío	h 1223
naturales	1140
pertrecho	pertrait, portrait 1280
	pertrechos 1448
principal	1322
prisiones	1254
quebrada	crebada 1158-1202
quebrantador	crebantador 1237
	quebrantador 1256-65
quebrantamiento	1206
quebrar un ojo a alg.	1242
amar/querer	s XIII
real s.m.	1230-1250
real adj.	1188
recatar	1272
relox	reloio h 1277
	rreloj 1386
resta	1448
rodela	roala h 1295
roquedo	1386
seta	h 1237
s'lo	"lugar subterráneo" a 1250
	"silo, depósito" 1242
sochantre	1293
súpitamente	1251
tejuelo	"juego de la chita en que se tira con un tejo" a 1254
	h 1400 (?)
tembladero	h 1230
tullido	h 1230
vagamundo	vagabundo entre 1400 y 1421
veta	"tira, faja de tela" s XIV y XV
volcán	"monte en Sicilia" 1250
volcano	"dios del fuego" h 1270
dar voces	"aconsejar" h 1275
	"gritar" 1223

Agradecemos también a nuestro amigo José Luis Rivarola por su revisión del texto entero, así como por muchas sugerencias de detalle y por el ímprobo trabajo de la edición y la corrección de pruebas.

VOCABULARIO

Advertencia al lector: en las citas, ponemos en cursiva todas las palabras que figuran como entradas.

abrojos m. pl. "especie de planta con fruto armado de muchas y fuertes púas (<lt. APERI OCULOS "abre los ojos!") Corom² I, 1980, 22a; 1^o doc. hacia 1350, pero ya hacia 1100 (*abreualyo*) y hacia 1300 (*abrojos*) en DEM (Bodo Müller, *Diccionario del español medieval*, en preparación); Pedro Abrueyo 1171 MPidal Orígenes § 25, 1; DHLE² 1961; Gili Gaya 16a.

131 ["no hallavan sino árboles de mili naturas y muchas espinas y *abrojos* y mosquitos y otras cosas que todas davan pena y con ninguna tenían contento"].

Cp. 1553 Cieza I 381a ["todo de montañas llenas de *abrojos* y de palmas y de muchas *ciénagas*"]; 434b ("por muchas partes hay tantas espinas y *abrojos*"); 450b ["lleos de *abrojos* o espinas"].

acatamiento m. "testimonio de respeto" (<catar <CAP-TARE) Corom² I 1980, 921a (sin fecha); Nebrija, Gili Gaya; Fray Luis de Granada (1504-1588), Aut; LexHisp 1972 (Puerto Rico 1539; Panamá 1543; Yuc. 1563; Venez. 1592).

248 ["Aldana... hizo su *acatamiento* [adelante de Atabalipa] y a paso largo bolbió donde estava Piçarro"].

a ç a z v. *a s a z*

a c o n s e j a r v. *v o z* (dar voces).

a d á r a g a f. "escudo ovalado (adarga)" (<ar *dáraqa* "esp. de escudo" Corom ²I 50a); la antigua var. *adáraga* se encuentra, p. ex., en la Gen. Estoria (Corom); DHLE² 1965; LexHisp 1972 da un ej. de *adarga* (Chile 1569).

392 ["dándole un Bartolomé Péres ... una *adaraya* (1. *adáraga* [Cantù 2 *adaraya*]), le mandó dar por ella quatrocientos pesos y una olla de plata..."].

a g u a f. "lluvia" (Ac ¹⁹1970); Corom ²I 1980, 79a (falta la ac.); doc. a partir de 1254, DHLE² 1968; 1609 *agua llovediza* (GiliGaya 64c); 1564 México (LexHisp 1972, entre otros sentidos).

409 ["les tomó una *agua* acompañada de truenos e relámpagos, que les dio mucha fatiga"].

a g u j a f. "especie de pez"; cp. doc. 1505 y 1535 F. de Oviedo en DHLE² 1970, 1135; *agujón* (Cuba, PRico) "pez de carne poco estimada llamado así por la forma de sus mandíbulas" (Morinigo 1966).

167 [En la isla de la Gorgona: "en la creciente de la luna se vé que viene a esta isla por alguaos cabos della siendo ya pasado el día al poner dei sol. en finidad del peçe que llamamos *aguja* a desovar en tierra. Los españoles alegres aguardávanlos con palos y matavan a los que querían..."].

a h u m a d a f. "señal que para dar algún aviso se hace en las atalayas o lugares altos, quemando paja u otra cosa" (Ac ¹⁹1970); Corom ²III 1980, 427a (sin fecha); doc. a partir de ca. 1295, DHLE² 1970; Nebrija 1492, GiliGaya 75c; Covarrubias 1611 sub *humo*; Autoridades 1726 (con ej. de Argote de Molina, siglo XVI); Vivar 1558.

245 ["Como fue de día, hiziéronse por el gran real de Atavalipa muchos fuegos y *ahumadas*"].

á i l l o/a i l l o m. [Cantù² *ayllo*] (quechua *ayllu*) "bola (arma)" (*áylo, ayllu, aillo* "bola" Friederici; *aillo, ailló, aillu* Perú, La Plata-Staaten "Fanglasso mit kupferner Wurfkugel") Schwauss 1977; doc. de 1546? en DHLE² 1970; Friederici da ej. de 1551, Betanzos, *Suma y Narración de los Incas*, [1880] 1510-1576, etc; 1571 Trujillo 115 y n. 112 ["lazos llamados *ayllos*"]; etc.

Cp. *honda* 246, véase abajo.

245 ["cargados de *ayllos* (sic. ed.) — que es una arma para prender con çierta arte de nudos e cuerdas"]; 246 [" y otros llevavan con tal engaño *hondas y bolças* de piedras, otros porras de metal con púas agudas e largas, otros *ayllos*, poniéndose todos de arte los vestidos que ninguno que los viera juzgara que llevavan armas"]; 247 ["luego ivan otros çinco mill indios con los *ayllos*, avisados de prender con ellos a los cavallos"]; 306 ["los tristes no tienen armas defençivas más que sus dardos e honda y *ayllos*"]; 314 [trayendo todos sus *hondas*, dardos, porras, *ayllos* y otras armas"].

Cp. 1553 Cieza I 430a ["indios con sus *ayllos* y palos"]:

441b ["Usan por armas algunos dardos y *hondas* y unos que llaman *ayllos*, con que prendian a los enemigos"]; Friederici cita también a Cieza Seg. Parte.

Hay que distinguir esta palabra de *áylo, ayllu, aillo, ahilllo* (<quechua *ayllu, ayllu*) "linaje, familia, unidad social, grupo de familias vinculadas entre sí por intereses comunes; tribu, parcialidad; Clan, tribe" (Friederici; "indianische Sippe, Dorfgemeinschaft (Perú, Bolivien)" Schwauss 1977; "Nell' impero degli Incas la proprietà della terra era suddivisa secondo un sistema tripartito tra l'Inca (per le necessità dello Stato), il dio Sole (per le esigenze del culto) e l'*ayllu* o comunità rurale, che la possedeva collettivamente" F. Cantù [79 n. 185]; véase L. E. Valcárcel, *Del Ayllu al Imperio*, Lima 1925 (citado ib. [76 n. 181]); 1^a doc. 1572 en DHLE² 1970.

alancear v.a. "dar lanzadas, herir con lanza" (Ac¹⁰ 1970) <*lanza* (Corom² III 1980, 576a ("alanzar [1283...], o *alancear*, o *lancear* [Nebrija]")); DHLE² 1974 (1517, Crón. Juan II); LexHisp (*alancear* Méx. 1579; Chile 1586; *alanzar* Venez. 1593).

249 ["Tenían tino a dexar entrar en la plaça [a] algunos esquadrones y [a] Atabalipa e luego tomar las dos puertas y *alancear* e prender los que pudiesen si quisiesen guerra"].

alarido v. *guazábara*

albardado, *alvardado* p.p. "enalbardado" (<ar.) Corom² I 1980, 154b; 1^a doc. 1517 (*albardar*), pero ya c. 1280 en DHLE² 1974; *albarado* sin fecha (1520 en DHLE² 1974); 1620 y 1623, GiliGaya 88a.

188 [véase *enchaquirado*].

albarrada, *albarada* f. "reparo para defenderse en la guerra" (Ac¹⁰ 1970) Corom² IV 1981, 394a (la etimología no me parece asegurada); 1^a doc. Nebrija (también en GiliGaya 88b), pero ya 1482-90 en el DHLE² 1974; Lex Hisp 1972: *albarrada* (Méx. 1535 ["se subiesen a la primera *albarrada* que es un reparo que ponen en aquellos peñoles"]); Méx. 1536; 1550; Méx. hacia 1579 ["*albatrada* y pared"]); Vivar 1558.

306 ["hasta llegar al río... donde mandaron hazer *albaradas* e foços para tornar a tentar su fortuna contra los españoles"]; 312 ["Yncurabayo y los otros capitanes avían hecho sus *albaradas* e fuerte para dar guerra a los españoles"]; 398 ["*alvaradas*; véase *peñol*"]; 429 ["se fortificaron en un lugar haziendo *albarradas* y *baluartes*"].

Cp. 1553 Cieza I 434a ["Pizarro le dió grandes alcan- ces y le deshizo muchas *albarradas*, ganándole algunas puentes"].

albornia f. "especie de taza de barro vidriado" <ár *burniya* id.; 1ª doc. *alburnia* 1525, *albornia* 1617 (Corom 2I 1980, 119b), pero ya c. 1400 y c. 1475 en DHLE² 1974, y en 1556 y 1562 (Puebla, LexHisp 1972), y ahora en 1553:

1553 Cieza I 367a [v. *bohío*].

alborotador adj. "que alborota" (Ac 191970); <*alborotador* "de origen incierto, prob. tomado del lat. VOLUTARE "agitar" Corom 2I 1980, 121a (el derivado falta); 1ª doc. 1478² en DHLE² 1974; LexHisp 1972 da un solo ej. de Yuc. 1566.

385 ["lo otro hera industrias de hombres *alborotadores* que deseavan ver enemistados los dos conpañeros por acreçentarse en los repartimientos con la tal necesidad"].

Cp. 430 ["*alborotar* los pueblos"] y 431 ["los naturales *alborotados*"].

alebrastado, *alevrastado* p.p. y adj. "acobardado" (<*liebre*) Corom 2III 1980, 645b; *alebrastarse* (Acad. pero ya en Autoridades 1726 con ejs del siglo XVII)], *alebrestarse* (1535, Fz. de Oviedo); Cp. *alebrestado* 1535-57 F. de Oviedo, DHLE² 1976.

224 [Los indios decían "que heran grandes sus pecados pues sus dioses no solamente los olvidavan y desanparavan, mas ayudavan a los cristianos para que siendo tan pocos los superasen estando sus ánimos *alevrastados* para huir y de dexalles la tierra"].

algarroba f. "fruta del algarrobo" Corom 2I 1980, 160a (la forma *algarrova* esta atestiguada en el ms. F. de la 1ª Crón. Gral., algo posterior al siglo XIII (véase también DHLE² 1977) y en 1555, Laguna); 1575, GiliGaya 112 a/b; Lex Hisp 1972 3 ejs de *algarroba* (Nueva Galicia 1562; Perú 1570; Río de la Plata 1582).

438 ["donde hizieron pan de *algarroba* (1. *algarroba* [Cantú² *algarroba*]) que es bueno"].

Cp. Cieza I 418a ["en la espesura de los valles hay *algarrobas* algo largas y angostas, no tan gordas como vainas de habas. En algunas partes hacen pan destas *algarrobas*, y lo tienen por bueno"]. — En 1553 está atestiguado también *algarrobo* m.: 418b ["los *algarrobos* y otros árboles"].

alguaçilazgo m. "oficio de algvaciil" (<ár *wazir* "ministro, visir") Corom ²I 1980, 162a (falta el derivado); 1^a doc. 1230 DHLE² 1977; 1599, GiliGaya 113c; Autor, 1726: un ej. del siglo XVII; pero ya en Lima 1539 (*alguazilazgo*) y en México 1547 id. (LexHisp 1972).

191 ["para Bartolomé Ruiz ei *alguacilazgo* mayor"]; 197 ["en un doc. de 1529 del Consejo de Indias se habla del ofiçio de *alguazil* mayor"].

alharaca f. "ruido, agitación" (<ár.; 1^a doc. 1490) Corom I 1980, 165b; DHLE² 1977; 1580, GiliGaya 115b; Lex Hisp 1972 da un ej. del Perú de 1570 ("personas, todas en batalla, haziendo grandes *alharacas* y tocando muchos instrumentos de cuernos y atambores"); cp. *guazábara*, *grita*. — Cp. hoy en Col. y Ven. *alharaco* "überstarker Gefühlsausbruch (aus geringem Anlaß)" Schwauss 1977.

293 ["Los indios de guerra dieron buelta... pasando el río, de donde hazian grandes *alharacas*, denostando a los nuestros con palabras feas..."]; 304 ["Salían los indios a ellos haziendo *alharacas*"]; 331 ["de la otra parte del río se avían puesto haziendo grande *alharaca* y lançando muchos tiros"].

alharaquiento adj. "quien hace alharacas" (Ac. ¹⁹1970); Corom ²I 1980, 166a (sin fecha); 1^a doc. 1560-67 DHLE² 1977; 1587, etc., GiliGaya 115c; falta en Friederici y Lex Hisp 1972.

214 ["a la verdad son muy *alharaquientos*"]

almocafre m. "instrumento de labranza para escardar y para trasplantar plantas pequeñas" (prob. <hispanoár-*mukáffir*) Corom ²I 1980, 196a; 1^a doc. 1513; 1599, etc.,

GiliGaya 129b; LexHisp 1972 da ej. de Méx. 1525 y Nueva Granada 1555.

400 ["buscando lo que llaman el Dorado... Como avían oído al indio lo que avía dicho buscavan *almocafres*, *barretas* y algunos *açadones*, para coger de aquel oro que creían aver en los ríos"].

alpes m. pl. "montes altos"; 1ª doc. hacia 1440, Corom 2I 1980, 210a.

349 ["temían los *alpes*"]; 350 ["que acavasen de pasar los *alpes*"]; 352 ["Y antes de pasar los *alpes*"]; 433 ["pasar los *alpes*"]; 433 ["parando poco en los *alpes*"]; 435 ["Y como se vían fuera de los *alpes* y grandes *roquedos* nevados"]; 438 ["Tenían notiçia de los *alpes* de Chiquana"]; 439 ["pasado tanto trabaxo en los *alpes*"].

Singular:

434 ["otro tambillo al pie de un *alpe*"].

alvarada v. *albarrada*

alvardado v. *albardado*

amaca v. *hamaca*

amar/querer v.a.; GiliGaya 146c.

202 ["Fue recibido con mucha onra de todos los vezinos porque le *amavan* y *querían* mucho"].

amohinar v.a. "causar mohina, enojo", pero en Cieza [339; contexto sub *chaqira*] más bien "desconcertar, aturdir"; 1ª doc. 1539, A. de Guevara, Corom 2IV 1981, 113b; 1599, etc., GiliGaya 153c; cp. DHLE¹ I 1933.

anacóna m. / *yanacóna* m. (<quechua *yana* "criado, sirviente, esclavo"); el plural *yanacuna* significa "criados, gente de servicio" Friederici 662.

1. "Indio que es aparcerero en el cultivo de una tierra" (Ac 191970)? o (mejor) pl. "uomini distaccati dalla comunità rurale d'appartenenza (*ayllu*) al servizio personale dell'Inca o di un *curaca*" (F. Cantù 454; 78; 100).

343 ["Algunos indios arrojavan tiros, mas como la gente de guerra hera ya salida hizieron poca resistencia e muchos de los *anaconas* se venian juntos con ellos para los servir e lo mismo hazían mujeres, las que podían venir"]; 212 ["como le (a Atabalipa = Atahualpa) dijese que tan poquitos eran (los españoles), reñase diciendo que los dejase, que ellos le servirian de *anaconas*"]; 239 ["que avían de servir de *anaconas* — que es nombre de criado perpetuo o de cativo — los cristianos a Atabalipa"].

Cuando parte de los *anaconas* pasaron al servicio de los españoles, la palabra significó:

2. "Indio al servicio personal de los españoles en algunos países de la América Meridional" (Ac 191970):

280 ["Estavan entre los cristianos muchos *anaconas* sirviéndolos, los quales se vían llenos de riqueza..."]; 283 ["el real lleno de ladrones a quien llamamos *anaconas* — nombre de siervo perpetuo"]; 340 ["Los *anaconas* fue mucho lo que robaron y algunos españoles hizieron lo mismo"]; 347 ["En esto el Quizquiz avía preso más de sesenta *anaconas* de los españoles; salió el tesorero con los cavallos e peones que pudo juntar y con muchos de los *anaconas*. Peleó en los indios, los quales le hirieron a él y a su cavallo y no pudiendo prevalecer contra los españoles el Quizquiz, después de aver muerto los *anaconas* e indias que avían, se fue con los Guamaraconas la buelta del Quito sin aver podido salir con ninguna cosa de lo que pensó"]; 349 ["llevando sus esclavos y *anaconas*"]; 393 ["los más ivan bien proveídos de indias hermosas y de *anaconas* para sus servicios"]; 412 [habla un indio: "... los *anaconas* y muchos mitimaes. Estos traidores antes no vestían ropa fina ni se ponían llauto rico; como se juntaron con éstos, trátanse como Ingas"].

Ejs de *yanacona* (con esta segunda acepción). — LexHisp 1972 da sólo ej. para esta segunda acepción: *yanacona* a partir de Lima 1534, *anacona* a partir de Lima 1536 (*anacones* pl. [sic]). — 413 [“vinieran a noticia de ciertos *yanaconas* que lo descubrieron a Juan Piçarro y a otros de los cristianos. Juan Piçarro no creyó enteramente lo que sobre este caso le afirmaron los que lo savían, mas, por sí o por no, mandó a los *anaconas* que tenían por mas fieles que velasen de noche y de día a Mango Inga sin lo mostrar”]; 413 [“mucho de lo qual ovieron los *yanaconas*”]; 415 [ciertos indios *yanaconas*”]; 417 [“hirieron a çinco cristianos y algunos de los amigos *yanaconas*”]; 418 [“un (ms. una) *yanacona* alcançó a saber este trato”]; 419 [“él, con los demás cristianos y *yanaconas*”]; 420 [“los españoles avian comenzado a heir e matar sin ninguna templança cortando piernas y braços, no davan la vida a ninguno; los *yanaconas* hazían lo mismo” (como traidores matan a los indios)]; 429 [“hicieron gran daño en los *yanaconas* y robaron parte del bagax”]; 431 [“para que molestasen y matasen a los *yanaconas*, negros y servidores que de los cristianos saliesen del real a buscar yerva, leña, paja o las otras cosas necesarias”]; 431 [“de los *yanaconas* y negros”]; 436 [“a buscar los *yanaconas* y cristianos”]; 440 [“los *yanaconas*... descubrieron alguno”]; 441 [“Deste lugar salieron por una parte y por otra españoles y *anaconas*”].

Con el mismo sentido se usa (raras veces) *indios perpetuos* 422 [“afirmándoles que el Rey les haría a todos mercedes, y aun por ventura les daría los *indios perpetuos*”].

Cp. 1553 Cieza I 449b [“y de muchas partes acudieron grandes cuadrillas de *anaconas*, que se entiende ser indios libres que podían servir a quien fuese su voluntad” (sic)].

Para la discusión actual sobre el concepto de “*yanacona*” cf. E. Mayer y R. Bolton (ed.), *Parentesco y*

matrimonio en los Andes, Lima (Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial), Lima 1980.

a n d a s f. pl. "tablero que, sostenido por dos varas paralelas y horizontales, sirve para conducir efigies, personas o cosas" (Ac ¹⁹1970); Corom ²I 1980, 258b (<lt. AMITES "varas de las andas"); 1^a doc. *andes* Berceo, *andas* hacia 1300; Nebrija 1492, GiliGaya 166a; "En Chile, Perú y Guatemala se emplea hoy *anda* en singular, de lo que no hay ejs en la lengua literaria (...BRAE 14, 287)" (Corom); LexHisp 1972 sólo ejs para el pl. *andas* (Nic. 1527; Méx. 1532; Perú 1571 2 ejs; Nueva Galicia 1576).

235 ["Guascar venía con grandes compañías sentado en *andas* ricas tanto que no es de afirmar lo que cuentan del oro e pedrería de que heran hechas"]; 247 ["Pública e descubiertamente las *andas* del señor se aderezaron ricas e muy vistosas"]; 250 ["hasta ponerse en sus *andas*"]; 290 ["Salió el Inga nuevo en *andas*"]; 261 ["dos o tres cristianos para que traxesen el tesoro del templo de Curicanche, los quales serían llevados en *andas* a hombros de indios"]; 397 ["heran muy servidos: traíanlos en *andas* o hamacas"]; 413 ["el Inga... salió de la çibdad en ricas *andas*, conforme a la diñidad real"]; 436 ["en *andas* o hamacas"].

Cp. 1553 Cieza I 364a ["caminaba en unas *andas* engastonadas en oro, y en hombros de los mas principales"]; 369a [v. *hamaca*]; 443b ["Los señores principales andan muy acompañados, y cuando van camino los llevan en *andas* y son muy servidos de todos sus indios"].

a p o s e n t o v. *r e a l*; *t a m b o*.

a r c a b u c e r o, *a r c a b u z e r o* m. "soldado armado de arcabuz" (Ac ¹⁹1970); <arcabuz <fr. *arquebuse* (<neerl. medio *hakebusse* FEW 16, 126); Corom ²I 1980, 315a sin fecha; Aut. cita a Diego de Mendoza 1503-1575; 1593, DHLE¹ I 1933; 1604, GiliGaya 205b; LexHisp 1972 da un solo ej. de Cuba 1566.

319 ["Venavides de los *arcabuzeros*"]; 356 ["*arcabuzeros* y *vallesteros*"]; 360 ["capitán de sesenta *arcabuzeros* e *vallesteros*"].

abuz m. "especie de arma antigua de fuego" (<fr. *arquebuse*, véase *arcabucero*) Corom ²I 1980, 315a; 1^a doc. poco antes de 1559, P. Las Casas ("hay referencias extranjeras al uso de *arcabuzes* por españoles en los años 1524 y 1527" Corom); 1570, GiliGaya 204c (Casas); DHLE¹ 1933 (Casas); LexHisp 1972 da ejs de Bogotá 1547 ("6 *arcabuces*"), Panamá 1550 ("tirar *arcabuzes*"), Puebla de los Angeles 1551, etc; Vivar 1558.

176 ["rogáronles que soltase un *arcabuz* que llevaba... Por les hazer plazer puso la mecha y acertando en un tablón..."].

Cp. 1553 Cieza I 451b ["con ballestas y *arcabuces*, y los indios con lazos"].

archivo, *arquibo* (<lat. tardío ARCHIVUM, Corom ²I 1980, 317b; 1^a doc. hacia 1560 (P. Las Casas; 1570 Casas, GiliGaya 207c DHLE¹ I 1933); México 1574 ("las llaves del *archivo*") LexHisp 1972. Ahora a más tardar 1554:

192 ["andando yo por este Perú mirando los *arquibos* de las cibdades donde están sus fundaciones con otros instrumentos antiguos"].

arenal m. "extensión grande de terreno arenoso"; <*arena* Corom ²I 1980, 321b (sin fecha); DHLE¹ I 1933 (siglo XIV López de Ayala); Nebrija 1492, GiliGaya 209a; Lex Hisp 1972 (México 1532; Perú 1570).

226 ["por llanos avían grandes *arenales* con falta de yerva para los cavallos e de agua"].

Cp. 1553 Cieza I 358a ["lo demás todo es *arenales*, y salen a la mar pocos ríos"].

a r g e n t i v a r v.a. [Cantù 2 *argetivar*] “¿cambiar el sentido de las palabras?”, ¿vulgarismo por *adjetivar*?

284 [“las nuevas no dexavan de venir a Caxamalca de que venía gente de guerra contra ellos. Felipillo, como estava en su mano, dezía uno por otto a los cristianos y a los indios *argentivándolo* [Cantù 2 *argetivándolo*] él a su boluntad”].

a r r o n j a r v.a. “arrojar” (var. de *arrojar* <lat. vg. *ROTULARE “rodar, echar a rodar, lanzar rodando”) Corom ²I 1980, 358a: “esta variante *arronjar* es empleada por Sánchez de Badajoz, por Mateo Alemán (G. Alfarache, Cl. C. III, 69. 15) y usual en otros textos andaluces e hispano-americanos citados por el DHist. (todavía en el argentino Ascasubi, S. Vega, 198)...; su explicación no es clara, pero quizá se deba al influjo de *alenxar* y *alenxos* variantes de *alejear* y *lejos* empleadas por el gallego Rodríguez de la Cámara (DHist.) y a su vez debidas a un cruce con *lueñe*, gall, *lonxe* <LONGE”; Vivar 1558.

251 [v. *hojear*].

a s a z, *a ç a z*, adj. “mucho” (<lat. AD SATIS), Corom ²I 1980, 370b; 1^a doc. Berceo [“Desde princ. S. XVI por lo menos pertenece exclusivamente al estilo elevado, y con frecuencia es pedantesco; ya Juan de Valdés [1535] lo rechazaba...” Corom y GiliGaya 234c); DHLE¹ I 1933, Lex Hisp 1972 da seis ejs: Honduras 1527 (*asaz travaxo*), México 1532, 1533, Cartagena 1550, Yucatán 1566, Venezuela 1597.

228 [“Y anduvo por aquellos llanos con *açaz* trabajo por la mucha arena que fatigava a los que ivan a pie”].

a t o l l a d e r o m. “lodazal o sitio donde se atascan los carruajes, las caballerías o las personas” Ac ¹⁹1970 (<*tollo* “id.” <céltico *tullon* “hueco” Corom IV, 1957, 487b); 1^a doc. hacia 1530 Fr. Ant. de Guevara; Cobo, Hist. del N. Mundo, DHLE¹ I 1933; 1604, GiliGaya 257c; LexHisp 1972 da

sólo *atollar*; cp. el artículo galo *TULLO — “hueco, hoyo” FEW 13², 402a.

326 [véase *çienega*].

aullido v. *guazábara*

bagamundo v. *vagamundo*.

bagax(e), *vagaxe* m. “impedimenta de un ejército” (<fr. *bagage* “equipaje”) Corom ²I 1980, 455b; 1^a doc. 1555, Laguna; DHLE¹ II 1936; 1570 Casas, *bagaglia*, etc. LexHisp 1972 da *bagajes* pl. (Perú 1570), *bagaje* (Chile 1571, 1585); Vivar 1558.

170 [“bastimento de lo que avia venido en el navío con el *bagax*” (la editora agrega e, sin necesidad)]; 223 [“con parte de los cavallos e *bagaxe*”]; 225 [“llevar el *bagaxe*”]; 233 [“el *bagaxe*”]; 292 [“En un lugar cómodo determinó Piçarro dexar el *bagax* que traían con guarda (¿l. *guardia*?) conveniente”]; 299 [“llevando en sus hombros las cargas del *bagaxe*”]; 302 [“Salieron los cavallos con los peones llevando el *bagaxe*”]; 350 [“no llevavan gran *vagaxe* pues caminavan a la ligera”]; 350 [“la mayor parte de la gente y del *bagax*”]; 393 [“llevándoles el *bagax* a sus cuestras de un lugar a otro”]; 399 [“con cargas de su *bagax*”]; 429 [“y robaron parte del *bagax*” (la editora agrega e sin necesidad)]; 431 [“para llevar el *bagaxe* e servicio llevaban tantos indios e indias que era gran lástima dezirlo”].

Cp. 1553 Cieza I 386b [“la mayor parte de nuestro *bagaje*”; me parece que la grafía en esta edición del siglo pasado está modernizada]; 398a [“nuestro *bagaje*”].

bahía, *vaya* (prob. <fr. *baie*, de origen incierto, Corom ²I 1980, 458a (véase también FEW 1, 205a **baya* “bahía”; BW⁵ [<BATARE]; Kahane, HR XII, 1944, 11-28; Metzeltin, Vox Romanica 26, 1967, 249-276; Pfister *Einführung in die rom Etymologie*, 1980, 84ff.; 1^a doc. *bahia* 1476; 1587, GiliGaya 288b; DHLE¹ II 1936.

150 ["y anduvo hasta que descubrió la *vaya* que llamaron de Sant Matheos"]; 155 ["la *vaya* de San Matheo"]; 157 ["rebolber a la *vaya*"]; 158 ["pasaron el río de la *vaya*"]; 205 ["la *baya* que llaman de Sant Matheo"]; 210 ["llegó a la *bahía*"]; 257 ["la *baya* de San Mateo"]; 319 ["llegaron a la *vaya* de los Caragues"].— Primera parte (1553) ed. Vedia 357a ["la *bahía* de San Mateo"].

b a l s a, *b a l ç a*, *v a l ç a* "almadía" (voz prerromana) Corom²I 1980, 480b; 1^a doc. fin S. XIII; DHLE¹ II 1936; cp. *navío*.

150 ["reconocieron en alta mar venía una vela latina de tan gran bulto que creyeron ser caravela — cosa que tuvieron por muy estraña; y como no parase el navío, se conoçio ser *valça* y arribando sobre ella la tomaron"]; 151 ["los indios que se prendieron en las *valças*"]; 155 ["los indios que B.R. tomó en la *balça*"]; 164 ["en la *balça*"]; 169 id.; 171 [*balça* véase *navío*]; 172 [*balça* v. *navío*]; 177 ["*balças* con mucho maíz, pescado, frutas"]; 179 ["estavan junto al navío muchas *valças* que venían con pescado y otras comidas"]; 188 ["salieron muchas *valças* con mantenimientos"]; 213 ["muchas *balças*"]; 219 ["*valça* véase *¡lechero*"]; 223 ["meterse en *balças*"]; 258 ["Salieron... en mas de ochocientas *balças*"]; 427 ["hazer *balças* para pasar el río"].

Cp. 1553 Cieza I 377a [v. *canoa*]; 377a ["ni con *barcos* ni *balsas*"]; 382a ["*balsas* y *canoas*"]; 399b ["tienen *balsas* en que llevan a los caminantes por aquel río a salir al paso que dicen de Guaynacapa"]; 405a ["que vinieron por la mar en unas *balsas* de juncos a manera de grandes *barcas* unos hombres tan grandes, que tenia tanto uno dellos de la rodilla abajo como un hombre de los comunes en todo el cuerpo"].

b a n q u e t e m. "comida a que concurren muchas personas para celebrar algún acontecimiento" (Ac¹1970); <fr. *ban-*

quet; 1ª doc. S. XV; 1524 ("Fz. de Oviedo, en 1548, consideraba aún neologismo galicista") Corom 2I 1980, 490b; *banquet* 1604, *banquete* 1607, GiliGaya 297c; DHLE1 II 1936; LexHisp 1972 da ejs de 1531 y 1532 México, 1543 Panamá, 1568 Habana.

205 ["pensaron que avían de holgarse unos con otros y tener sus *banquetes*, como se hizo al prencipio quando Piçarro anduvo en el descubrimiento"].

baraja, varaja f. "riña" (<*barajar* "reñir" de origen incierto) Corom 2I 1980, 496b ("corriente desde el Cid hasta el Lazarillo y cronistas de Indias"); DHLE1 II 1936; 1599, GiliGaya 299b; LexHisp 1972 (Cuba 1521; además dos ejs con el sentido de "juego de naipes": Puebla 1556 y 1562 [1ª doc. 1555, Corom]).

221 ["En este tiempo que andavan en estas *varajas* los españoles con los de Puná"].

barbado adj. "que tiene barba" (desde J. Ruiz, Corom 2I 1980, 504a); DHLE1 II 1936; Nebrija 1492, GiliGaya 302a; LexHisp 1972 ejs de México 1572 y 1579; cp. 1571 Trujillo 58 ["¿que es de estos de las *barbas?*" "¿dónde quedan estos barbudos?"].

171 ["los indios... estaban admirados de ver el navío y sus instrumentos y a los españoles como heran blancos y *barbados*"]; 233 [v. *haragán*].

Cp. 1553 Cieza I 446b ["dicen haber visto en la isla de Titicaca hombres *barbados*"].

barbirrapado p.p. adj. "que tiene rapada la barba" (Ac 191970); Corom 2I 1980, 504b menciona *barvirrapado* en Elena y Maria, s. XIII (lo mismo Corom 2IV 1981, 777a); DHLE1 II 1936 (sólo en el Canc. de Horozco y en Correas).

419 ["los quattros cristianos *barbirrapados* preparando una traición"].

barca/*barco*: *barca* (Cid) y *barco* (Alex.) en DHLE¹ II 1936; cp. GiliGaya *barca* Nebrija 1492 y *barco* 1570 Casas.

162 ["Juan Tafur con los navíos se partió y anduvo hasta que allegó a la isla del Gallo a tiempo que avían traído en el *barco* una *barca* de maíz"].

barloventear, *barlobentear* v.n. "ganar distancia contra el viento navegando de bolina" (de origen incierto; 1^º doc. 1492) Corom ²I 1980, 33; Gutiérrez Santa Clara, Hist. guerras civ. Perú (DHLE¹ II 1936); 1538, GiliGaya 305a; cp. LexHisp 1972 *barlovento* (Habana 1579, etc.; Lima 1600).

179 ["Y por hazerles impedimento el viento austro, anduvieron *barloventeando* más de quinze días"]; 398 ["Ruminabi andava *barlobenteando* por huir de los cristianos"; en este caso se trata de un empleo metafórico ya que están en tierra].

barrancoso adj. "que tiene muchos barrancos" (Ac ¹⁰1970); este der. falta en Corom ²I 1980, 523a; siglo XVI (DHLE¹ II 1936); 1604, GiliGaya 307b.

243 ["Çerca ellos avía una *çiénaga* o arroyo algo ancho y *barrancoso*"].

barreta f. "pequeño rollo de oro, plata u otro metal sin labrar" Ac ¹⁶1936 (<*barra* "id.", voz prerromana, Corom ²I 1980; el dimin. falta); DHLE¹ II 1936, 130a; 1611 Covarrubias, GiliGaya 308c; LexHisp 1972 con ej. de Cuba 1521, México 1528, Perú 1571, etc.

400 [véase *almocafre*].

bascosidad f. "inmundicia" (<*basca*, de origen incierto, prob. del celta *waska* "opresión" Corom ²I 1980, 535a; 1^º doc. Guevara, Epist. I 256 (Corom); B. de las Casas (DHLE¹ II 1936).

1553 Cieza I 452a ["aves... auras; mantiénense de comer cosas muertas y otras *bascosidades*"].

batata f. "planta con volvolúcea, cuyo tubérculo es comestible y de gusto dulce" "vocablo antillano, tomado, al parecer, del taíno, lengua de la isla de Haití" Corom ²I 1980, 543a; I^o doc. 1519 (en latín 1516); Friederici 81 sigs; Colón Diario ed. Alvar I 1976, pág. 44 y 45 n. 106; P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos, Papa y batata...*, Buenos Aires 1938, 15-58; Colette Abegg-Mengold, *Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen* (Rom. - Helv., 90), Bern 1979, págs. 125, 151 n. 206, 157, 159, 186; 1609, GiliGaya 314b; LexHisp ejs desde Cuba 1520; DHLE¹ II 1936.

149 ["*maíz* no les faltava y circa [Cantù 2 corrige y circa por e *yuca*] *batatas* y palmas que hera medio mal"].

Cp. 1553 Cieza I 400a ["*ajes* o *batatas*, y otros muchas maneras de raíces provechosas para la sustentación de los hombres"] — Cp. *papa* 1553, ib. 442b ["*siembran* sus comidas. El principal mantenimiento dellos es *papas*, que son como turmas de tierra... y estas las secan al sol... y llaman a esta *papa*, después de estar seca, *chuno*"].

batel v. *navío*

bejuco, *bexuco*/v *exuco* "nombre de diversas plantas tropicales, sarmentosas" (se emplean, por su flexibilidad y resistencia, para toda clase de ligaduras y para jarcias, tejidos, muebles, bastones, etc.) Ac ¹⁹1970 (<taíno de Santo Domingo; I^o doc. *bejuco* 1526) Corom ²I 1980, 555b; Friederici 86; DHLE¹ II 1936; LexHisp 1972 *bejuco* (Darién 1520; etc.), *bexuco* (1554, Friederici; Venez. 1579, LexHisp; *vesugo* (Perú 1570, LexHisp) es prob. otra palabra (*bexuco* "especie de pez"); Vivar 1558.

132 ["entre la montaña hallavan unos *bexucos* en donde se criava una fruta como bellota, que tenia el olor casi como el ajo y con la hanbre comían dellas"]; 331 ["*hizieron* una puente atada con *vexucos*"].

Cp. 1553 Cieza I 363b ["Y por los ríos... tienen hechas puentes de unos grandes y recios *bejuco*s, que son

como unas raíces largas que nacen entre los árboles, que son tan recios algunos dellos como cuerdas de cánamo" (=Lianen en alemán)]; 375b ["cañas atadas fuertemente con *bejucos* recios a árboles"]; 381a ["por caminos y cuestras... y por *bejucos* y por tales partes que temen ser despeñados"]; 383b ["recios *bejucos*"]; 451a ["unos *bejucos* o raíces"]; 451a ["yo me purgué una o dos veces... con este *bejuco* o raíz, y me fué bien"].

b i j a, *b i x a* f. "especie de árbol [achiote] (*bixa* orellana) y color rojo que se saca de la semilla por maceración que los indios emplean para teñirse el cuerpo" (prob. <taíno de Santo Domingo) Corom ²I, 1980, 585a; 1^o doc. 1535, Fz. de Oviedo; Friederici 1960, 89; DHLE¹ II 1960.

138 ["Y así salieron a los nuestros llenos de [Cantù 2 los por *de*] rostros y cuerpos —porque ellos andan desnudos— de la mistura que ellos se ponen, que llamamos *bixa*, que es como almagre y de otra que tiene color amarillo y otros se untaron con *bixa* que es como trementina — y a mí me an hechado *bincas* [Cantù 2 *bilmas*] con ella"].

b i n c h a v. *v i n c h a*

b o c a d e f u e g o v. *v o l c á n*

b o c i n a, *b o z i n a*, *v o z i n a* f. (<lat. BUCINA) "cuerno de boyero" (Corom ²I 1980, 605a; 1^o doc. Alex. (ib.); DHLE¹ II 1936; LexHisp 1972 ("muy gran *grita* de guerra y atabales y algunas *bocinas*" México 1532).

249 ["Traían grandes atanbores, muchas *vozinás*, con sus banderas tendidas, que cierto hera hermosa cosa de ver tal junta de gente movida para tan poquitos"]; 316 ["No oyeron nada por entonces los que estaban en lo alto, mas tornando a tocar otra vez la trompeta con que respondieron, diciendo algunos que hera *bozina* de los indios"].

b o h í o m. "choza americana" (de un dialecto arauaco de las Antillas, Corom ²I 1980, 613a); 1^o doc. Colón (+ 1506) (Corom, refiriéndose a P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, 1938, 117, pero, en realidad Colón no comprendió su sentido (véase Cristóbal Colón, *Diario del descubrimiento*, estudios, ed. y notas por M. Alvar, 1976, I, 41-43), Vivar 1558; Friederici 92 (ejs a partir de 1518; la grafía *bohío* 1534); 1571 Trujillo 48 ["el pueblo tenía trescientos *buhíos* muy grandes"]; DHLE¹ II 1936 (B. Casas); cp. *caney*.

1553 Cieza I 367a ["halló en una casa o *bohío* deste pueblo de Buritica una *totuma*, que es a manera de una *albornía* grande, llena de tierra"]; 380a ["en el *bohío* o casa grande"].

bolça v. *bolsa*; *burjaca*

bolcán v. *volcán*

bolra v. *borla*

borla, *bolra* f. "borla (insignia del Inca)" (de origen incierto, véase Corom ²I 1980, 626b; *bolra* ya a principios del siglo XV); 1601, GiliGaya 356c; DHLE¹ II 1936; LexHisp 1972 (2 ejs de *borla*).

212 ["Atabalipa que ya en este tiempo había tomado la *borla*"]; 286 ["La *bolra* (de Atabalipa) echavan en la sepultura. Morales el clérigo la sacó e llevó a España"]; 288 [véase *orejón*]; 366 ["fue recibido por inga y tomó la *borla*"]; 411 ["el rey Mango Inga Yupangue, hijo de Guaynacapa, a quien Piçarro favoreció para que oviese la *borla*"].

Cp. 1553 Cieza I 398b ["después de haber tomado la *borla* o *corona* del reino"]; 426b ["Guascar... tomó la *borla* y *corona* de todo el imperio"].

borrachería f. "borrachera"; Corom ²I 1980, 632a ("*borrachera*, 1527, ... en lugar del cual son usuales *borrachez* y *borra-*

chería en los siglos XVI-XVII"); DHLE¹ II 1936 (F. Villalobos); 1611 Covarrubias, GiliGaya 357c; LexHisp 1972 ("delitos de borracheries" Méx. 1551).

436 ["haziendo grandes sacrificios y *borracheries*"].

breñal m. "sitio o paraje de breñas" Ac ¹⁹1970 (<*breña* "tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza", de origen prerromano; Corom ²I 1980, 660a [falta el der. *breñal*]; DHLE¹ II 1936 (1589 y Ercilla); 1604, GiliGaya 371a LexHisp 1972 da sólo ejs de *breña* para México y Ven.

130 ["Y la tierra... hera infernal... No vían sino *breñales* de espeçura y *manglares* y agua del çielo"]; 135.

bufido m. "voz del animal que bufa" (Ac ¹⁹1970); <*bofar* palabra de origen onom., Corom ²I 1980, 611a; 1^a doc. S. XV Amadís; DHLE¹ II 1936; Nebrija 1492, GiliGaya 384a.

224 ["a oír los *bufidos* de los cavallos"]; 244["los *bufidos* que dava el cavallo"]; 311 ["oyeron el *bufido* de los cavallos"].

bulra v. *burla*

bulrador v. *burlador*

bulrar v. *burlar*

burgaca v. *burjaca*

burjaca, *burgaca* "bolsa de mendigo o peregrino" (del mismo origen incierto que el cat. *butxaca* "bolsillo" Corom² I 1980, 701a; 1^a doc. 1469 (arag. *borjaqua*, ib.); ésie prob. del célt. * *bulgia* "bolsa" Corom Cat. II 1981, 357b (cp. galo *bulga* "lederner Sack" FEW 1, 605a: fr. *bouge* "valise"); DHLE¹ II 1936. Cp. *mochila*; *bolça* [v. honda].

323 ["Dixéronme que un platero conoçió ser piedras ricas y que desimuladamente hizo *mochila* de todas las

más que pudo para con ellas volverse en España. No se vido él en tal gloria porque entre las nieves y fríos de adelante se elaron él y su *burgaca* de esmeraldas”].

burla, bulra f. “burla; astucia, engaño; absurdo, locura”; “en leonés y en gallego-portugués ha tenido gran difusión la var. *bulra* (*bulrar*, etc.), resultante de una trasposición fonética normal, aunque no general, en estas hablas. Está ya en los MirSgo, fines S. XIV...”. Corom ²I 1980, 702b; DHLE¹ II 1936. En Cieza la forma *bulra* es corriente; no aparece en LexHisp 1972 (véase *burla, burlar, burlería*); véase también *bulrar*; GiliGaya 389b.

205 [“Como vieron la *bulra*, muchos huyeron”]; 251 [“Atabalipa oíalo como cosa de *bulra*”]; 278 [“Y echavan la ley a este oro como cosa de *bulra* porque mucho que tenía catorze quilates le echavan siete y otro de veinte le ponían diez”]; 325 [“los otros huyeron de tal *bulra*”]; 343 [“avía salido *bulra* lo que tenían por tan cierto”]; 345 [“no bolber más a semejante *bulra*”]; 371 [“como cosa de *bulra*”]; 423 [“hazíendoles entender la *bulra* que hera creer en dioses de piedra y de palo y en los dichos del demonio”].

Cp. 1533 Cieza I 389b [“y lo demás es *burla*”].

burlador bulrador m. “burlador” (cp. *bulra; burlador* princ. S. XV, Corom ²I 1980, 702b); 1445 Canc. de Baena (DHLE¹ II 1936); Nebrija 1492, GiliGaya 390a. 395 [“dezían que heran *bulradores* y mentirosos”].

burlar, bulrar (cp. *bulra*); *burlar* Nebrija 1492, GiliGaya 890a; DHLE¹ II 1936.

206 [“creyeron que heran inmortales si no *bulran* los que lo dizen”]; 235 [“avisaron... al Inga... el qual reçibió gran temor, no quiso *bulrarse*, mas hizo sacrificios conforme a su gentilidad”]; 304 [“no osavan *bulrarse* como en Teocaxa”]; 406 [“no solamente no

avían querido salir de paz a los españoles, mas antes
bulraban de los que lo avían hecho”].

burleria f.: 1553 Cieza I 445b [“como hicieron otras *bur-*
lerias que dicen”].

cabeço m. “cerro”, Corom ²I 1980, 711b (hacia 1340 Crón.
de Alf. XI; hoy aragonés, murciano, pero también usado
en Huelva, y muy difundido en la toponimia hispánica [M.
Pid. Orig. 433]); DHLE¹ II 1936; 1717, GiliGaya 402c;
falta en LexHisp 1972; cp. *cabeças* Vivar 1558. Cp. *morro*.

312 [“y como están en un *cabeço* alio arronjaván tiros
contra los españoles”]; 410 [“Avían quedado por los
caveços algunos indios de los que avían desanparado
el pueblo”]; 438 [“por lo alto de los *caveços* tenían
puestas muchas galgas para desgargar por los çerros
y que con su grandeza y furia matasen todo lo que por
delante topasen”].

cabida, cavida f. “acogida”, Corom ²I 1980, 710b <*caber*
lt. CAPERE “coger, asir; contener, dar cabida (a algo)”;
1445 Canc. de Baena (DHLE¹ II 1936); Nebrija 1492 Gili
Gaya 403a.

231 [“Enbiava a mandar que no les diesen *cavida* en
sus pueblos”].

çaçerdote, sacerdote v. *desmamparar*

caçica f. “mujer con función de cacique” (“señora de vasallos
en alguna provincia o pueblo de indios” Ac ¹⁹1970); Corom
²I 1980, 720a (sin fecha); Díaz CastA; DHLE¹ II 1936 (F.
de Oviedo); LexHisp 1972 con ejemplos de 1514 (Darién),
1532 (México), 1536 (Panamá). Friederici 1960, 113, da
cacica m. con el sentido de “cacique” y *cacica* f. con los dos
sentidos “mujer cacique” y “mujer del cacique”.

181 [“lo llevaron donde estava una *caçica* de parte de
aquella tierra, donde fue bien tratado”]; 182 [“Con
estas buenas razones que la *caçica* enbió a dezir”].

cacique m. "señor de vasallos o superior en alguna provincia o pueblo de indios" Ac ¹⁶1936 (<taíno de Santo Domingo), atestiguado desde 1492, Corom ²I 1980, 720a; FEW 20, 59b; Friederici 1947, 113; "Kazike, Stammes — oder Dorfhäuptling der Indianer" Schwauss 1977; "capo indigeno" Cantù [453; 98]; LexHisp 1972 da ejs desde 1524; documentos del Perú y espec. de Lima hablan "del *caçique* de Lima" (en 1534), del "*caçique* principal de Buricancho" (Perú 1536), del "rrescate que el *caçique* atavaliba le pertenesçia" (Lima 1536), "de los *caçiques* yndios". (Lima 1537), etc. Véase también Colón, *Diario*, ed. M. Alvar I 1976, pág. 43; 1599, GiliGaya 410b. Documento de 1533 (en nuestra crónica) 273 ["Que por quanto en la prisión y desvarate del *caçique* Atabalipa y de su hueste hizo, en este dicho pueblo se ovo algún oro, y después el dicho *caçique* Atavalipa prometió... que..."]; DíazCastA; Vivar 1558; 1571 Trujillo 47.— El derivado *caciczgo* "oficio, función de cacique" ("es la forma empleada por los historiadores de Indias; hoy en España se dice *cacicato*...") Corom ²I 1980, 720a) no se encuentra en nuestra crónica, pero Cieza I 394a lo emplea ya en 1553 ["daban y encomendaban el *caciczgo* a sus hijos o hermanos"]; 369a ["y hereda el señorío o *caciczgo* el hijo de la principal mujer"]; 372a ["los señoríos o *caciczgos* se hereden por la parte femenina, y no por la masculina"]. Véase también DíazCastA 55.

En la crónica:

124 ["de reyes y de *caçiques*"]; 129 ["en la tierra de un *cacique*"]; 141 ["en la tierra del *caçique* Peruquete"]; 172 ["que así lo dixesen a sus *caçiques*"]; 174 ["e para el *caçique* preñçipal le dio una puerca..."]; 175 ["A. de Molina demandó licencia al *caçique* señor de aquella tierra"]; 177 ["El *caçique* los mandó bolber"]; 187 ["muchos *preñçipales* y *caçiques*"]; 211 ["el *cacique* le habló asperamente"]; 217 ["Tunbala con los otros *caçiques*"]; 219 ["sus *caçiques* y *preñçipales*"]; 226 ["los *caçiques* *preñçipales*"]; 253 ["muchas señoras *preñçipales* de linaje real e de *caçiques* del reino"]; 280 ["los orejones y *caçiques*"]; 356 ["Cautivaron muchos indios e *caçiques*"]

en aquel alcançe"]; 403 ["habló a los *caçiques* e señores"]; 409 ["que no estava entre ellos su *caçique*"]; 416 [véase *peñol*]; 416 ["los *caçiques* e curacas hazian grandes esclamaçones"]; *curaca* es la palabra autóctona, *caçique* palabra importada, véase *curaca*; 423 ["honrando a los *caçiques*"].

Cp. Cieza I 361a ["son los *señorettes* o *caciques* de los indios obedescidos y temidos"]; 368b ["muchos *caciques* o *señorettes*"]; 379b; 401a; etc.

c a i m á n m. "alligator lucius, crocodilus americanus"; "es incierto si procede de una lengua africana o del caribe; esto, más probable" Corom ²I, 1980, 739; Friederici, efectivamente, pensó en un origen africano (por esclavos negros) pero ya hacia 1540 se habla de "cocatriçes, que los indios llaman *caymanes*"; DHLE¹ II 1936 (Acosta); 1599, Gili Gaya 420a; el LexHispan 1972 da ejs de México 1532 y Perú 1570.

143 ["otros estavan hinchados y los *caimanes* comieron dellos por los ríos"].

Cp. 1553 Cieza I 356a ["estos lagartos o *caimanes* han comido a muchos españoles y caballos y indios"].

c a l a b a ç o m. "especie de cucúrbita" ("de origen desconocido, seguramente prerromano" Corom ²I 1980, 745a; 1^a doc. *kalapazo* 946, *calabaza* 978, *calabazo* 998; Friederici 117b; LexHispan 1972 ejs México 1533 — Venezuela 1578.

228 ["agua... que llevavan en algunos *calabaços*"].

c a l a m i t o s o adj. "desdichado" (Ac ¹⁹1970); <lat. CALAMITOSUS (Corom ²I 1980, 754a); hacia 1550, Las Casas; DHLE¹ II 1936; 1604, GiliGaya 424b; LexHispan 1972: Chile 1571 y 1599.

334 ["en tienpos tan *calamitosos*"].

camino real v. real

camiseta f. dim. de *camisa*; Corom ²I, 1980, 787a; 1^a doc. 1513; palabra adoptada también por los indios, véase Friederici 123b; DHLE¹ II 1936 (F. de Oviedo); 1623, Gili Gaya 443a; LexHisp 1972 da muchos ejes a partir de 1533 (Cuzco: 400 indios con camisetas de librea”).

171 [“indios que en ella (scil. en la balça) venían vestidos con mantas, *camisetas* y en ábito de guerra”]; 246 [“vistiéndose encima *camiseta* de lana para encubrir las armas”].

Cp. Cieza I 380a [“traen *camisetas* y mantas de algodón”]; 380b [“andan vestidos con sus *camisetas*”]; 391a [“sus *camisetas* y mantas largas”]; 393a [“con sus *camisetas* sin mangas ni collar”]; 409a [“Los indios, con sus mujeres, andan vestidos con sus *camisetas*. . .”]; 411a [“todos andan vestidos con sus *camisetas* y mantas, y sus mujeres lo mismo”]; 414a [“todos andaban vestidos con sus *camisetas* de algodón y mantas largas, y las mujeres lo mismo, salvo que la vestimenta de la mujer era grande y ancha a manera de capuz abierta por los lados, por donde sacaban los brazos”]; 425b [“Todos, unos y otros, andan vestidos con sus mantas y *camisetas*”]; 436a [“con mantas y *camisetas* de lana”]; 452b [“Los vestidos destes ingas eran *camisetas* desta ropa, unas pobladas de argentería de oro, otras de esmeraldas y piedras preciosas, y algunas de plumas de aves, otras de solamente la manta”].

camp e a r (una bandera) “tremolar banderas o estandartes” (Ac ¹⁹1970); <*campo*, Corom ²I 1980, 791b (desde Alex, pero en la ac. “guerrear, estar en campaña”); 1570 Casas; GiliGaya 444c; LexHisp 1972 (México 1564; etc.); DHLE¹ II 1936 (Ercilla, Araucana, en nuestro sentido).

250 [“Tomó en la mano una vandera y *canpeóla* reziamente”].

c a m u e s a f. "variedad de manzana, caracterizada por su gusto dulce y aromático, carente de acidez" (de origen incierto, quizá derivado de un nombre propio, Corom ²I 1980, 792b); 1^o doc. 1513, G.A. de Herrera; 1601, Gili Gaya 446b; DHLE¹ II 1936 (s. XVI, Herrera Agric.); falta en el LexHisp 1972.

328 ["No tenían pasas [*uva passa*, Corom ²IV 1981, 417b] ni *camuezas* en que oler sino alguna raíz de yunga [1. *yuca*; Cantù 2 *yuca*] y maíz"].

[*c a n a s* m. pl. "tribu de indios aymaras que habitaba en el Perú, en la provincia llamada Cancha. *Cana*, en lengua de los indios significa "incendio", y alude, sin duda, a que vivían cerca de un volcán que hay en aquel territorio, el volcán de Riacche. Los *canas* se dividían, entre otros pueblos, en *hatucanas*, *chicuanas*, *horuros*, *cachas*, etc." Santamaría; Schwauss 651.

394 [*canas*, v. *canches*].

Cp. 1553 Cieza I 399b ["Estando yo en el Cuzco entraban de muchas partes gentes, y por las señales conocíamos que los unos eran canches y los otros *cañas* (¿léase *canas*?) y los otros *collas*, y otros *guancas* y otros *cañares* y otros *chachapoyas*"]; 441b ["Luego que salen de los *Canches*, se entra en la provincia de los *Canas*, que es otra nación de gente..."].

[*c a n c h e s* pl. "tribu de indios aymaras que se hallaban entre la ciudad de Cuzco y el lago de Titicaca, en el Perú, en el mismo territorio que los *canas*" Santamaría); Schwauss 651.

394 ["Hallava Almagro en los *canches*, *canas*, *collas* muchos edificios y muy de ver de los ingas con que se holgava mucho"].

Cp. Cieza I 441a ["Adelante desta provincia están los *canches*, que son indios bien domésticos y de buena razón, faltos de malicia, y que siempre fueron provechosos para tra-

bajo, especialmente para sacar metales de plata y de oro”]].

c a n e y m. “bohío de grandes dimensiones” (antill., venez., colomb., <taíno de Santo Domingo) Corom ²I 1980, 804b; 1^a doc. 1535, Fz. de Oviedo; Friederici 126; Colón *Diario* ed. Alvar I 1976, pág. 42; DHLE¹ II 1936. — Cp. *bohío*.

149 [“Andan todos desnudos y moran en *caneyes* grandes de setenta en se [te]nta y más y menos con sus mugeres y hijos y estos están desviados unos de otros”]; 159 [“y los ríos llenos de *caneyes* de indios que bastavan a matar a los que quedasen”].

Cp. 1553 Cieza I 357a [“por ser los *caneyes* o casas largas y muy anchas”]; 381b [“Las casas o *caneyes* son muy grandes, porque en cada una viven a veinte y a treinta moradores”].

c a n i n a (*hanbre*∞) Corom ²I 1980, 794b (sin fecha); pero véase A. Gier, “Zum Wortschatz des Pero López de Ayala (1322-1407)”, ZrP 96, 1980, 374; DHLE¹ II 1936 (*canina* “hambre extremada” sólo en Honduras); LexHisp 1972 (sólo ejs para (*h*)*ambre*).

130 [“Piçarro muchos trabajos avía pasado en su vida y *hanbres caninas* y esforçava a sus compañeros”]; 333 [véase *viscosidad*].

c a n o a m. “bote usado por los indios” (<arauaco de las Lucayas) Corom ²I 1980, 809a; FEW 20, 60b (karib.); 1^a doc. 1492 *Diario* de Colón; ed. Alvar I 1976, págs. 37, 41, 45; véase también Friederici; Nebrija 1492, GiliGaya 455c; DíazCastA; DHLE¹ II 1936 (Pulgar Crón.); LexHisp 1972 (1520, etc.); Vivar 1558.

133 [“un creçido río donde tenían sus *canoas*”]; 141 [“despacharon una *canoas*”]; 147 [“dos navíos y dos *canoas* con gente”]; 148; 151 [“las *canoas*”]; 152 [“la *canoas* en que avían muerto a los cristianos, que por

ser grande los indios no la pudieron llevar”]; 166 [“de una ceiba hizieron una *canoas* pequeña”].

Cp. 1553 Cieza I 377a [“con *balsas* o *canoas*”]; 381b [“en *canoas*”]; 382a [“*balsas* y *canoas*”].

carámbaro, *caránbaro* m. “el agua helada y cuajada con el rigór del frío, assí en los ríos y lagos, como la que se queda pendiente en los tejados y canáles” (Autoridades 1726); Corom ²I 1980, 850a; 1^a doc. 1490 APal.; Nebrija 1492, GiliGaya 476b; DHLE¹ II 1936 (B. Casas); LexHisp 1972: *caranbano* (Puebla 1561).

434 [“El austro ventava tan rezió que ni sentían narizes ni orejas, llevando los pies con el *caránbaro*; si alçavan los ojos, quemávaselos la nieve”].

cardón m. ¿“cactácea rioplatense, espinosa; gigantesca en Bolivia; empleada en cercos y como forraje”? (Santamaría); Corom ²I 1980, 866a (< *cardu* <lt. CARDUS); 1^a doc. 1535, Fz. de Oviedo; RFE 8, 332; DHLE¹ II 1936; A. Alonso, *El problema de la lengua en América*, 149, 150, 180 (Corom); 1616, GiliGaya 485; LexHisp 1972 ejs de 1532 hasta 1594 de varias regiones y con varias acepciones.

226 [“Bolvieron afirmando que no avía sino *cardones* y algarrobos, y esto en pocas partes porque todo hera arena”].

cárico (*a ∞ de*) “a cargo de” (ϕ en Corom ²I 1980, 869a; 1570 Casas, GiliGaya 486c sub *cargo*; Aut.; Covarrubias; LexHisp); italianismo (¿debido por error a la editora italiana?).

193 [“la governación de Nicaragua, que en aquel tiempo estava a *cárico de* Pedrarias Dávila”].

cavida v. *cabida*

cebó m. “anzuelo” (< CIBUS) Corom ²II 1980, 8a; DHLE¹ II 1936; Nebrija 1492, GiliGaya 519c; LexHisp 1972.

190 ["que no avía de despoblar su gobernación por ir a conquistar tierras nuevas, ni que muriesen mas de los que avían muerto con aquel cebo que vían de las ovejas [= llamas] y muestra de oro y plata"].

ceboruco, çeburoco [¿léase *çeboruco*?] m. "terreno áspero y quebrado" (<arauaco, prob. de Haití); DíazCastA (*seboruco* "peñascal" 1ª doc. *ceberuco* 1524; 1529 *ceboruco*; id. hacia 1553 Cieza de León, *Guerra de Chupas*, 77; 1568 *seboruco* (Cuba), en Friederici; LexHispan da un ej. de México 1532 (*ceboruco*).

127 ["gastar sus dineros para ir a descubrir *manglares* y *çeburucos*"]; 330 ["avía puente por aquellos çespedes y *çeburocos*"]; 425 ["dieron en campaña, mas llenó el camino de unas piedras agudas, que llaman *çeburocos*, peligrosas para los cavallos y más para los hombres que van a pie"].

çeços, çesos = sesos v. *morrión y tuétano*

ceiba f. "cierto árbol bombáceo, de talla gigantesca, propio de los países ribereños del Caribe [Bombax *Ceiba* L.]" (parece ser voz del taíno de Santo Domingo) Corom 2II 1980, 15a; 1ª doc. 1535 Fz. de Oviedo; DíazCastA; DHLE1 II 1936 (B. Casas); LexHispan 1972 (*çeiba* Venez. 1579).

166 ["y de una *ceiba* hizieron una canoa pequeña"].

Cp. 1553 Cieza I 376b ["muchas y muy altas *ceibas*"]; 450b ["algunas *cebas* de gran grandor"].

çejas ni pestañas (*no quedar*) "no quedar nada" (la locución falta Corom 2II 1980, 16 sub *ceja* y IV 1981, 506).

401 ["como avía en las provincias mucho y los señores naturales no tuviesen taça de lo que avían de tributar, procuravan de regularlos de tal modo que *no les quedavan çejas ni pestañas*"].

celaje, selaje m. "espejismo" (<cielo) Corom ²II 1980, 66a; 1^o doc. 1535, Fz. de Oviedo; 1600, GiliGaya 524b.

169 ["tanto lo deseavan (scil. el navio) que los *selajes* que se hazían en la mar, se les antojaba que era él"].

cenagal m. "lugar lleno de cieno" [<cieno <lt. CAENUN "fango"); 1^o doc. 1529, Corom ²II 1980, 67a; DHLE¹ II 1936; 1570, GiliGaya 527b;

151 ["todo lleno de *manglares* y espeçura con grandes *cenagales* de la continua agua"]

Cp. 1553 Cieza I 410a ["el camino todo fragoso y con algunos *cenagales*"]; 441a ["un tremedal lleno de *cenagales*"].

ciénega, ciénaga, siénaga f. "lugar o paraje lleno de cieno o pantanoso" Ac ¹⁹1970 (<lt. CAENUM "fango, cieno"); 1^o doc. *ciénega* 1525 ["forma vulgar en toda América"], *ciénaga* 1578, Corom ²II 1980, 67 (y Malkiel, Language XXV, 156-159); pero ya en 1534, Fr. de Jerez, *Conquista del Perú*, en *Exploradores y conquistadores de Indias*, Madrid (CSIC) 1964, pág. 222, y en LexHisp 1972: *ciénaga* Honduras 1526, México 1532, etc., *ciénega* [¡*ciénaga* por error de imprenta!] México 1532; 1604, GiliGaya 547c.

131 ["los indios estaban poblados en las montañas entre ríos furiosos y *çiénegas*"]; 132 ["se metieron por unas *çiénegas*"]; 134 ["la tierra adentro hera infernal llena de *çiénegas* y de ríos"]; 146 ["pasando ríos y *çiénagas*"]; 148 ["llena de ríos y *çiénagas* con mosquitos"]; 221 ["Mas los indios se metieron en las *siénagas* tenbladeras que ay en estas partes y por otros lugares fuertes donde estaban seguros de no reçibir daño"]; 225 ["entre *çiénegas* tenbladeras"]; 227 ["de gastar sus vidas entre *çiénegas* y mala ventura"]; 243 ["una *çiénaga* o arroyo algo ancho y barrancoso"]; 257 ["por malos caminos

de los ríos, *çiénegas* que hallavan..."]; 326 (título) ["muchas *çiénegas* e ríos"]; 326 ["Avía por todas partes tantas *çiénegas* y *atolladeros* que a ser invierno se pasara gran trabajo"]; 346 ["entre la loma que había una *çiénega* donde cavaron para lo sacar"]; 414 ["avía llegado a unas *çiénegas*"].

Cp. 1553 Cieza I 360b ["en los ríos o *çiénegas*"]; 381a [v. *abrojo*]; 382a ["se pasa una *çiénega* que dura poco más de un cuarto de legua"].

clavete ar v.a. "guarnecer o adornar con claves de oro, plata u otro metal" (atestiguado sólo en 1660, Corom ²II 1980, 99a); 1616, GiliGaya 564c.

324 ["unas armas... hechas de planchas de oro y *claveteadas* con clavos de lo mismo"].

clavo (de oro), *clabo* m.; Corom ²II 1980, 98b; Lex Hisp 1972 con muchos ejs (especialmente: Nueva Granada 1557 "*clavos* que tengan la cabeza redonda de portada"; Puebla 1562 "540 *clabos* tapiales de cabeça ancha para puertas").

371 ["el templo de Pachacama, tan nombrado en estos llanos donde aun avían muchos *clavos de oro* de los que estaban hincados en la pared para sostener las planchas tantas y tan grandes como primero estaban. Dizen que un piloto llamado Quintero pidió de merced al gobernador aquellos *clavos* que parecían por las paredes y como cosa de bulra se le dio e sacó harta cantidad de oro en ellos porque heran largos e rollizos e más de quatro mill marcos de plata"].

coco m. "fruto del cocotero" (voz prob. expresiva, Corom ²II 1980, 110b); 1^a doc. 1526, Fz. de Oviedo; véase también Friederici 1947; GiliGaya 571b.

132 ["hallaron gran cantidad de cocos"]; 134.

[*collas* m. pl. "tribu de indios aimaras que habitaba en la región del Collao, en el Perú, y que actualmente reside en la puna de Jujuy, en la Argentina. (*Colla*, hoy entre los argentinos, es sinónimo de avaro, miserable.)" Santamaría; Schwauss 655.

394 [v. *canches*].

Cp. 1553 Cieza I 438a [*"chachapoyas, guancas, collas"*]; 442a [*"Desde Ayavire comienzan los Collas y llegan hasta Caracollo"*]; 447b [*"Siquisica, que es hasta donde llega la comarca de los collas (= 11 leguas de Caracollo)"]].*

comarcano m. "vecino"; Corom ²III 1980, 845a; 1^o doc. S. XVI, Autoridades [=Mariana 1537-1624]; Nebrija 1492, GiliGaya 590b; LexHisp 1972 adj. y s. (1526 [adj.], 1534 [subst.] Santa Marta; 1535 Lima [adj.]; 1547 México [adj.]; 1555 Puebla [adj.]; 1593 Venez [adj.]).

232 [*"muchos de los comarcanos a Quito..."*].

Cp. 1553 Cieza I 364b [*"muy temidos de los comarcanos"*]; 373a [*"estos indios y sus mujeres andan desnudos, como sus comarcanos"*]; 382a; etc.

Cp. *vecino* (p. ej. Cieza I 387a) "habitante (del mismo lugar)" que está en oposición con *comarcano* (¡a su vez sinónimo del francés *voisin!*).

congregación f. "junta para tratar de uno o más negocios" (Ac ²⁰1970); Corom ²III 1980, 208a (sin fecha); 1607, GiliGaya 614c; LexHisp 1972 (ejes a partir de 1560 Yucatán).

223 [*"congregaciones e juntas ocultas con reçelo..."*].

coraçina, coracina f. "coraza pequeña y ligera" (< *coraçã* [no autóctono en esp.] < *cuerc* <lt. CORIUM, Corom ²II 1980, 275b [sin fecha]; 1570 Casas, GiliGaya 635c; S. XVI Diego de Torres, Aut 1726; LexHisp 1972

(*corazina* Bogotá 1547; *coraçina* Puebla 1549; Panamá 1550).

246 [“muchos millares de ellos se pusieron unas *coraçinas* de hoja de palma e nudo tan fuerte que la lança y espada la halla dura”].

corona v. *borla*

coronista v. *cronista*

corrillos m. pl. (*estar en ∞*) “hablar y discutir juntos, protestando” (“en pl., tómake por lo común en mala parte” Ac ¹⁹1970); GiliGaya 649b; cp. “murmuraciones y *corrillos*” StaMarta 1550; *estaban en corrillo* Yuc. 1562, etc. (Lex Hisp 1972).

154 [“Quando *estavan en corrillos* los españoles dezian que los tenía Piçarro por fuerça”].

coyuntura f. “sazón, oportunidad para alguna cosa” (Ac ¹⁹1970); falta el sentido en Corom ²III 1980, 339b; “ocasión” LexHisp 1972 [8 ejs de 1527-1575]; véase también GiliGaya 662a; 1570, Alonso Enc.

217 [“buscavan *coyuntura* para los matar”].

estar en conyuntura de “estar a punto de”

223 [“De manera que *estando en conyuntura* los españoles de pasar de la isla a Túnbez, tuvieron congregaçiones e juntas ocultas”].

cristianos v. *naturales*; *Viracocha*

cronista m. “cronista” (<lt. CHRONICA, con influencia de *corona* por etimología popular *coronista* desde el Canc. de Baena y Nebrija; *cronista* 1596, pero francés *chroniste* 1550-1611 como préstamo del esp., FEW 2, 657b) Corom ²II 1980, 251a; GiliGaya 645a.

126 ["Y como el *coronista* (con corr. autógrafa del texto: *cron[ista]*) Gonçalo Hernández de Oviedo"]; 153 ["segúnd que tiene escrito el *coronista* Gonçalo Hernández de Oviedo"].

Cp. *corónica* 288 ["lo que la *corónica* a contado"]; 316 ["convendrá que la *corónica* dexé de hablar dellos"]; 351 ["estas cosas que la *corónica* va contando"]; 372 ["que la *corónica* a contado"]; 378 ["en otras partes desta *corónica*"].

cuadrilla, quadrilla f. "bando, grupo a que pertenece alguien", "grupo de personas para un fin determinado, esp. si van armadas" (Corom ²II 1980, 255b); 1601, Gili Gaya 672c; LexHisp 1972 (ejs de Nicar. 1528, Méx. 1532, Chile 1569).

409 ["Los indios de guerra, puesto que avían sido requeridos con la paz por parte de Alvarado, no avían querido bolber a poblar sus tierras, antes andavan en *quadrillas* por los altos, tratando mal de los españoles, llamándoles de ladrones y otros nonbres feos"].

cuadrillero, quadrillero m. "individuo de las cuadrillas, que nombran las Hermandades, para perseguir ladrones y malhechores" (Autoridades 1737 con ejs difícilmente fechables); ¿o "cabo de una cuadrilla"?; Corom ²II 1980, 255b (sin fecha); LexHisp 1972 da un sólo ej. de Puebla 1542 ["los *cuadrilleros* servían para recoger los negros huídos"].

408 ["Alvarado... deseava que se tomasen algunos de aquellos indios para les persuadir no fuesen locos ni ellos mismos se hiziesen tal guerra, para lo qual mandó a un *quadrillero*, llamado Camacho, que con quarenta españoles y quinientos o mill amigos fuese a lo procurar"].

cuchara de plata: Corom ²II 1980, 267a (<lat. COCHLEAR; *culiare* 910 ...*cuchara* Nebrija); GiliGaya 676c; LexHisp 1972 (*cuchara de plata* 1534).

403 ["una caja de *cucharas de plata* que podían valer poco más que dos marcos della"].

c u q u r u c o m. (?) "estado de cornudo" (cp. *cucurucho* "caprote de penitente" en Quevedo, Corom² II, 1980, 124b; cat. *cucurulla* CoromCat II 1981, 809a, y *coquillo* "cornudo" Corom² II, 1980, 265b, fr. *cocu* FEW 2, 1454a); cp. *cucurucho* "spitze Tüte", Chile *hacer cucurucho* a alg. "jem. betrügen" Schwaus 1977; véase nuestra contribución al Homenaje Heinz Kröll (*Umgangssprache in der Iberoromania*): "Cucuruco und panpayrona. Von den gehörnten Spaniern bis zu den (un)bescholtenen Jungfrauen in Perú" (en prensa).

375 ["Como muchos se ivan y dexavan a sus mugeres moças y hermosas (scil. en España para ir al Perú), aquérdame estando yo en Córdoba harto muchacho que oí a un cantar que dezía, entre otras cosas: 'los que fuerdes al Perú, guardaos del *cuquruco*' "].

c u r a c a m. "cacique, potentado o gobernador" Ac ¹⁹1970 (<quechua *curaca*); "jefe de un *ayllu*, de una tribu, de una provincia, o sólo de una comunidad" Friederici; 1^a doc. Perú 1555 Zárate (citado por Friederici ["señores principales, que llamaban en su lengua *curacas*, que es lo mismo, que en las islas solían llamar *caciques*"], es decir que *curaca*, en este ej. es todavía voz quechua; véase también DíazCastA 56 y 21; (*cacique* no es palabra autóctona en el Perú); LexHisp 1972 da un sólo ej. de Cuzco 1573 como nombre de persona; véase también Cantù [76] y [453].

416 ["donde manó, por estas cosas, que los *caçiques* e *curacas* hazían grandes exclamaciones, secretamente loavan la gobernaçion de los Ingas"]; 423 ["Los *curacas* con los indios se holgavan de oír cosas tan altas"].

C h a c h a p o y a s m. pl., o *C h a c h a p u y a s* m. pl. "Indios de la provincia de este nombre, en el Perú" (al Levante de Cajamarca) Santamaría 1942, Schwauss 658.

232 ["tierras de los *Chachapoyas*, Guancachupachos"];
233 [v. *Yungas*].

Cp. 1553 Cieza I 428a ["la conquista que hizo el capitán Alonso de Albarado en estas *Chachapoyas*"]; 399b [v. *canas*]; 420a ["las ciudades de la frontera de los *chachapoyas*"]; 427a ["las provincias de los *Chachapoyas*... los indios chachapoyanos"].

c h a c o m. "montería con ojeo, que hacían antiguamente los indios de la América del Sur estrechando en círculo la caza para cogerla" (<quechua *čaku* "cacería que se hace cercando las presas") Corom ²II 1980, 307a; "(ehem.) indianische Treibjagd" (La-Plata-Staaten) Schwauss 1977; "grande battuta di caccia alla selvaggina, in genere organizzata annualmente dall'Inca come grande festa" Cantù [453]; Morínigo 1966; 1^a doc. según Corom ²1980: 1555, Zárate, *Hist. del Descubrimiento y Conq. de la Prov. del Perú*; el contexto y más detalles véase Friederici 160b/161a; LexHisp 253a da ejs del Perú de 1557 y 1571; 1571 Trujillo 114 ["la gente de guerra eran idos a hacer un *chaco*"; véase la nota 112 y la pág. 38]. Las dos documentaciones de Cieza, escritas hacia 1554, son las más antiguas que se conocen hasta ahora:

216 ["Es fama que Tunbala, señor preñcipal con otros sus aliados y confederados, después de mucho altercado y praticado, determinaron de con engaño matar a los cristianos, haziéndoles entender que querían hazer una *caça real*, que ellos llaman "*chaco*" —y la verdad es de ver— y que mirando ellos como cosa nueva los animales que morían y prendían con armas secretas, darían en ellos y los matarían"; 216 ["su hermano, a quien Tunbala avía negado fuese a se hallar con los cristianos en el *chaco* que hazer querían por les dar plazer y contentamiento"].

Cp. *caza real*, p. ej. 1553 Cieza I 430a ["Y cuando el Inga quería hazer alguna *caza real* mandaba juntar tres mil o quatro mil indios, o diez mil o veinte..."].

Chancas m. pl., “nación india que fue sometida por el inca del Perú Inca-Yocca (I. Rocca) a mediados del siglo XIV...” Santamaría.

233 [v. *Yungas*].

Cp. 1553 Cieza I 428a [“se fué con los *chancas* que le quisieron seguir”]; 436a [“y los naturales han por nombre *chancas*”].

chapa f. “cierta configuración de terreno, ¿roca?” (<?; cp. Corom ²II 326b y notas 9 y 10; FEW 2, 737b); cp. “una *chapa* de monte que cae sobre la quebrada” Venezuela 1591; “todas las tierras de sabana, montes, hamagamientos, *chapas*, quebradas y lomas” Venezuela 1593; “en las *chapas* y hoyas y orilla de laguna” (NR [=] 1594) al lado de un ej. de *chapas de plata* (LexHisp 1972); GiliGaya 698a.

242 [“Los españoles vieron en unas *chapas* asentado el ejército de Atavalipa con tantas tiendas que parecía una çibdad”].

chapar v. a. “cubrir o guarnecer con chapas” (Ac ¹⁹1970); Corom ²II 1980, 326b y 327a; Nebrija 1492, GiliGaya 698c; LexHisp 1972 no da ejs para el verbo.

228 [“edificios de los reyes [en Pachacamac], muchos de los cuales estaban *chapados* con oro e plata”].

Cp. 1553 Cieza I 406b [“y para *chapar* las planchas deste metal por las paredes de los templos y palacios”]; 389b [“las paredes tenían *chapadas de planchas* de oro y plata”].

chapelón m. “europeo recién llegado a América, y, por consiguiente, inexperto, bisoño, en las dificultades del país”, prob. sacado, por cambio de sufijo, de *chapín* “chanclo con suela de corcho” (Corom ²II 1980, 329a); 1^o doc. 1555, Fz. de Oviedo; el sentido está confirmado por Cieza. LexHisp 1972 da un ej. anterior: Sta Marta 1548 (indios *chapelones*: 3 veces) y Rio de la Plata 1587 (*chapelones* venidos de España); 1604, GiliGaya 699a.

305 ["algunos rezién venidos de España —que acá llamamos *chapezones*— temian lo que oían porque para ellos hera cosa nueva"].

ch a q u i r a f. "abalorio o grano de aljófar que llevan los indígenas americanos como adorno y que se empleó para comerciar con ellos" (<una lengua de la zona del Mar Caribe; prob. según Fz. de Oviedo, de un dialecto de la región de Panamá) Corom ²II 1980, 335b; 1ª doc.: 1526, Fz. de Oviedo, Friederici 166a Colombia; pero con referencia a Tumebamba de la provincia de los Cañares ib. 397b); 1604, GiliGaya 699c; Schwauss 1977; "ornamento dell'artigianato indigeno, a volte in oro, di grande pregio" Cantù [453]; LexHisp 1972 con ejs de México 1535, Bogotá 1549, Río de la Plata 1573; Vivar 1558; 1571 Trujillo 47 ["*chaquira* de oro y plata y de hueso"; y la nota 19]; "En todo caso no es palabra del Perú, como afirma la Academia, pues los peruanos, según Acosta, le daban otro nombre. Es verdad que se ha empleado con referencia a toda la América del Sur" Corom ²II 1980, 335b; véase también *enchaquirado*.

188 ["de le hazer un presente de lo que ellos más estimavan, que heran mantas de su lana y algodón y unas cuentas de gueço menudo a quien llaman *chaquira*, que es gran rescate"]; 188 ["le echó al cuello una çarta (= sarta) de la *chaquira* dicha"]; 339 (Cuzco) ["Pues como entraron los españoles y abrian las puertas de las casas en unas hallavan rimeros de pieças de oro de gran peso y muy ricas, en otras grandes vasijas de plata. *Amohinávalos* el ver tanto oro. Muchos se lo dexavan haziendo escarnío (¿sic!?) dello sin querer tomar más que algunas joyas delicadas y galanas para sus indias; otros hallavan *chaquira*, plumaje, oro en *tejos*, plata en pastas de manera que la çibdad estava llena de tesoros"].

Cp. Cieza I 380b ["Traen atados grandes ramales de cuentas de huesa, menudas, blancas y coloradas; que llaman *chaquira*"]; 400b ["Traen en sus personas algún adorningo de joyas de oro y unas cuentas muy menudas, a quien llaman *chaquira* colorada, que era res-

cate extremado y rico. Y en otras provincias he visto yo que se tenía por tan preciada esta *chaquira*, que se daba harta cantidad de oro por ella”; 408a [“traen grandes vueltas de *chaquira* en algunas partes del cuerpo”]; 409a [“En las cabezas se ponen unas coronas de cuentas muy menudas, a quien llaman *chaquira*, y algunas son de plata y otras de cuero de tigre o de leon”]; 412a [“o de unas cuentas muy menudas, que tengo ya dicho llamarse *chaquira*”]; 452a [“la *chaquira* tan menuda y pareja la hacen].

c h i c h a f. “bebida alcohólica usada en América y resultante de la fermentación del maíz, y de otros granos y frutos, en agua azucarada” (“parece ser voz de los indios Cunas de Panamá” Corom ²II 1980, 354a; 1ª doc. hacia 1521, Friederici 171a; LexHispan 1972 con ej. de México 1532 y de Cuzco 1533; Vivar 1558; 1571 Trujillo 56 [“dos vasos de oro pequeños, llenos de *chicha*”]; “sorta di birra di mais” Cantù [453; 73; 78].

173 [“con muchos cántaros de agua y de *chicha*]; 291 [“Los indios... estando bien hartos de vaciar en sus vientres la *chicha* vituperando a los españoles”].

Cp. 1553 Cieza I 394b [“todo el día gastan en beber su *chicha* o *vino* que hacen del maíz, trayendo siempre el vaso en la mano”]; 362a [“su *chicha* o *vino*”]; 374b [“muy lindos vasos, con que bebían el *vino* que ellos hacen del maíz, tan recio, que bebiendo mucho priva el sentido a los que lo beben. Son tan viciosos en beber que se bebe un indio de una asentada una arroba y mas, no de un golpe, sino de muchas veces. Y teniendo el vientre lleno deste brebaje, provocan a vómito y lanzan lo que quieren, y muchos tienen con la una mano la vasija con que están bebiendo y con la otra el miembro con que orinan”]; 414a [“y cierto, cosa es grande la cantidad de *vino* o *chicha* que estos indios beben, pues nunca dejan de tener el vaso en la mano”]; 414b [“de *chicha* o *vino* de lo que ellos usan”]; 417b [“*chicha*, que es el *vino* que ellos beben”]; 443b [“y beben la *chicha* que se había hecho”].

chocha v. *choza*

choza, *chocha* f. "cabaña" (<*chozo* "choza pequeña" <lt. PLUTEUS) Corom ²II 1980, 398a; 1601, GiliGaya 710a; LexHisp 1972 da *choza* (Cartagena 1536, etc.) y *choça* (México 1551, etc.).

399 ["Y como dieron de súbito huyeron algunos y el señor se escondió muy triste en una pequeña *chocha*"; la forma *chocha*, confirmada pág. 417, se explica prob. por asimilación]; 166 ["hizieron... ranchos que llamamos acá a las *chozas* para guarecerse de las aguas"]; 417 ["hizieron... algunas *chochas* donde pusieron sus mugeres y hijos"].

chuno v. *batata*

dadivoso adj. "liberal, generoso" (<*dádiva* ≤b. lat. DATIVA, pl. de DATIVUM "donativo") Corom ²II 1980, 425b/426a (ya en Gil Vicente); Nebrija 1492, GiliGaya 713c; LexHisp 1972 da sólo *dádiva* y *dadivar*.

370 ["se mostró tan generoso y *dadivoso* que volava su fama por todas partes"].

denuedo m. "brío, esfuerzo, valor, intrepidez" (Ac ¹⁹1970); *denodarse* (<lt. DENOTARE SE "darse a conocer") Corom ²II 1980, 443; 1^a doc. princ. S. XV; Nebrija 1492, GiliGaya 736b; LexHisp 1972 (México 1532; Perú 1570, etc.).

220 ["los indios que por tres partes dieron en ellos determinadamente y con gran *denuedo*"].

desaminar v.a. "examinar"; falta en Corom; Ac; Aut. LexHisp 1972 da dos ejs (Méx. 1532; Guat. 1571).

285 ["la *lengua* que lo *desaminava* hera Felipillo"].

desangrarse v. pron. "perder mucha sangre; perderla toda" (Ac ¹⁹1970); Corom ¹IV, 1957, 140a (sin fecha);

1604 GiliGaya 745c; LexHisp 1972 da ejs de México 1532 y 1595.

208 ["y se *desangraban* en tanta manera, que escaparon pocos sin morir de los que lo hicieron"].

desflaqueado p.p. "flaco, enfermo, doliente"; falta en Corom ²II 1980, 906a.

354 ["Murieron con estas nieves... Pareçian difuntos sin color ni virtud, amarillos y tan *desflaqueados* que hera gran compasi3n de los ver"].

desahambrido, *desahambrido* adj. "muy hambriento" (Ac ¹⁹1970), Corom ²III 1980, 313b (1543, Cr3nica de Ocampo, Aut.); 1601, GiliGaya 773a.

435 ["como venian *desahambridos* met3ronse tanto en el comer que muchos por falta de digesti3n enfermaron cri3ndoseles *opilaciones* en los ventres"].

desmamparar v.a' "desamparar" (*mamparar* "amparar", jformado con el prefijo *man-* <*mano*? seg3n Corom ²IV 1981, 394b (yo veria m3s bien una influencia directa del sustantivo *mano* por etimolog3a popular); 1ª doc. siglo XIV; *mamparar*, var. "especialmente usada en Am3rica" Corom; 1611 Covarrubias, GiliGaya 778b; LexHisp 1972 (1535 M3xico *desmamparar*; 1566 Costa Rica *desmamparar*, etc.); Vivar 1558; Isa3as Lerner, *Arca3smos l3xicos del espa3ol de Am3rica*, Madrid 1974, 129.

190 ["lo *desmampararon* sus compa3eros y le dexaron en la Gorgona"]; 339 ["el gran çaçerdote *desmampar3* el templo"].

desvario m. "dicho o hecho fuera de concierto" (Ac ¹⁹1970); Corom ¹IV 1957, 680a {<varic<lt. VARIUS); 1ª doc. Nebrija; GiliGaya 799a; LexHisp 1972 2 ejs (Nicaragua 1527; Chile 1585).

237 [“mostrarán que hera *desvario* pensar que...”].

Cp. 1553 Cieza I 415a [“era gran pecado... y *desvario* sin fruto”]; 432a [“les hacia entender estos *desvarios*”].

d i s l a t e m. “despropósito” (<*deslatar* “disparar una arma”, de donde “hacer algo violento o detonante” Corom ²II 504a; 1^o doc. 1566, en el tudelano Arbolanche, 1574, etc. (Corom); 1599, GiliGaya 822b; LexHisp 1972 (México 1564); ahora a más tardar 1554:

220 [“que tan poquitos hombres prevaleçiesen contra las millaradas que ellos heran. Teníanlo por gran *dislate*...”].

d o adv. “donde” (<DE + UBI) Corom ²II 1980, 516a (“todavía sobrevive en el estilo poético”; nota 4: “Nebrija lo registra como var. y es aún frecuente en la Celestina... El caso es que Valdés, puesto a dar ejs, sólo sabe citar dos refranes (Díal. de la Lengua [1535])”; LexHisp 1972 da una docena de ejs de 1520 hasta 1575; GiliGaya 828a.

239 [“por *do* combino subir a la sierra”].

Cp. 1553 Cieza I 415b [“para saber de *dó* tomaron esta costumbre”]; 449a [“para llevar *do* querían”].

e ç e ç i b o v. *e x c e s i v o*,

e c h a r l o s o j o s a (una persona) “comerse con los ojos a (una persona)”; cp. *echar ojo a las mozas* (Yucatán 1559, LexHisp 1972); *echa el ojo a una cosa* “mirarla con atención mostrando deseo de ella” Alonso Enc; cp. fr. *jeter les yeux sur* “tourner le regard vers” (desde Est 1538), “avoir sur qn des vues particulières, choisir” (desde Ind 1564).

182 [“Halcón... pareçiole bien la caçica y *echóle los ojos*, porque sin la avaricia que acá nos tiene, es mucha parte la luxuria para que ayan sido muchos tan malos”].

ençoberbeçer v. *ensoberbecer*

enchaquirado p.p. "ornado con una chaquira" (creación momentánea, hablando de un hombre loco, <*chaquira*, véase esta palabra).

188 ["subió Halcón arriba... y... dixo: '¿Quién vido asno enchaquirado ni alvardado como ése?'"].

enemistar v.a. "hacer a uno enemigo de otro..." (Ac ¹⁹1970); Corom ²I 1980, 232b [1538, Guevara; ej. medieval en Aut.]; Nebrija 1492, GiliGaya 890a; LexHisp 1972 sólo un ej. de *enemistarse con* (Guatemala 1550).

259 ["buscan por mil cabos por donde *enemistar* a los que mandan"].

engolosinar "aficionarse, tomar gusto a una cosa" (Ac ¹⁹1970); Corom ²III 1980, 160a (sin fecha); 1604, Gili Gaya 895c.

324 ["la guía que llevaban para lo de Quito viendo coyuntura, dexándolos *engolosinados* con sus ojos, se huyó"].

ensillado p.p y adj. "(caballo) con la silla puesta (<*silla*) Corom ¹IV 1957, 189a (sin fecha); 1570 Casas, Gili Gaya 908b; Aut (ejs de Cervantes y Góngora); LexHisp 1972 (México 1525: una mula... *ensillada*).

248 ["los cavallos *ensillados*"].

ensoberbecer, *ençoberbeçer* se v. pron. "airarse" (Covarrubias); Corom ¹1957, 253a (Nebrija); Gili Gaya 908c; LexHisp 1972 (*ensoberbeçer* Nicaragua 1527; Chile 1569).

247 ["Afirmóle que estaban temerosos, nueva con que más se *ençoberbeçió*"].

entrístecerse, intrístecerse v. pron. "ponerse triste"; Corom ¹IV, 1957, 586a; ya en 1251 y Nebr.; Gili Gaya 918b; LexHisp 1972 (*entrístecióse* hacia 1579 México).

235 ["y se alegró tanto quanto su hermano se *intrísti-ció*"].

e peñoles v. *peñol*

equidad, iquidad f. Corom ²III 1980, 438b: *equidad* sin fecha; 1570 Casas, GiliGaya 925b; LexHisp 1972 da sólo un ej. para *equidad* (México 1544).

199 ["que con *iquidad* los trataría"].

escofión m. "cofia grande" (<*cofia*; Corom ²II 1980, 120a da sólo *escofia* (1552 y 1595); 1599, GiliGaya 942b; Lex Hisp 1972 ("ricos *escofiones* y guirnaldas" México 1595).

182 ["Halcón llevaba puesto un *escofión* de oro con gorra y medalla y vestido un jubón de terçiopele"].

españoles v. *naturales*

espeçura, espesura f. "selva virgen" ("paraje muy poblado de árboles y matorrales" Ac ¹⁹1970) [en las crónicas corresponde exactamente al alemán *Dickicht*] <*espeso* <lat. SPISSUS "apretado, compacto, espeso"; 1^a doc. Berceo (Corom ²II 1980, 742a, pero sin precisar la acepción). El sentido originario todavía está presente en nuestro texto ("la *espeçura* de la montaña", "la *espeçura* de los árboles", véase *montaña*), pero ya en la primera parte de la crónica hay pasajes que muestran claramente el sentido "selva virgen":

1553 Cieza I 363b ["y otros (españoles) estaban tan enfermos, que... se quedaban en las montañas, esperando la muerte con grande miseria, escondidos por la *espesura*"]; 387b ["La una destas cordilleras es la [s] montaña[s] de los Andes, llena de grandes *espesuras*"]; 437b ["las *espesuras* y *montañas* de los Andes"].

espeler v.a. "hacer huir, desterrar" (<it. EXPELLERE); falta en Corom; 1604, GiliGaya 964b; cp. apr. *espelir* "chasser, faire sortir", ant. aragonés *expellir*, Cat. *espelir* FEW 3, 307 sig.

137 ["por los *espeler* de sus tierras"].

Cp. el sinónimo *lançar*:

137 ["*lançarlos* de sus tierras"].

estruendo v. *guazábara*

evitar, ibitar v.a. (<lt. EVITARE) Corom ²II 1980, 820b; 1^o dotc. *evitar* 1490 Celestina; APal (Corom); 1604, GiliGaya 998b; LexHisp 1972 *evitar* (Honduras 1528; Santa Marta 1550; Lima 1583; Venezuela 1593).

229 ["por *ibitar* que los cristianos no saliesen a destruir los sembrados"].

excesivo, eçeçibo adj. (Corbacho, Corom ²II 1980, 13a); 1604, GiliGaya 999b; *penas eçesybas* (Lima 1536), *eçesibo trabajo* (Habana 1579) LexHisp sub *eçesibo*.

396 ["preçios muy eçeçibos"];

Cp. 158 ["los *ecesivos trabajos*"].

Cp. 1553 Cieza I 377b ["precios muy *excesivos*"].

faraúte v. *lengua*

fieros (con *grandes*) "orgullosamente"; cp. *echar/hacer fieros* "proferir baladronadas y amenazas" (*hacer fieros* Nueva Granada 1549 y México 1573, LexHisp 1972); falta la expr. en Corom ²II 1980, 892; *fieros* "amenaza" s. XVII al XX Alonso Enc.

221 ["se indiñaron contra él, diciendo con *grandes fieros* que no ternían paz con quien tanto mal les avía hecho"].

flechero m. "el que se sirve del arco y de las flechas para las peleas y otros usos" (Ac ¹⁹1970); Corom ²II 1980, 911a; 1^a doc. *flechero* Nebrija; LexHisp 1972 (México 1532; Cartagena 1534; Perú 1570; Tucumán 1583); cp. *flechadero*, Vivar 1558.

219 ["Y así mandaron con un súbito furor que fuesen setecientos *flecheros* en sus *valças* a dar en un *navio* que estava en el puerto"].

galán adj. "que viste bien, con aseo, compostura y primor" (Ac ¹⁹1970); <fr. *galant* <germ.; 1^a doc. med. siglo XV, Corom ²III 1980, 24a; FEW 17, 475b; DEAF G 84; Lex Hisp 1972 (ejs a partir de hacia 1528).

175 ["Venian a hablar con él muchas indias muy hermosas y *galanas*, vestidas a su modo"].

Cp. 1553 Cieza I 393a ["Las mujeres, algunas andan vestidas a uso del Cuzco, muy *galanas*, con una manta larga... una cinta no poca *galana*... el uso del vestir de las señoras del Cuzco ha sido el mejor y más *galano* y rico que hasta agora se ha visto en todas estas Indias,"]; 357b ["muchas mantas y camisetas de lana muy pintadas y *galanas*"]; 361a ["Las mujeres... Préciense de hermosas; y así andan siempre peinadas y *galanas* a su costumbre"]; 408a ["y ponense otras piezas de oro para mostrarse *galanos*"]; 420b ["una *galana* y bien trazada fortaleza" (Paramonga)... Las moradas y aposentos eran muy *galanos*..."].

gallegos (a pesar de ∞) cf. Correas, *Vocabulario* 22: "Afirma ke fue hecho o será".

210 ["a los españoles en lo público con temor dellos y de los caballos mostraban buen rostro a pesar de *gallegos* como dicen; en sus pláticas y juntas trataban con qué modo y arte los matarían"].

galpón m. "cobertizo, barracón de construcción ligera, por lo general sin paredes (sudam.)" (prob. <náhuatl *kalpúlli* "casa o sala grande") Corom ²III 1980, 46a; 1^a doc. hacia 1550, Fernández de Oviedo; Friederici 1947, 256f; pero ya en Cuzco 1535; 1534, etc. (LexHisp 1972).

225 ["mandó que la gente de las *naves* saliese a tierra, aposentándose en dos *galpones* fuertes o fortalezas que allí están"]; 339 ["Vieron (en Cuzco) dos *galpones* grandes de cueros de hombres que heran los *Chancas* que allí fueron muertos"].

gatico pintado m. = *gato pintado* "nombre que se da en el Brasil al mijilote, también tigrillo (*felis tigrina*), tigre menor que el onza y que el ocelote; propia de toda la América" (Santamaría II, 1942, 22a); mi colaborador Frankwalt Möhren piensa que se trata prob. del *Leopardus tigrinus* (= *Margary tigrina*), del que hay tres especies en América latina (son más pequeños que un gato doméstico), véase I.T. Sanderson, *Säugetiere*, Stuttgart 1956, pág. 196b; falta en Corom, Friederici; cp. *gatillo* "dase este nombre a todos los félidos en general" (Ac ¹⁹1970); LexHisp 1972 (*gatico* Cuba 1520).

166 (En la isla de la Gorgona) ["Monas las ay grandisimas y *gaticos pintados* con otras salvajinas extrañas y muy de ver"].

Cp. 1553 Cieza I 408a ["y *gaticos pintados* (en la isla de la Puna) y monos y zorras..."]; 357a ["en los árboles se ven muchas pavas, faisanes y *gatos pintados* y grandes culebras"]; 362b ["En los árboles andan de los más lindos y *pintados gatos* que puede ser en el mundo, y otros monos tan grandes, que hacen tal ruido..."]; 439b ["osos, tigres, leones, dantas, puercos y *gaticos pintados*"].

genital m. "órganos genitales (del hombre)"; Corom ²II 1980, 623b.

414 ["Gonçalo Piçarro con ira se apeó de su cavallo y con ayuda de los otros le ataron (al Mango Inga) un cordel en el *genital* para le atormentar"].

g o l p e m. "multitud, copia o abundancia de una cosa (golpe de agua, de gente, de música)" (Ac ¹⁹1970); 1^a doc. s. XVI, Hernando del Castillo, *Historia de Santo Domingo* (Aut.); Alonso Enc (1630); LexHisp 1972 muchos ejs (Méx. 1532, etc.); cp. fr. (*beau*)*coup*.

157 ["creyendo que venían sobre ellos *gran golpe* de indios"]; 291 ["avía *golpe* de gente con intinción de les dar guerra en vengança de la muerte de Atavalipa"]; 305 ["con un *golpe* de gente ocupó..."].

g r i m a f. "desazón, horror que causa una cosa" (<gót. GRIMMS "horrible" Corom ²III 1980, 216b; germ. **grim* FEW 16, 62b); 1^a doc. 1490; LexHisp 1972: Méx. 1532 ["cosa para poner *grima*"] y Perú 1582).

350 ["se an puesto a tales trabajos en estas Indias que pone *grima* contallos"].

g r i t a v. *g u a z á b a r a*

g u a c a / h u a c a f. "sepulcro de indios, en que a menudo se encuentran objetos de valor", "tesoro escondido", "ídolo", "templo" (<quechua *wáka* "dios familiar, penates" Corom ²III, 1980, 230a; 1^a doc. 1551 Betanzos, Friederici, 266b (pero ya en 1535 en Venezuela con referencia al "diablo"); LexHisp 1972 da ejs de Cartagena 1537 y Perú 1570; Vivar 1558; Schwauss 1977; *huaca* "luogo, ídolo od oggetto sacro; qualsiasi fenomeno in cui veniva ravvisata una manifestazione soprannaturale" Cantù [453]. La misma palabra se encuentra en *guacacamayo* (1553 Cieza 454b: "agoreros, que ellos llaman *guacacamayos*, como sacerdotes entre nosotros").

170 ["e toparon la *guaca* donde adoraban, que hera su ido[lo] de piedra poco mayor que la cabeça del hombre

ahusado con punta aguda”]; 236 [“quando violavan sus *guacas*”]; 278 [“e las *guacas* estavan llenas de tesoros”]; 358 [“lo mucho que avía en los templos y *guacas* de los indios”].

Cp. 1553 Cieza I 373a [“*guacas* (que son sus templos)”]; 402a [“En los templos o *guacas*, que es su adoratorio”]; 418b [“y por los altos y sierras de pedregales tenían y tienen sus *guacas* y enterramientos”]; 430a [“en sus templos o *guacas*, que tenían por los altos y sierras de nieve”]; 364 [“les apareció el diablo (que en su lengua se llama *Guaca*) en figura de tigre”]; 408a [“un templo o *guaca*”]; 412a [“Los templos antiguos, que generalmente llaman *guacas*, todos están ya derribados y profanados”]; 416a [“se ven gran número de calavernas y de sus ropas, ya podrecidas y gastadas con el tiempo. Llaman a estos lugares, que ellos tienen por sagrados, *guaca*, que es nombre triste, y muchas dellas se han abierto, y aun sacado los tiempos pasados, luego que los españoles ganaron este reino, gran cantidad de oro y plata”]; 417a [“un templo, que ellos llaman *guaca*” (en un texto de Fray Domingo de Santo Tomás)]; 419a [“Por las rocas y sierras de pedregales hay gran cantidad de *guacas*”]; 443b [“Por los despoblados y lugares secretos tenían sus *guacas* o templos, donde honraban sus dioses, usando de sus vanidades, y hablando en los oráculos con el demonio los que para ello eran elegidos”]; 454b [“metido en una *guaca*, que es donde ellos adoran”].

g u a d a q u i n a j e m. “animal que se asemeja a la liebre” (< arauaco de las Islas); 1ª doc. Cuba 1511, Friederici 265.

166 [“Otras vezes salía con su vallesta [en la isla de la Gorgona] y matava de los que llamamos *guadaquinajes*, que son mayores que liebres y de tan buena carne; y dicen que ovo día que él solo con su vallesta mató diez destas, de manera que estuvieron con gran paciencia: entendía en no parar por buscar de comer para sus com-

pañeros... remediaron harto los *guadaquinajes* para que comiesen”].

Cp. 1553 Cieza I 375a [“algunos venados y *guadaquinajes* y otras cazas”]; 377a [“algunos conejos y muchos *guadaquinajes*, que son poco mayores que liebres, y tienen buena carne y sabrosa para comer”]; 379a [“muchos venados y *guadaquinajes* y otras salvajinas”].

g u a i r a f. “hornillo de barro en que los indios del Perú funden los minerales de plata, encendido con carbón y estiércol de llamas, que obraba por la fuerza del aire, sin otro instrumento alguno” (<quechua *wairáçina* “lugar o aparato para aventar” <*wairáçij* “someter algo a la acción del viento” <*wáira* “viento”) Corom ²III 1980, 237b; 1^o doc. 1554, Cieza de León (Friederici 272a y Corom).

1553 Cieza I 449a [“Llaman a estas formas *guairas*, y de noche hay tantas dellas por todos los campos y collados, que parecen luminarias; y en tiempo que hace viento recio se saca plata en cantidad; cuando el viento falta, por ninguna manera pueden sacar ninguna. De manera que, así como el viento es provechoso para navegar por el mar, lo es en este lugar para sacar la plata”].

g u a n a c o m. “animal como carnero silvestre (camelus huanacus L.)” <quechua *wanáku*, *huanacu* (Friederici 274; Corom ²III 1980, 241b; 1^o doc. 1553, Cieza [véase abajo]; Lex Hisp 1972 (“*guanacus* y vicuñas” Lima 1557; *guanacos* Rio de la Plata 1582); Vivar 1558.

409 [“como andavan, de collado en collado, como *guanacos*, trayéndolos el diablo enganados...”].

Cp. 1553 Cieza I 397a [“*guanacos* y vicunias”]; 410b [“Hay muchos *guanacos* y vicunias, que son de la forma de sus ovejas”]; 429b [“ganado campestre y salvaje, llamado *guanacos* y vicunias”]; 430a [“donde es gran

pasatiempo ver los *guanacos* los saltos que dan"]; 442a ["los *guanacos* y vicunias"]; 450b ["Otro linaje hay deste ganado, a quien llaman *guanacos*..."]; ib. ["La carne destas vicunias y *guanacos* tira el sabor della a carne de monte,, mas es buena"]; ib. ["vicunias; estas son mas ligeras que los *guanacos*, aunque mas pequeños"]; 411b ["y de algunos *guanacos* que andan por los altos y despoblados"].

[*G u a n c a c h u p a c h o s* m. pl.] "indios que vivian en la provincia de este nombre, en el Perú" Santamaria 1942; Schwauss 665.

233 [v. *Yungas*].

[*G u a n c a s* m. pl.] "antigua tribu que vivía en la provincia de su nombre, en la comarca del Cuzco, en el Perú" Santamaria; Schwauss 665.

233 [v. *Yungas*].

Cp. 1553 Cieza I 390b ["los *guancas* y cayambes"]; 399b [v. *canches*]; 427b ["los indios *chachapoyas* y estos *guancas*"].

[*g u a r a q u e s* m. pl.].

210 ["la bahía de los *guaraques*"]; la ed. identifica, con razón, la palabra con *Caraques* "indios que se hallaban en la costa del Perú. También había tribus nómadas y guerreras de *Caraques* en el Ecuador, de los cuales Cieza de León refiere cómo se deformaban el cráneo del modo siguiente..." F.J. Santamaria, *Diccionario de americanismos*, I, 1942, 314];

Cp. Schwauss 666. (*caraques* Ec, Pe; *guaraques* Ven).

[*g u a s c a r e ñ o s* m. pl. "adherentes de Guascar".

234 ["los *guascareños*... fueron vencidos"].

guazábara "es vieja palabra de los cronistas de Indias, documentada desde Pedro Mártir de Anglería (a. 1515), con muchos ejes en el S. XVI, por lo general en el sentido de "ataque de los indios", "refriega, pelea"...; el hecho de que el vocablo designaba primitivamente el alboroto guerrero parece claro, y lo confirma la identidad palmaria con *guasábalo* "rana chillona" " Corom ²III 1980, 252 a/b. La etimología es incierta; "el área de la palabra [*guasa*] indica una raíz antillana o romance, pero aun en este caso es probable que el vocablo se creara en América; el indigenismo antillano *guazábara* "alboroto guerrero", cruzándose con *bullanga*, parece haber dado *guasanga* "algazara, baraúnda", y de éste pudo extraerse *guasa*, que en Cuba significa "jolgorio, alegría ruidosa" (ib. 251b); F. Cantù explica *guazavara* "scontro militare o battaglia" pág. 453; véase también la Introducción pág. 69 LexHispan 1972 da *guazabara* (Santa Marta 1527; México 1535 y Nueva Granada 1549), *guazabarra* (Santa Marta 1527), *guazavara* (Cartagena 1533); Vivar 1558; como primera doc. del Perú *guaçavara* 1571 (= Trujillo 52 y la nota 60); cp. *alharaca*. En general Cieza se sirve de las palabras *grita*, *alarido*, *estruendo* y *aullido* para caracterizar el ruido hecho por los indios cuando atacaban: "los españoles, teniendo en poco sus amenazas y *grita*" 144; "dando gran *grita* para atemorizar los cristianos" 346; "los indios... salían algunas veces dando la *grita* que ellos suelen dar" 220; "Los indios, con la *grita* y *alarido* que ellos suelen dar" 152; "començaron entre ellos gran *grita* y *alarido*" 234; "ellos dieron gran *grita*, sonando sus instrumentos" 251; 286 "Fue tan grande el sentimiento (por la muerte de Atabaliba) que las mugeres e sirvientas hazían que parecía razer las nubes con *alaridos*"; 304 "y tantas *gritas* les davan"; 305 "dando tan gran *grita* que no se oía otra cosa que sus bozes"; 315 "El estruendo y *grita* de los indios hera mucha"; 355 "davan *grita* a los que venian con Almagro"; 425 "salieron con tanta *grita* y *ruido* tan temeroso, que parecía boçería de demonios"; 427 [v. *honda*]; davan grandes *alaridos*" 138; "con grande *estruendo* y *alaridos*" 139; "*aullidos* temerosos" 218; "Los *aullidos* que

davan heran grandes" 252; "los *aullidos* roncós y temerosos" 431.

229 ["Los indios espantados se mostraron tan tímidos que faltándoles el brío con que entraron en la vatalla o *guaçavara* bolbiendo las espaldas començaron de huir"]; 426 ["los indios que escaparon de la *guaçavara* con los que más se juntaron trataron..."].

Cp. 1553 Cieza I 373b [llevando muchos instrumentos de bocinas y atambores y flautas, iban contra los enemigos...; llegando pues adonde combaten con ellos, anda la *grita* y *estruendo* muy grande entre unos y otros, y luego vienen a las manos y mátanse y préndense, y quémanse las casas"].

Cp. Cieza I 455b ["Y como los indios cuando van a la guerra dicen: '*Hu, hu, hu*'; así oían que lo decían los demonios"].

g u e ç o v. *h u e s c o*

g u é s p e d e s v. *h u é s p e d e s*

g u e s t e v. *h u e s t e*

h a c h a (*s a g r a d a*) "segur" (<francés *hache* <franc., Corom ²III 1980, 303a; FEW 16, 144ss.); *çacha* s. XIII. Aquí se trata de un instrumento sagrado que sirve para validar un juramento (cp. la Biblia en el mundo cristiano). LexHisp 1972 mezcla los dos homónimos *hacha* "antorcha" y *hacha* (de guerra, etc.) "segur" y no da ejes para nuestro sentido.

418 ["Alegráronse quando aquello le oyeron y más quando dixo que traía la *hacha sagrada del Sol* para hazer juramento"; cp. 431 "*juraban* por el Sol"]; 419 ["hasta ver la *hacha sagrada* y cómo se hazían los juramentos... llevando el orejón una *hachuela* de cobre enastada en un

corto palo donde se hazían los juramento[s] sole[m]pnes por el Sol sagrado y debaxo de la manta llevaba una porra”].

h a c h u e l a véase *h a c h a* (ej. 419).

h a l d a f. “parte baja o inferior de los montes o sierras” (Ac ¹⁹1970 sub *falda*); Corom ²II 1980, 838b (no habla de esta ac.); <gót. *FALDA (FEW 15², 99a, cp. aprov. *faldas* f. pl. “pente de terrain” 1359, ib. 101b); LexHisp 1972 (“la *halda* de la sierra” Méx. 1532, etc.; “las *faldas* de la montaña” Méx. 1532).

425 [“Caminaron por la *halda* de una montaña”].

Cp. 1553 Cieza I 437a [“pegadas a las *haldas* de las sierras”]; 437b [“en las *faldas* de los Andes”]; 439b [“en las *faldas*” (de la montaña)]; 442a [“depósitos pegados a la *falda* de una pequeña sierra”]; 448b [“se pobló la *falda* deste cerro”]; 452b [“por las *faldas* desta cordillera”].

h a m a c a f. “cama ó lecho pensil, red colgadiza”; Corom ²III 1980, 310b (<taíno de Santo Domingo); 1^a doc. 1519 Fernández de Enciso, pero Friederici 290 da un ej. ya de 1515 (*amacca*); DiazCastA; LexHisp 1972 (ejs de 1526-1570; el último ej. es el único ej. del Perú).

397 [“traíanlos en andas o *hamacas*”]; 436 [“en andas o *hamacas*”].

Cp. 1553 Cieza I 361a [“Dormían y duermen en *amacas*; no tienen ni usan otras camas”]; 369a [“muchos dellos, antes que los españoles entrasen en su provincia, andaban en *andas* y *hamacas*”].

h a n e g a f. “medida de capacidad...” (= *fanega*) <ár. *faniqa* “saco grande, costal”; 1^a doc. para la var. con *h-* 1274 (Corom ²II, 1980, 849); LexHisp 1972 da ej. para

[*fanega* y *hanega* a partir de 1528 (*hanega* también en Lima 1535); Vivar 1558.

133 ["una *hanega* de maíz"]; 294 ["algunos depósitos donde estaban más de cien mill *hanegas* de maíz"].

h a r a g á n adj. "holgazán" (de origen incierto) Corom ²III 1980, 315b; 1ª doc. 1492 Nebrija; LexHisp 1972; México 1564; Venezuela 1578; Chile 1585.

229 ["afeavan que [los españoles] heran crueles, sobervios, luxuriosos, *haraganes* y otras cosas que ellos pintavan"]; 233 ["aquellos *barbados haraganes*"].

h a z e r g e n t e: *hacer gente* "reclutar hombres para la milicia o reunirlos para cualquier otro fin" (Alonso Enc).

147 ["se conoció tener boluntad para no dar lugar que más gente saliese de Panamá...; y como no le diese licencia para *hazer gente*, le hizo sobre ello algunos requerimientos y protestaçiones"]; 147 ["se dieron priença a adereçar los navios y *hazer gente*"]; 154 ["y permitió que se *hiziese gente*"].

h e r m a n a b l e m e n t e adv. "fraternalmente" (<*hermanable*, sin fecha, Corom ²III, 1980, 347b). LexHisp 1972 da un ej. de Puebla de los Angeles 1553.

388 ["que *hermanablemente* entre nosotros se comunique e seamos parçioneros en todo el bien"].

h i n c h a r s e c o n v i e n t o "envanecerse, ensoberbecerse", *hinchar a alg. las orejas con viento* "envanecer a"; cp. "muy *hinchado* y soberbio" Méx. 1572 (LexHisp 1972).

379 ["Diego de Almagro, el qual como supo estas nuevas se *hinchó de viento* en tanta manera... Sus amigos, que heran tantos y tan prencipales *hinchianle las orejas de viento*. Tenían ya en tan poco a los Piçarros que aun

los manglares les parecía ser mucho para que gobernasen”].

h o j e a r v.a. “mover o pasar ligeramente las hojas de un libro o cuaderno” (Ac 191970); Corom 2III 1980, 373b; 1º doc. hacia 1600, Inca Garcilaso.

251 [“Atabalipa lo miró (= el breviario) e remiró, *hojeólo* una vez y otra. Pareciéndole mal tantas hojas, lo arrojó en alto sin saber lo que hera —porque para que lo entendiera avianselo de dezir de otra manera; mas los frailes por acá nunca predicán sino donde no hay peligro ni lança en hiesta”].

h o n d a f. “tira de cuero, etc., para tirar piedras con violencia” (Ac 191970); <lat. FUNDA (Corom 2III 1980, 381a; 1º doc. Berceo; LexHisp 1972 (Méx. 1532; Cuzco 1533; Cartag. 1537; Perú 1570).

246 [“*hondas* y *bolças* de piedras”]; 427 [“tirando muchos tiros de *honda* y dardo con gran *grita* que dieron”].

Cp. 1553, Cieza I 374b [“*Hondas* tienen, con que tiran piedras con mucha fuerza”]; 394b [“tiraderas y dardos y *hondas*”].

h u a c a v. *g u a c a*

h u e s o. *g u e ç o* m. “hueso” (Corom 2III 1980, 420; Lex Hisp 1972). (*gueso* 1549);

263 [“que les hagan sepolturas mañificas donde sus *gueços* descansén”]; 339 [véase *chaquira*].

h u é s p e d e s, *g u é s p e d e s* pl. (véase una sola forma dialectal en Corom 2III 1980, 421a).

182 [“así se acostumbrava en aquella tierra tratar a los *guéspedes*”]; 206 [“tan malos *guéspedes*”]; 214 [“sus *guéspedes* y amigos”].

h u e s t e, g u e s t e f. <HOSTIS; Corom ²III 1980, 421b;
cp. *hueste* (273).

234 ["entre una *guesta* y otra"].

i b i t a r v. *e v i t a r*

i n d i o s v. *n a t u r a l e s*

i n d ó m i t o adj. "no domado" (Ac ¹⁹1970); tomado del lat.
indomitus. Corom ²II 1980, 514a (sin fecha); LexHisp
1972 (México 1547; *yndómito* Nueva Gran. 1562).

429 ["los Xuris, gente *indómita*, muy valientes y que muchos comen carne umana y fueron tan temidos de los Ingas que no solamente no pudieron hazer dellos amigos, mas por temor de los daños que hazían en las fronteras, avía guarniçiones ordinarias de gente de guerra; y casi biven como los álarves"].

Cp. 1553 Cieza I 435a ["gente *indómita*, y tan *belicosa*"].

i n e x p u g n a b l e, i n i s p u n a b l e adj. "que no se puede tomar o conquistar a fuerza de armas" (Ac ¹⁹1970); Corom ²IV 1981, 697b (Santillana, C.C. Smith, BHisp LX); LexHisp 1972 (*inexpugnable* Chile 1569; Méx. *hacia* 1581; *inespunable* Lima 1600).

420 ["e como viniese la claridad del día e los del peñol viesen a sus enemigos señores de su *ispunable* fortaleza no así ligeramente se podrá afirmar los clamores, grandes gritos, alaridos temerosos que davan hombres e mugeres, moços e viejos, muchachos y niños"].

Cp. 1553 Cieza I 433b ["tal fortaleza, que fuera tenida por *inexpugnable*"; la grafía en esta ed. está modernizada]; 438b ["algunas peñas tajadas, que hacían *inexpugnable* el sitio"].

a m. "nombre de los monarcas del antiguo imperio peruano; nombre de los miembros de la raza dominante, de los individuos de la familia real" Friederici (da sólo ejs a partir de 1571); FEW 20, 68b "(quechua *inca* "Herrscher" im alten peruanischen Reich)"; LexHisp 1972 (seis ejs para *inga*, *ynga* a partir de Lima 1539). Cieza también escribe siempre *inga*.

335 ["la çibdad del Cuzco donde creyó hallar grandes tesoros por aver sido cabeça del inperio de los *Ingas*"]; 344 ["los reyes *ingas*"]; 366 ["pues por fin y acabamiento de Guascar y Atabalipa venía la suseçión de ser *inga* a Mango *Inga*, hijo de Guaynacapa"]; 366 ["conforme a la costunbre antigua Mango fue reçibido por *inga* y tomó la borla"]; 386 ["reçibido por *inga*"]; 411 ["los *Ingas* mis padres"].

Cp. 1553 Cieza I 351 ["los *ingas* yupangués"]; 387b ["los reyes *ingas*"]; 389a ["los *ingas*"]; 390a ["Este Mangocapa fundó la ciudad del Cuzco... y él y sus descendientes se llamaron *ingas*, cuyo nombre quiere decir o significar reyes o grandes señores"]; 414b ["verdaderamente pocas naciones hubo en el muado, a mi ver, que tuvieron mejor gobierno que los *ingas*"].

inispunable v. *inexpugnable*

inter, en el ∞ "en el entretanto" (Ac ¹⁹1970); LexHisp 1972 ej. de Chile 1569, Habana 1579. Primera fecha:

154 ["*En el inter* que esto pasava"]; 194 ["y la ocupasen en *el inter* que su compañero iva a España"].

interin (en el ∞) "mientras tanto" (<lat. INTERIM id. Corom ²II 1980, 645a); 1^a doc. 1575, Marmolejo H^a Chile... (ib.); docs para *en el interin* Chile 1569 y Río de la Plata 1599 en LexHisp. Primera fecha ahora:

1553 Cieza I 404a ["Y en el *interin* el mariscal don Diego de Almagro dejó mandado al..."]; 407a ["Y en el *interin* destas pláticas Guaynacapa vino a la isla de la Puna"].

intérprete v. *lengua*.

intristecerse v. *entristecerse*

iquidad v. *equidad*.

ir: *poco va en esto* "no es importante, no interesa mucho".

142 ["Dizen unos que sacó Almagro... de Panamá sesenta y quatro hombres, otros dizen que setenta: *poco va en esto*"].

isleño m. "natural de una isla" (Ac ¹⁹1970); 1^a doc. 1548, Corom ²III 1980, 466a.

214 ["Los *isleños* los recibieron bien"]; 215 ["cómo pelearon los *isleños* contra los nuestros"]; 219 ["Esto oído por los *isleños*"]; 221 ["que hiziesen la guerra a los *isleños*"].

isleño adj.: 220 ["aquellos hombres *isleños* y sus confederados"].

isleta f. "isla pequeña"; Corom ²III 1980, 466a; 1^a doc. 1492, Woodbr.; hacia 1580, Fr. L. de Granada; pero ya en México 1532 (*ysleta*), Cartagena 1535 (*isletas*), etc. LexHispan 1972.

170 ["como vieron la *isleta*, reconocieronla"]; 189 ["en la *isleta*"].

Cp. 1553 Cieza I 359a ["ocho *isletas* pequeñas"].

j a r a, x a r a f. "saeta"; <talvez —según Corom ²III 1980, 493— la misma palabra que *jara, xara* "arbusto... bosque" <ar., atestiguada desde el siglo XIII, pero la significación "saeta" está documentada sólo en 1566 en el poeta culto tudelano J. Arbolanche (Las Abidas: "las *xaras* de Cupido")... Corom (ib.); LexHisp 1972 da ejs de Panamá 1543 (*xaras*) y de Venezuela 1579 (*jara*); Malaret y Schwauss 1977 dan *jara* "saeta, flecha" para México. Nuevas las. fechas 1543 y 1554:

406 ["les tiravan muchos dardos y *xaras* y los apretaron tanto que los hizieron huir"]; 408 ["y como lançasen dellas algunas *xaras* haziendo daño en los indios"]; 425 ["que las vallestas lançaçen *xaras* con la *veloçidad* que ellos sabian"].

j a r c i a, x a r ç i a "aparejos y cabos de un buque", "conjunto de redes de pescar", "carga de muchas cosas diversas sin orden ni concierto" (<griego EXARTIA "jarcia, cordaje" 1^a doc. *exarcia* 1369) Corom ²III, 1980, 495b; FEW 3, 261a; LexHisp 1972 ("aparejos de *xarçias*, ... *e valças* e velas" Quito 1534; "las velas *xarçias*, cables, ... rresones..." Habana 1579).

128 ["Diéronse prieça a adereçar el navío de velas y *xarçia* y de los más que avía menester para el viaje"]; 195 ["la *xarçia* e aparejos necesarios" en un doc. de 1529].

l a n ç a r v. e s p e l e r

l e n g u a f. (y m.) "intérprete" (Ac ¹⁹1970, 3^o); "empleo adjetivo *moro lengua* "moro intérprete" en el Guzmán de Alfarache (1599-1605)", Corom ²III 1980, 629b; pero ya *lengua* m. (y/o fem.) "intérprete" en Cuba 1526 ("llevando *lenguas*"), Yuc. 1563 ("Fray Hernando de Guevara, el mejor *lengua* de los indios") LexHisp 1972; Vivar 1558; 1571 Trujillo 56). — Cp *intérprete* 155 ["ya fuesen *intérpretes*"]; 172 ["çiertos indios sus naturales que

traían para *intérpretes*”]; 216 [“las palabras del *intérprete*”]; 217 [“uno de los *intérpretes*”]; 217 [“estando allí los *intérpretes*”]; 243 [“llevó Felipillo para *intérprete*”]; 251 [“Entendió bien con el *intérprete* todo ello”]; y *faraute* 257 [“No se dava crédito por los *farautes* no heran bien ladinos”]; Corom ²III 1980, 343a: “*faraute* de lenguas: interpres” Nebr.

171 [“y quería se llevar los indios de Túnbez que tenía Piçarro para *lenguas*”]; 170 [“Los indios de Túnbez fueron dentro porque ya sabían hablar y convenía no ir sin ellos para tenellos por *lenguas*”]; 171 [“y así lo afirmaron las *lenguas* que traían”]; 173 [“los indios que servían de *lenguas*”]; 184 [“les habló con las *lenguas* que tenían”]; 193 [“algunos indios de los que le dieron para *lenguas*”]; 206 [“escusándose con las *lenguas* de que...”]; 211 [“a quien con las *lenguas* habló”]; 214 [“se conoçió por las *lenguas* el trato que andavan”]; 214 [“e como por ser *lenguas* fuesen jubilados”]; 220 [“llamando a las *lenguas*”]; 237 [“lo qual les dezían las *lenguas*”]; 254 [“Piçarro con las *lenguas* los consolava”]; 282 [“Felipillo, *lengua* traidor malvado, aviase enamorado de una destas (indias señoras preñçipales) tanto que estava perdido”]; 282 [“él hera la *lengua*”]; 285 [“la *lengua* que lo desaminava”]; 359 [“que le proveyese de *lenguas*”]; 359 [“Felipillo, la *lengua*”]; 423 [“con las *lenguas* les dezía que el sol y la luna no heran dioses ni tampoco demonios sino lumbres resplandecientes que Dios crió para que siempre le sirviesen y diesen lumbré al mundo”].

Cp. 1553 Cieza I 442a [“y con las mejores *lenguas* que se pudieron haber se entendió este suceso que escribo”]; 368b [“como no llevaba *lenguas*, no pudo entender ningún secreto de la provincia”]; 444a [“y con las *lenguas* del mismo pueblo entendimos que...”]; *intérprete* se encuentra raras veces (p. ej. 383a).

l e n g u a (tomar ∞ de) "informarse de" (Ac ¹⁹1970); Alonso Enc.

136 ["davan en algún poblado para tomar algunos indios de quien pudiesen *tomar lengua* de la tierra en que estaban"]; 150 ["y que andavan vestidos (los indios) para que Piçarro *tomase lengua*"]; 155 ["Deseavan... topar con algúnd hombre o mujer... para *tomar lengua de lo que avía*"]; 257 ["*tomar lengua de los que buscavan*"]; 318 ["para que *tomase lengua de lo que avía y de lo que hera la tierra*"]; 324 ["que fuese a descubrir para *tomar lengua de lo que les convenía hazer*"]; 385 ["para *tomar lengua cierta de lo que avía*"].

l e n g u a (tener ∞ de) "tener noticia de" (cp. Vivar 1558).

427 ["Los naturales, como *tuviesen lengua de sus vezinos que...*"].

Cp. 1553 Cieza I 403b ["Verdad es que el capitán Olmos dicen que *tuvo lengua* desta mina, y aun afirman que supo dónde estaba"].

l i m o m. "limero" (Santamaría: En Sur América); Corom ²III 1980, 656b *limón* <ar.; falta *limo*.

434 ["comían algunos con hambre unos *limos* que se crían entre lagunas"].

l o b o m a r i n e r o "lobo marino, foca" (Ac ¹⁹1970); "Nebrija registra '*lobo marino*, pescado'..." Corom ²III 1980, 676b; LexHisp da sólo *lobo marino* (Río de la Plata 1582).

179 ["infinidad de *lobos marinos* de los cuales ay muchos y muy grandes por aquella costa"].

Cp. 1553 Cieza 425a ["en la comarca destos valles; hay algunas islas bien pobladas de *lobos marinos*"]; ib. ["cueros de *lobos marinos*"].

maçorca v. *mazorca*

maíz m. (<taíno de Haití, Corom ²III 1980, 772a); 1^a doc. 1500, diario de Colón; Friederici 368 (1493, *maizium*); DíazCastA; LexHisp 1972: *mahiz* (Nicar. 1528, Méx. 1532, Lima 1535, etc.) Vivar 1558; véase también el trabajo de Colette Abegg-Mengold, 1979, citado sub *maizal*, pág. 16 sigs.

306 ["depósitos llenos de *maíz*"]; 328 [véase *camuesa*]; 385 ["ni otra comida que *maíz cozido*"]; 434 ["*maíz* y otras raíces"]; 435 ["de carne, *maíz* y otras cosas"]; 440 ["como los indios tenían el *maíz* en cuevas"]; 441 [v. *real*].

Cp. 1553 Cieza I 400a ["*maíz* y *yuca*"]; 368b ["no hallábamos *maíz* ni otra cosa para comer"]; 362a ["vino hecho de su *maíz*"]; 366b ["y en tres o cuatro días hacen una casa, y en otros tantos siembran la cantidad de *maíz* que quieren y lo cogen dentro de cuatro meses"]; 370b ["una hanega de *maíz* que siembran da ciento y más, y siembran el *maíz* dos veces en el año"]; 371b [v. *yuca*]; 382a [Y siempre están los campos y vegas sembrados de *maíces*. . . En este pueblo no se siembra sino una vez cada año, y viénense a coger los *maíces* por mayo y junio y los trigos por julio y agosto, como en España"]; 402b ["Entre estos indios (región ecuatoriana). . . y en sus pueblos se hace el mejor y mas sabroso *pan de maíz* que en la mayor parte de las Indias, tan gustoso y bien amasado, que es mejor que alguno de trigo que se tiene por bueno"]; 412a ["El *maíz* se da dos veces en el año"].

maízal m. "tierra sembrada de *maíz*" (<*maíz* <taíno *mahis*, Haití; 1^a doc. 1500; *maizal* 1535-1550, Fernández de Oviedo) Corom ²III, 1980, 772b; Friederici 1947, 369a: *mahiçales* después de 1535, Oviedo y Valdés; DíazCastA 77; *maizales* ya en 1528 en Nicaragua (LexHisp 1972) y

maisales 1534 Cuzco, etc. (ib.); pero *mayzales* ocurre ya en 1522 en una relación de viaje escrita en italiano (véase Colette Abegg-Mengold, *Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen*, Bern (Francke 1979, 17); *maizal* reaparece en forma italianizada en 1534 (*machizali* y *mahizali* pl. ib. 18).

136 ["y hallaron gran cantidad de maíz y muchos *maizales* y otras raíces gustosas de las que ellos comen"].

Cp. 1553 Cieza I 379a ["Los indios vienen a sembrar las tierras y a coger los *maizales* de los pueblos"]; 379b ["muchos *maizales* y *yucuales*"]; 366a ["en un *maizal*"]; también 1571 Trujillo 46 ["avía *maizales*, que aun no estaba formado el *maíz*, mas así lo comimos por la falta que avía de comida"]; 425a ["sembrar sus *maizales*"].

m a m a c o n a f. "cada una de las mujeres vírgenes y ancianas dedicadas al servicio de los templos entre los antiguos incas, y a cuyo cuidado estaban las vírgenes del Sol" (Ac 191970); "doncella del Sol" Friederici 1947 (<quechua *mamacona*, pl. de *mama* "madre, matrona"): 1^o doc. 1551 Betanzos (Friederici, además, cita a Cieza con la fecha de 1554 léase 1553 I; véase abajo y a Garcilaso de la Vega, 1602); LexHisp 1972 da ejs de Cuzco 1534 y Perú 1572; 1571 Trujillo 54 ["tres casas de mujeres recogidas que llamaban *mamaconas* y como entramos, y se sacaron las mujeres a la plaza, que heran más de quinientas, y el capitán dió muchas de ellas a los Españoles"]. Schwauss 1977; "il termino indigeno appropriato è *accla*, "donne scelte" per il servizio dell'Inca o del Sole, consacrato nei templi a servizi religiosi od economici (tessitura); dagli Spagnoli furono chiamate anche *vergini dei Sole*" Cantù [453; 78].

177 ["las *mamaconas*, que son las *virgenes sagradas*. . . entendían en la labor de lana, de que hazían fina ropa y en el servicio del templo; las más heran hermosas y todas muy amorosas"]; 253 ["También se ovieron mu-

chas *mamaconas*, que son las vírgenes que estaban en los templos”]; 264 [“Atavalipa... Mandaron a las vírgenes de su linaje que estaban en el templo, que llamaban *mamaconas*”]; 266 [“Las *mamaconas sagradas* servían a los tre[s] cristianos con mucha reverencia y acatamiento; ellos mirándolo mal es público que teniéndose por seguros con la prisión de Atavalipa, escogiendo de aquellas mugeres del templo las más hermosas, usaban con ellas como [i. como] si fueran sus mançebas: teniendo en poco lo que ellos tuvieron en mucho, las corrumperon sin ninguna verguença ni temor de Dios”]; 269 [“Mandaron luego salir a las vírgenes e *mamaconas* del templo del Sol”]; 294 [“*mamaconas*, que son las *vírgenes del templo*”].

Cp. 1553 Cieza I 452b [“tenían en las cabezas de las provincias cantidad de mujeres, que llamaban *mamaconas*, que estaban dedicadas al servicio de sus dioses en los templos del sol, que ellos tenían por sagrados; las cuales no entendían sino en tejer ropa finísima para los señores ingas, de lana de las vicunias”]; 358a [“y había templo del sol y casa de *mamaconas*, que quiere decir mujeres principales *vírgenes*, dedicadas al servicio del templo”]; 445a [“templo del sol con número de *mamaconas* y sacerdotes”]; 445b [“*mujeres vírgenes* y sacerdotes”]; 393b [“cantidad de *vírgenes* dedicadas para el servicio del templo, a las cuales... llamaban *mamaconas*”]; 397a [“templo del sol, adonde estaban los sacerdotes y las *mamaconas vírgenes*”]; 397b [“Las *mujeres vírgenes*...”]; 397b [“del templo, a las puertas del cual había porteros, de los cuales se afirma que algunos eran castrados, que tenían cargo de mirar por las *mamaconas*”]; 422a [“*mujeres vírgenes*” (del templo del sol de Pachacamac)]; 426a [“Y las *mujeres vírgenes* que estaban en el templo no entendían en mas que hilar y tejer ropa finísima”]; 435b.

m a n a d a “rebaño” (Corom ²III 1980, 817b); ¿1^a doc. en este sentido? LexHisp 1972 da un solo ej. (Perú 1570).

229 ["muchas *manadas* de ovejas y carneros"]; 242 ["muchas *manadas* de ovejas"]; 258 ["tantas *manadas* de ovejas"]; 299 ["grandes *manadas* de ovejas y carneros"]; 333 ["algunas *manadas* de ovejas"]; 346 ["los campos llenos de *manadas* de ovejas y carneros"]; 410 ["algunas *manadas* de ovejas y aves"]; 440 ["una *manada* de ovejas"].

Cp. 1553 Cieza I 361a ["Hay grandes *manadas* de puercos *zainos* pequeños"]; 410b ["*manadas* de puercos"]; 400b ["Perdices se crían no pocas *manadas* dellas"]; 393a ["grandes *manadas* de venados y algunas ovejas y carneros"]; 431a ["grandes *manadas* de lo silvestre"]; 445a ["muchas *manadas* de sus ovejas y carneros"].

m a n ç e b a, m a n ç e b o v. m a n ç e b i t o

m a n ç e b i t o m. "mozo de pocos años" (el dim. falta en Ac¹⁹1970, Corom 2III 1980, 818b); LexHisp 1972 da sólo ejes para mancebo.

223 ["uno llamado Hurtado con otro *mançebito* hermano de Alonso de Toro... Hurtado con el otro *moço*"].

Cp. 363 ["le aconsejavan los que heran más *mançebos* y tenían la sangre herbiente"]; 376 ["muchos cavalleros de todos los más *mançebos*"]; 378 ["aportó un *mançebo* a quien llaman Caçalla"; cp. 379 "aquel *moço* Caçalla"]. 234 ["mugeres y *mançebas*"]; 236 ["tomando sus mugeres para tenellas por *mançebas* ("criadas, sirvientas") y sus hijos por cativos"]; 266 [véase *mamacona*]; 279 [véase *preñcipal*]; 282 [véase *preñcipal*]; ["tomávanlas por *mançebas*"]; 309 ["para luego matarnos e tomarnos nuestras mugeres e hijas para tener por *mançebas*"]; 423 ["aquellos nobles *mançebos* extremeños que con él salieron de España"]; 435 ["El señor natural dél hera un *mançebo* joven"]; Cp. 1553 Cieza I 426b ["tomar por señor a Atabaliba, noble *mancebo* y muy entendido y avisado"]; 455a ["hermano *mancebo* de buen parescer"].

m a n d ó n m. "en lo antiguo, jefe de tropa irregular" (Ac¹⁹1970); 1^a doc. 1605, Ponce de León (Corom ²III 1980, 800b); LexHisp 1972 da dos ej̄s para México de 1564.

219 ["delante sus capitanes y *mandones*"]; 232 ["con los preñçipales capitanes e *mandones*"]; 246 ["juntar los preñçipales señores con los capitanes e *mandones*. . . su capitán o *mandón*"]; 265 ["los gobernadores y *mandones* de la çibdad"]; 269 ["de enbiar *preñçipales e mandones*"]; 300 ["Tornaron los *preñçipales e mandones* con los çacerdotes de los templos a entrar en consulta"]; 425 ["con sus capitanes y *mandones*"].

Cp. 1553 Cieza I 453b ["mandan a sus *mandones* que lo provean"].

m a n g l a r m. "terreno con mangles (<*mangle* de origen incierto, prob. caribe o arauaco; 1^a doc. hacia 1560, P. Las Casas) Corom ²III, 1980, 810; LexHisp 1972 con ej. de México 1532 y Costa Rica 1566; Friederici 383s. Primer testimonio ahora 1553 (véase abajo).

127 [véase *çeboruco*]; 130 [véase *breñal*]; 131 ["buscavan por entre aquellos *manglares* qué comer"]; 134; 141 ["en los *manglares* donde a davan"]; 145 ["no salían de *manglares* y montañas]; 146; 148 ["la *espeçura* de los *manglares*"]; 177 ["y lo que gastó por los *manglares*, avía gastado Guaynacapa en hazer cosas grandes en Quito"]; 182 ["llevava con esto señida su espada y puñal, de manera que tenia mas manera de soldado de Italia que de descubridor de *manglares*"]; 191.

Cp. 1553, Cieza I 357a ["costa. . . llena de *manglares* y otras montañas"]; 379 ["Tenían ya en tan poco a los Piçarros que aun las *manglares* les pareçía ser mucho para que governasen"]; 385 ["si anduvieran en los *manglares* y no estuviesen en el Cuzco"].

maniatado p.p. y adj. "con las manos atadas"; Corom ²III 1980, 819b; 1^o doc. Oudin 1607; hacia 1680, Aut.; LexHisp 1972 da ejs de México 1532; 1572; 1595; *maneatados* México hacia 1579.

239 ["que él se los trairía a todos *maniatados*"].

mantá f. prob. "tablón chapeado que servía de resguardo contra los tiros del enemigo (t. milit.)" (Ac ¹⁹1970); <*manto* Corom ²III 1980, 829 (falta la ac.); véase también FEW 6¹, 272ss.; LexHisp 1972 (Chile 1569: "*mantas* para defenderse de la flechería").

417 ["mandó hazer una *mantá* para subir; tiraron tantos tiros y piedras que la ronpieron y hirieron a çinco cristianos"].

marcasita f. "pirita" (<ar. *marqašita*); 1^o doc. 1570, B. de las Casas (1591) Corom ²III 1980, 845b (cita también la var. *margajita*, sin fecha); cp. fr. *marcasite* (desde 1490, FEW 19, 120b). Ahora ya en 1553:

1553 Cieza I 367a ["Un minero afirmaba que era oro, otro decía que no, sino lo que llamamos *margajita*"].

maresma f. "marisco"; φ Corom²; Friederici; LexHisp; Morinigo; Schwauss 1977; cp. *marisma* pero de significación diferente.

167 [véase *pargo*].

margajita v. *marcasita*

marinero v. *lobo*

maroma f. "cuerda gruesa de esparto o cáñamo" (Ac ¹⁹1970); <ar. vg. *mabrûma*, Corom ²III 1980, 856b; hay pocos testimonios de la palabra: ¿S. XIII?, hacia 1400, 1591 (Corom); LexHisp 1972 ("una sogá o *maroma*" Perú 1570; Méx. hacia 1581).

417 [" Los del peñol tenían sus velas, çerravan la puerta con peñas creçidas a fuerça de braços, con *maromas* grueças e muy rezias"]; 418 ["las quales çerraban de noche con peñas atadas con *maromas*"].

Cp. 1553 Cieza I 363b ["juntando gran cantidad (de *bejucos*, véase esta palabra) hacen una sogá o *maroma* muy grande, la cual echan de una parte a otra del río y la atan fuertemente a los árboles..."]; 436a ["la puente que es hecha de *maromas* de rama a manera de las sogas que tienen las anorias para sacar agua con la rueda"]; 437a ["descolgándonos por una *maroma* que estaba atada a los pilares de una parte a otra del río"].

m a z o r c a, *m a ç o r c a* f. "espiga de maíz y otros frutos semejantes" (de origen incierto, Corom ²IV 1981, 901b); 1^a doc. en esta acepción 1570 (ib.); LexHisp 1972: *maçorcas* Lima 1536, etc.; véase también Colette Abegg-Mengold, *Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen*, Bern (Francke) 1979, 86 (ej. esp. de *mazorca* en 1594).

130 ["no davan a cada persona más que dos *maçorcas* o espigas de maíz para que comiese en todo el día"].

m e n t a d o p.p. y adj. "célebre, famoso" (<*mentar* <*menta* <lt. id.) Corom ²IV 1981, 41b (sin fecha).

236 ["Apurima, río *mentado* en este reino por el paso que llaman de Cotabamba"].

Cp. 1553 Cieza I 436a ["el capitán Ancoallo, tan *mentado* en estas partes por su grande valor"]; 446a ["Tia-guanaco no es pueblo muy grande, pero es *mentado* por los grandes edificios que tiene"]; 447b ["La noble y leal villa de Plata... es muy *mentada* en los reinos del Perú"].

m i l l a r a d a f. "cantidad como de mil" (Ac ¹⁰1970) (<*mi-llar* <*mil*) Corom ²IV, 1981, 75b (sin fecha); 1732 Autoridades; LexHisp no da ej.

192 ["mas no avía en aquellos años las *millaradas* que vemos en estos"]; 220 ["que tan poquitos hombres prevaleçiesen contra las *millaradas* que ellos heran"].

m i t i m a e s m, pl. "gente sacada de una tierra a otra; especie de colonias militares trasplantadas de una provincia a otra y designadas para asegurar la tierra conquistada y propagar la cultura incásica entre los bárbaros" (<quechua *mitmaj*, *mitma*, *mitmac*, *mitimac*) Friederici 1947; 1^o doc. dada por Friederici: 1555 Zárate, pero cita en segundo lugar a Cieza, muerto en 1554 (todos los ejs en pl.), y LexHisp 1972 da ejs de 1541 (*mitimás*, Perú), 1542 (*mytimás* yndios, Perú), 1583 Chile, etc.; "coloni trapiantati con le proprie famiglie per costituire guarnigioni in terre di frontiera o mettere a coltivazione terre incolte o recentemente acquisite all'Impero inca" Cantù [453; 77; 92; 100].

229 ["Andaron en los reales de Atabalipa los *mitima*[e]s con muchos de los naturales"]; 235 ["e que viniesen los *mitimaes* con sus guarniciones"]; 239 ["Fueron de los *mitimaes* algunos a recoger gente"]; 240 ["los capitanes de los *mitimaes* e señores prencipales"]; 297 ["Los que heran *mitimaes* e tenían mando en estas comarcas"]; 340 ["aconpañados... de los vezinos del Cuzco como de los *mitimaes*"]; 412 ["los anaconas y muchos *mitimaes*"].

Cp. 1553 Cieza I 393b ["adonde asimismo había gran cantidad de *mitimaes*... (sigue una descripción de sus funciones) ...y estos tales eran llamados *mitimaes*, que quiere significar indios venidos de una tierra a otra"]; 442a ["que viniesen de las naciones comarcanas indios con sus mujeres (que son los que llaman *mitimaes*)"]; 406b ["cantidad de *mitimaes*"]; 411a ["con número de *mitimaes*, que tenían cuidado de cobrar los tributos"];

435a ["Los mas dellos eran *mitimaes*, que... eran indios traspuestos de unas tierras en otras"]; 436a ["población de *mitimaes*"]; 442b ["en estos Collas, y en todos los mas valles del Perú que por ser frios no eran tan fértiles y abundantes como los pueblos cálidos y bien proveídos, mandaron que, pues la gran serranía de los Andes comarcaba con la mayor parte de los pueblos, que de cada uno saliese cierta cantidad de indios con sus mujeres, y estos tales puestos en las partes que sus *caçiques* les mandaban y señalaban, labraban sus campos, en donde sembraban lo que faltaba en sus naturalezas, proveyendo con el fruto que cogian a sus señores o capitanes, y eran llamados *mitimaes*. Hoy día sirven y están debajo la encomienda principal, y crian y curan la preciada coca"]; 145a ["cantidad de *mitimaes* y gente de guerra puesta por frontera para guarda de la provincia y seguridad de que no se levantase tirano ninguno contra el que ellos tenían por su soberano señor"]; 446a ["y en las islas en otras partes tienen puestos *mitimaes* para sembrar su coca y maíz"].

m o ç o v. *m a n ç e b i t o*

m o c h a (*hacer* ∞) "hacer reverencia, prob. saludar adorando, adorar, haciendo oración al Sol" <quechua *mucha* "adorar, besar" (Friederici 420s. con ejs de 1551 Betanzos Suma; 1553 Cieza; 1558 Castro y Ortega Morejón; etc.

265 ["Y como llegaron al Cuzco, hizieronles grande y solepne (sic!) recibimiento a su modo, aposentándoles tan honradamente como a ellos fue posible derribándose todos por tierra *haziéndoles la mocha*"]; 359 ["en *Mocha* que está cinco leguas de Riobamba" (nombre de lugar)].

Cp. 1553 Cieza I 431b ["hacen su adoracion al sol, que ellos llaman *Mocha*"]; 438a ["que todos adorasen al sol y le hiciesen reverencia, que ellos llaman *Mocha*"].

m o c h i l a f. "morral, bolsa, saco" (<*mochil* "mozo de recados" (<vasco *mutil*, *motil* "muchacho, criado"; 1ª doc.

Nebrija) Corom ²IV, 1981, 94a; LexHisp 1972 con ejs de Colombia 1528, etc. (ningún ej. peruano); Friederici 1974, 421b (incluso en América se pensó que era palabra indígena). Cp. *burjaca*.

315 ["No tenían otra comida que la que de aventura avía quedado en alguna de las *mochilas* que traían"]; 323 [véase *burjaca*]; 329 ["Comían de la miseria que llevaban en las *mochilas*"]; 409 ["Ya avían gastado lo que avían sacado en las *mochilas*'].

Hay var. *mochilla*, debida a la mayor frecuencia de la terminación *-illa* (atestiguada desde 1505), Corom ²IV, 94b.

129 ["llevando... con las *mochillas*"]; 134 ["trayó en la *mochilla* tres roscas de pan"].

m o d o r r a f. ¿"especie de fiebre"? ¿"enfermedad de sueño"? Cp. *modorilla* en el siglo XVI como "especie de enfermedad" (Corom) y "aturdimiento que sobreviene al ganado lanar por la presencia de los huevos de cierto helminto en el cerebro de las reses (t. vet.)" [= "Drehkrankheit (der Schafe)"] Ac ¹⁹1970 (<*modorro* <vasco *mutur* "enojado, incomodado" de origen incierto; 1^o doc. Nebrija (Corom ²IV, 1981, 101a); LexHisp 1972 da sólo dos ejs para *cuarto de la modorra* (= uno de los cuartos de la vela, t. milit.).

327 ["El mal quedava a los españoles. Hera una fiebre como *modorra* y entre los enfermos estava uno que se dezía Pedro de Alcalá; y como le agravase la fiebre, levantóse de donde estava echado e sacando una espada, salió fuera diziendo a grandes bozes; "¿Quién dize maí de mí?". E fuese para una cavalleriza y de una estocada mató su cavallo y de otras dos... mató otros buenos cavallos en tiempo que valía en el Perú un cavallo tres y quatro mill castellanos. Tomáronle yendo que iva a he- rir a un negro y echáronle una cadena"].

m o l l e m. "árbol de Bolivia, el Ecuador y Perú cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de *chicha*" (Ac ¹⁹1970)

<quechua *mulli, molli* (Friederici 424); 1º doc. 1552 López de Gómara (ib.; Corom); Vivar 1558.

1523 Cieza I 450b ["En toda la mayor parte de lo poblado desta tierra se ven unos árboles grandes y pequeños, a quien llaman *molles*; estos tienen la hoja muy menuda, y en el olor conforme a hinojo, y la corteza o cáscara deste árbol es tan provechosa, que si está un hombre con grave dolor de piernas, y las tiene hinchadas, con solamente cocerlas en agua y lavarse algunas veces, queda sin dolor ni hinchazón. Para limpiar los dientes son los ramicos pequeños provechosos; de una fruta muy menuda que cria este árbol hacen vino o brebaje muy bueno, y vinagre, y miel harto bueno, con no mas de deshacer la cantidad que quieren desta fruta con agua en alguna vasija, y puesta al fuego, . . . queda convertida en vino o en vinagre o en miel, según es el cocimiento"].

m o n i p u d i o m. "conspiración"; <MONOPOLIUM (*monopolio* 1498. . . , var. *monipodio*; "según un literato granadino de 1601 se decía en Andalucía *monipudio* frente a *monipodio* de Castilla, BRAE 34, 370" Corom ²IV 1981, 129a; esto está confirmado por nuestra crónica, siendo Cieza sevillano. LexHisp 1972 da ejes para *monipodio* (México 1532, Panamá 1543, Perú 1570) y *manipodio* (Lima 1539); esta última forma seguramente por influencia de *manipular* (Corom ²III 1980, 820a).

214 ["oviese hecho *monipudio* (la editora escribe erróneamente *mompuctio*) para los matar con trato tan feo"].

m o n t e m, y *m o n t a ñ a* f. "bosque., selva virgen": "Semánticamente *monte* toma en castellano antiguo la ac. 'arbolarado o matorral de un terreno inculto', que se halla también en portugués antiguo, pero no en los demás romances; en castellano la hallamos ya en el *Cid*, donde se aplica especialmente a bosques de árboles, lo mismo que *montaña* [también en el Suroeste de Francia, FEW 6³, 103b], usó este último que perduraba en el S. XIII y aun en tiempo de Nebr. . . pero más tarde se perdió, aunque llegó a

trasmitirse al Perú” Corom ²IV, 1981, 131a; Vivar 1558. Véase A. Miró Quesada, “Reivindicación de la voz “montaña” como “selva”, en *Tiempo de leer, tiempo de escribir*, Lima 1977, 175-210. Cp. *espeçura*.

134 [“no se vía sino raíces y árboles porque el monte de acá es de otra manera que los de España”]; 433 [“en espeços *montes*”] 148 [“las *montañas* heran tan grandes y espantosas que pareçia que en algunas partes se escondian sus ramas entre las nubes, segúnd heran altas”]; 166 [“*Montaña* es mucha la que ay y tan espeça como espantosa”]; 171 [“como viercn que no avia *montaña* ni mosquitos”]; 329 [“cortando con machetes por la gran espeçura de la *montaña*”]; 332 [“por aquella *montaña* tan sonbría y espantosa que aínas la *espeçura* de los árboles retuviera con su(s) ramas”]; 422 [“en la *espeçura* de la *montaña*”]. 349 [“llegaron a unas grandes sierras tan pobladas de nieve quanto otras lo suelen estar de *montaña*”]. Cp. 1553, Cieza I 370b [“ásperas sierras sin *montañas*”]; 357a [“costa... llena de *manglares* y otras *montañas* bravas”]; 360b; 364a [“Pasadas estas *montañas*, se allega a un muy lindo valle de campaña o cabaña, que es tanto como decir que en él no hay *montaña* ninguna, sino sierras peladas muy agras y encumbradas para andar”]; 367a [“sierras peladas, de poca *montaña*”]. — También 1571 Trujillo 45 [“Esta tierra de la bahía es tierra de *montaña*”]; 409a [“*montañas*, *florestas* y *espeçuras* de grandes arboledas]. — El sentido normal se encuentra también: 388a [“grandes *montañas* de nieve”]; 388b [“*montañas* altísimas”].

m o r r i ó n m. “armadura de lo alto de la cabeza” Corom ²IV 1981, 155a (*murrón* hacia 1570, *morrión* 1605 Quijote); en fr. el préstamo (esp.) *morion* “casque léger des arbalétriers, arquebusiers, etc.” está atestiguado desde 1542 FEW 6³, 237a sub **murr-* “hocico”, cp. *morro*); Vivar 1558; nueva 1⁹ doc.

405 ["los cavallos con sus lanças e *morriones* y otras armas hechas de algodón"]; 425 ["un tiro de piedra con tanta fuerça que sin aprovechar el casquete e *morrion* que llevaba, açertándole en la cabeça, le derribó del cavallo los çeços de fuera"].

m o r r o m. "monte o peñasco saliente pero de punta chata" (de origen incierto, prob. empezó designando los labios abultados del malhumorado que 'pone hocico' y fue primitivamente la onomatopeya *murr-* del refunfuño" Corom² IV 1981, 153b/154a; explicación semánticamente casi idéntica, pero de origen prerromana, por Wartburg, FEW 6³ 237 sub **murr-* (cp. oc. ant. *more* m. "rocher proéminent" 1560, ib. 236a); 1^a fecha en esp.: 1591 (Corom); ahora: 1553 Cieza I 339 ["doce leguas mas adelante sale otro *morro* alto, y hace unas barrancas"]; ib. ["un promontorio, que los hombres de la mar llaman *Morro* de los Diablos"]; se trata del *Morro* de Arica, todavía hoy llamado así. — La palabra más frecuente es *cerro* (p. ej. 367a); cp. *cabeço*.

m u j e r e s v i r g e n e s v. *m a m a c o n a*; 177 [*mujeres que llaman del Sol*].

n a b o r i a f. "indio reducido a servidumbre forzosa" Corom² IV, 1981, 199b (<arauaco de las Antillas); "indio o india libre, pero de servicio perpetuo; *naboria* es un indio que no es esclavo, pero está obligado a servir aunque no quiera..." Friederici; 1^a doc. 1513; DíazCastA 82; LexHispejs a partir de 1525 (Tierra Firme), Honduras 1526, Nicaragua 1527 y 1528, Perú 1531, etc.; "termine con cui gli Spagnoli designavano l'indio accolto nella propria casa come servitore domestico" Cantù [454].

203 ["y que todo el oro y plata, piedras, repartimientos, *navorías*, esclavos con otros cualesquier bienes o haciendas fuesen dellos dos"].

n a o f. "barco, nave" (<cat. *nau*, 'más popular que *nave*, por lo menos entre marinos' Corom² IV, 1981, 219a; LexHispe 1972 (Cuba 1521, etc.); Vivar 1558. En nuestro tex-

to, *nao* se encuentra muchas veces, pero no es tan frecuente como *navío* (véase esta palabra).

171 ["Recogéronse a la *nao*"]; 172 ["como vían la *nao* venir por la mar"]; 177; 181; 186; 200 ["para adovar las *naos* que estavan muy gastadas"]; 240 ["en las *naos* que traían por la mar"]; 257 ["Traían en esta *nao* por piloto a un Juan Fernández; determinaron que los *navíos* con lo que en ellos conviniese navegasen..."]; 312 ["la gente que venía en las *naos* cada día"]. — *Nave* ocurre también, pero no es tan frecuente: 183; 219; 225; 317; 366; 369; 370; 373 ["las *naves* lastradas deste metal"].

Cp. 1553 Cieza I 356b sigs. *nao*, en estas páginas, es mucho más frecuente que *navío* (17:6).

n a t u r a l e s pl. "indios" (LexHisp da ejs a partir de 1528, pero para el Perú sólo en 1572; Corom² IV, 1981 202b: *natural* "nacido (en algún lugar)", "indígena" doc. de 1485 citado por Zaccaria; Nebrija 1492: *indigena* "por el *natural* de allí").

209 ["mujeres *naturales* para moler y hacer pan a los *crístianos*"].

Cp. Cieza I 388a ["la tierra... bien poblada de los *naturales*"].

Los *indios* normalmente son llamados *indios* (131, 132, 133, 136, 137, etc., etc.; una vez también "todos los *indios e indias* que tenían de servicio" 170). Pág. 139 p. ej. encontramos documentados *indios* 9, *crístianos* 4, *españoles* 2; pág. 138 *indios* 4, *crístiano* (s) 2, *españoles* 2; pág. 140 *indios* 3, *españoles* 3, *crístianos* 0. Sólo una vez el adjetivo *crístianamente* (168); Desde luego *crístianos* aparece de vez en cuando también en su acepción original ("de se bolber *crístianos*" 174). Junto a *indios* utiliza con frecuencia igualmente *naturales*, pero la mayoría de las veces, con indicación del origen, también en el caso de españoles: "*natural* de Xeres" 398, "*naturales*

de Túnbez" 150, los *naturales* de aquella tierra 136, de la tierra 156, de la tierra firme 172, del valle 228, de aquellas montañas 135, de la comarca 137, "*naturales* de çerca de Sayago" 143, "el señor *natural* deste pueblo" 206; (una vez también con respecto a los españoles: "que venían de España, donde eran *naturales*" 173), también "*çiertos indios* sus *naturales* que traían para intérpretes" 172. Sólo raras veces figura *naturales* sin nota alguna: "ayudándole los *naturales*" 173; "los mismos *naturales* unos a otros se heran traidores" 398, "todos los *naturales* estaban muy cañados" 399; "los *naturales* en canoas" 149, "salir de la Puná pues tanta rebeldía avía en sus *naturales*" 222, etc.; véase también nota 13 abajo. Refiriéndose a los indios Cieza usa a menudo también *hombres de guerra* 241; 246; *gente de guerra* 215, etc. — Véase también los ejs sub orejón.

Los *españoles*, en la mayoría de los casos, son llamados *españoles* (132, 133, 134, 137, 238, sg. 134, etc.), a menudo también *cristianos* (128, 133, 134, sg. 138, etc.; 202 incluso *príncipe cristianísimo*) o, combinando ambas, *cristianos españoles* 128, 148, 151; cp. 1553 Cieza I 409a ["mataron algunos cristianos y caballos"].

n a v e v. *n a o*

n a v í o m. "barco, nave" (<lt. NAVIGIUM) Corom² IV 1981, 219a; 1^o doc. hacia 1275; cp. *nao*, *nave*; *batel* [173], *vatel* [178] (cp. Vivar 1558); *balsa*.

171 ["una *balça* tan grande que parecía *navío* y arribaron sobre ella con la *nao* y tomaronla con quinze o veinte indios..."]; 172 [salían del navío los indios que se avían tomado en las *balças*"]; 178; 219 [v. *flechero*]; 238; 317 ["enbiar un *navío* a la costa del Perú por la mar del Sur"]; 370; etc.

o j o t a f. "(rioplat., chil., boliv., per., ecuat.) calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal, que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de la América del Sur".

(Ac¹⁹1970) <quech. dial. *uśúta* (en el Cuzco *usúta*) Corom IV 1981, 275a; 1^a doc. 1551, Betanzos (*uxutas*, Friederici 456b); 1553 *hojotas* Santillan (ib.).

1553 Cieza I 390a ["y traense *ojotas* en lugar de zapatos que son como albarcas"]; 393a ["Por zapatos traen unas *ojotas* de una raíz o yerba que llaman cabuya, que echa unas pencas grandes"]; 393a ["y con *ojotas* en los piés andan"]; 398a ["y en los piés traen *ojotas*, que son... a manera de albarcas"].

o p i l a c i ó n f. "estreñimiento (med.)"; Corom² IV 1981, 542b (sin fecha).

435 [véase *deshambrido*].

o r e j ó n "indio de procedencia noble, muchas veces emparentado con el Inca" ("così denominato dagli Spagnoli per la particolare forma assunta dalle orecchie inseguito all uso di speciali ornamenti" Cantù [454]; también 72; 78); Ac¹⁹ 1970 define: "Entre los antiguos peruanos, persona noble que, después de varias ceremonias y pruebas, una de las cuales consistía en horadarle las orejas, ensanchándose las por medio de una rodaja, entraba en un cuerpo privilegiado y podía aspirar a los primeros puestos del imperio"; ac. que hace falta en Corom² IV, 1981; LexHisp 1972 da ejemplos peruanos a partir de 1571 (Trujillo 63).

173 ["Entre los *indios* venía un *orejón* de los que estaban con el delegado que allí residía, el qual dixo al capitán que siguramente podría saltar en tierra sin que ningún daño recibiese y proveerse de agua y de lo que les faltava"]; 174; 212; 227; 235; 237 ["un *horejon*"]; 238; 239; 247 ["los *orejones* e *naturales* del Cuzco"]; ["Los *indios orejones*, como son tan entendidos, conoçieron luego como los *cristianos* no heran santos ni hijos de Dios como ellos los intitulavan sino peores que diablos"]; 280 ["los *orejones* y *caçiques*"]; 288 ["los *prencipales* de los *orejones* que allí estaban quién sería diño entre ellos para merecer la *bolra* y tener la diñidad del Inga"]; 291 ["capitanes y *orejones* del linaje de Guaynacapa"]; 321;

337; 339; 341 ["con los orejones y más capitanes"]; 366 ["con los orejones y *preñçipales* de los indios"]; 411 ["se hizieron grandes fiestas entre ellos y los orejones" (ms. *orojones*)]; 413 ["el Inga, con los orejones y criados que le pareció. . . salió"]; 414 ["un orejón *preñçipal* de los que ivan guardando la persona del rey"]; 418 ["mandó quemar al *preñçipal* de los orejones"]; 418 ["un valiente capitán orejón, llamado Paucar Inga"]; 437 ["Entre los que quemaron fue un orejón"].

Cp. 1553 Cieza I 398b ["los orejones del Cuzco (que son los mas sabios y *principales* deste reino)"]; 420a ["los orejones"]; 406a ["salió del Cuzco acompañado de los mas *principales orejones* de los dos famosos linajes de la ciudad del Cuzco, que habian por nombre los *hanancuzcos* y *orencuzcos*"]; 407a ["los orejones, mancebos nobles del Cuzco"]; 410a ["los mismos orejones del Cuzco"]; 433b ["muchos de los orejones del Cuzco, que era la nobleza de aquella ciudad"].

p a c o m. "alpaca" (<quechua *paco*); FEW 20, 74a; Corom² I 1980, 208a ("otro nombre del mismo animal, empleado desde más antiguo [alpaca <aimara *allpaka* atestiguado sólo en 1778, fr. *alpaque* 1716, *alpaca* 1722, menos conocido en Europa, pero en América más usual que *alpaca*, es *paco*, que ya figura en Cieza de León (hacia 1554) y en Ercilla (1578)" Corom); Friederici 466.

229 ["algunos *pacos* que ligeramente se avian de dexar prender — "*pacos*" llaman a çierto linaje de sus carneros"].

Cp. 1553 Cieza I 450b ["Otro género hay de ganado doméstico, á quien llaman *pacos*, aunque es muy feo y lanudo; es del talle de las llamas ó ovejas, salvo que es mas pequeño"].

p á j a r o, *p á x a r o* m. "hombre astuto, sagaz y cauteloso" (Ac¹⁹ 1970); Corom² IV 1981, 342b; S. XVI al XX AlonsoEnc; Autoridades 1737 sin ejs.

384 ["haziendo escarnio de Almagro porque tan ligeramente se avía creído a lo que le avían dicho, diziendo que ellos tenían a Hernando por tal páxaro que trairía lo que al governador conviniese pues lo sabía y entendía"].

p a l a c i o v. *r e a l*

p a l m i t o m. "palma enana" (lt. PALMA); 1ª doc. 1490; Corom² IV 1981, 355a; LexHisp 1972 ejs de Cartagena 1537 y Guadalajara 1587.

131 ["cortaron de junto a la costa algunos *palmitos* amargos: algunos dellos comí yo..."]; ib. ["lo cozian. y comían con los *palmitos*"]; 132 ["cortavan de aquellos *palmitos* amargosos"].

Cp. Cieza I 360b ["Dentro deste árbol (=unos palmares... que son unos árboles gruesos), en el corazon del, se crián unos *palmitos* tan grandes, que en dos dellos tiene harto que llevar un hombre... [361a] no comían muchos días otra cosa que estos *palmitos*; y es tanto trabajo cortar el árbol y sacar el *palmito* dél, que estaba un hombre con una hacha cortando medio día primero que lo sacase"]; 363b ["En lo interior deste árbol o palma se crián unos *palmitos* pequeños de grande amargor"]; 364a [véase *pixibaes*]; 370b ["muy sabrosos *palmitos*"].

p a n v. *m a í z*

p a n p a y r o ñ a f. "palabra injuriosa" (<quechua *pampayruna* "hombre dado a mugeres o muger dada a hombres" <*pampa* "plaza", lugar donde no hay casas" y *runa* "hombre o mujer" (Santo Tomás 1560, ed. facs. Lima 1951, pág. 335); esta palabra, bien conocida en quechua del siglo XVI, se encuentra, en textos españoles, sólo en Garcilaso de la Vega (*Comentarios reales*, ed. Angel Rosenblat, Buenos Aires 1943, I, págs. 204 sig.).

Y en la crónica de Cieza:

343 ["Ruminabi (comandante orejón inca) airado, llamándoles (= "muchas señoras principales de los templos y de las que avían sido mugeres de Guaynacapa y de Atabalipa e de otros principales de los que avían muerto en las guerras") de *panpayronas* (porque no querían huir de la ciudad de Quito, sino quedarse para esperar la llegada de los españoles), las mandó matar a todas sin quedar ninguna, según me contaron, siendo algunas demasíadamente de hermosas e gentiles mugeres"].

Cp. quechua *pampahuarmi* "prostituta" (Federico Kauffmann-Doig, *Sexualverhalten im alten Peru*, Lima 1979; pág. 179) y próximamente mi contribución al Homenaje Kröll (citada sub *cuquruco*).

p a p a v. *b a t a t a*

p a r g o m. [Cantù 2 *párago*] especie de pez (*Sparus pagrus* L.)" (<lt. PAGER) Corom² IV, 1981, 401a; 1^o doc. 1520, Fz. de Oviedo.

167 [(En la isla de la Gorgona) "pescaban muchos *pargos* y *tiburones*, y otras *maresmas* [Cantù 2 *marismas*] *hallavan*"].

p á x a r o v. *p á j a r o*

p e l t r e c h o v. *p e r t r e c h o*

p e ñ o l m. "monte peñascoso" (Corom² IV 1981, 478b: hacia 1520), <*peñón* con disimilación; LexHisp 1972 (México 1532; 1535: "lo algo de los montes que en lengua de yndios se llaman *peñoles*"; 1547: "en el *peñol* del Mistón... subieron en lo más alto de las albarradas").

398 ["combatieron *peñoles* y ganaron muchas *alvaradas*"]; 399 ["Avialo echado de muchos fuertes *epeñoles* [Cantù 2 *epeñoles*]]; 416 ["se encastillaron en

un *peñol* los que lo mataron con su caçique”]; 417 [“Aviãse puesto en cobro en un *peñol* fortiçimo por natura, grande, de rocas, no tenía más que una puerta, cercada con su muralla”].

Cp. 1553 Cieza I 369a [“un *peñol* fuerte hay en este pueblo, donde en tiempo de guerra se guarescen”]; 435a [“se encastillaron en un fuerte *peñol* número grande de indios”].

pertrechos, peltrechos, m. pl. “municiones, armas y demás instrumentos, máquinas, etc., necesarios para el uso de los soldados y defensa de las fortificaciones o de los buques de guerra” (Ac¹⁹ 1970); prob. <lat. PROTRACTUM, Corom¹ IV 1957, 525a; 1^a doc. 1490 APal; pero con significación diferente; LexHisp 1972: *pertrecho* ejs de 1534 hasta 1595), *peltrecho* (Chile 1569 y Venezuela 1597).

318 [“muchas armas y otros *peltrechos* necesarios para la guerra e conquistas”]; 358 [“*peltrechos* de guerra para el armada”].

perulero, -a m./f. “persona que ha venido desde el Perú a España, y especialmente la adinerada” (Ac¹⁹ 1970); andaluz; 1^a doc. 1599; según Corom² IV 1981, 496 derivado de *perol* “caldera, olla, marmita” hacia 1600, <cat. *perol*; éste corresponde al ant. prov. *pairol* “chaudron” atestigüado desde el siglo XIII <lt. vulg. *PARIOLUM [lt. medieval *pairolem* Provence 1110/1124, Bambeck, *Boden und Werkwelt*, 1968, pág. 148, <galo **parium* “caldera” FEW 7, 656a. El hecho de que *perulero*, ahora, esté ya documentado hacia 1554 en Cieza de León me hace dudar de esta etimología; sería necesario examinarla de nuevo, teniendo en cuenta también *piruli* “Bonbon” (Cuba), “kleines leichtes Einspannergefährt (Chile), [en Salvador también una planta, véase Schwauss Flora], *pirulo* adj. “geckenhaft, affektiert herausgeputzt”, etc. (Chile), *pirulero* “Bonbonverkäufer” (América Central y del Sur) (todas estas palabras en Schwauss 1977); cp. “caxa *perulera*” y “caxón *perulero*” (Puebla de los Angeles 1562), “una caxa media *perulera*”

en 24 rreales" (Habana 1579), "3 botijos *peruleros*" (Habana 1585); "que no se lleve más de cinco reales por cada *perulera*, de traedura del dicho puerto de la mar a esta çiudad" (Venezuela 1593), "se dió a los dichos yndios dos cargas de casabe y dos *peruleras* de vino por su trabajo" (Venezuela 1594), todos en LexHisp 1972. En todos estos ejs se trata de una especie de caja. LexHisp da un sólo ej. con significado diferente - del Perú: "caballeros *peruleros* que en aquellas partes crían estado" (Perú 1570).

Me parece que se trata de al menos dos palabras distintas, una —más antigua— de *PARIOLUM, la otra en relación con Perú, como parece confirmarlo la existencia de *perulense* "del Perú" (cf. Cieza, *Guerra de Quito*, ed. Serrano y Sanz, Madrid 1909, p. 183a y p. 264b). Por lo demás, no están excluidas las interferencias entre las dos familias de palabras, o incluso la interferencia de alguna otra.

123 ["no solamente está España llena destos tesoros y sus çibdades pobladas con muchos *peruleros* ricos, que de acá an ido, más an encarecido el reino con el mucho dinero que an llevado. . ."].

p i q u e (*estar a∞para*) "estar pronto, a punto de" y por consiguiente "estar impaciente por"; Corom² IV 1981, 519a: "en *irse a pique una nave* (1621, Jal...) y en *echar a pique* (1527...) es extensión de estar a pique el *áncora* "estar en posición vertical debajo del navío" (ej. de princ. S. XVI, en el port. ...), tomado del fr. *être à pic le bateau* "hallarse encima del ancla", extensión de *côte à pic* "costa cortada a pico", que contiene *pic* "pico", nombre de herramienta"; cp. fr. *à pic* (FEW 8, 451b sub *PIKKARE); sin relación con *pique-nique* "nigua" <quechua (v. Vivar 1558).

393 ["Y como Almagro *estuviese* tan a *pique* para salir del Cuzco, mandó al capitán... que..."].

p i x i b a e s pl. "especie de palma y palmera (*Guilielma utilis*) en América central; *var. pixabay, pixibay, pijibay, pijivao*,

pegibao, *pejivalle*, *pijiguao*, *pihiguao*, *piriguao*, *ꝑichiguao*, *pirijao*, *cachipaes*, *gachipáez* (todas en Friederici 515); *pejballe*, *pejibaye* (las dos en Costa Rica, Schwauss Flora); *pixbae*, *pixbay* (las dos en las Antillas, Schwauss Flora); *pejibáes* pl. (fruta) Costa Rica 1575, LexHisp 1972; *pijibais* Costa Rica 1578, LexHisp 1972. — “The *pejivalle* or *pijibay* palm. The Central American name for this plant appears to have been taken from the Arawak language of Haiti. The palm is probably of South American origin and is extensively cultivated in the tropical part of that continent” Conzemius, *Ethnographical Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*, Washington 1932, pág. 63, citado por Friederici. 1ª doc. 1535 Oviedo y Valdés (“Otras palmas hay en la Tierra firme é en algunas islas, en especial en la que llaman la Phelipa, La Gorgona ó otras, e llámanlas *pixabay*” Friederici).

136 (Pueblo Quemado) [“hallaron gran cantidad de maíz y muchos *maizales* y otras raíces gustosas de las que ellos comen y no pocas palmas de las de *pixibae*s que es cosa muy buena”].

Cp. 1550 Cieza de León, Guerra de Chupas, 1881, pág. 19 (“hallaban algunas palmas que comian, y en ellas aquella singular fruta, llamada *pixibays*, que les aprovechó mucho” Friederici. — 1553 Cieza I 364a [“en lo alto (de las riberas) crian un racimo de una fruta que llamamos *pixivae*s, muy grande y de mucho provecho, por que hacen pan y vino con ella, y si cortan la palma sacan de dentro un *palmito* de buen tamaño, sabroso y dulce”]; 371b [“palmas de los *pixivae*s”]; 375b [“palmares de los *pixivae*s”]; 384b [“palmas de los *pixivae*s”]; 379b [“muchos palmares de las palmas de los *pixivae*s”].

placera f. “mujer pública” (<*plaza*, Corom² IV 1981, 577a: *placero* “publicus” Nebrija); No parece excluida una influencia de *pampayrona* “ramera” (véase esta palabra) <quechua *pampa* “plaza, lugar donde no hay casas” (1560 Santo Tomás). En España *placera* tiene solo el sentido de “persona que vende en la plaza los géneros y cosas comestibles; como *frutera*, *verdulera*, etc.” (Ac¹⁹ 1970).

Es verdad que para Don Quijote y Sancho Panza “no hai gente mas mala que las *placeras*, porque todas son de-vergonzadas, desalmadas y atrevidas” (seg. parte cap. 51; citado por Dicç. de Autoridades).

255 [“Las vírgenes de los templos se salían y andavan hechas *plaçeras*. En fin, ya no se guardava[n] las buenas leyes de los Ingas. Todo su gobierno se perdió: no tenían temor por no aver quien los castigase; perdióse su diñidad; cayóse lo que tanto avía subido con la entrada de los españoles”].

platanal m. (Corom² II 346a, sin fecha; véase también Diaz CastA 51) no se encuentra en nuestro texto, pero cp.

1553 Cieza I 379a [“grandes *platanales* y mayores cañaverales de cañas dulces”]; 418 [“grandes *platanales*”]; 428 [id.].

plátano m. (fruto); 1^a doc. 1438, véase Corom² II 1980, 346a; Friederici 517 (cita también a Cieza, Crónica I); LexHisp 1972 ej. de México 1536, etc.

133 [“maíz y carne y *plátanos* y otras frutas y raíces”].

Cp. 1553 Cieza I 400b [“y no poca cantidad de *plátanos*”]; 355b; 361a; etc.

poquito adj./s.m.(pl.) “muy poco(s)”; Corom² IV 1901, 585b (sin fecha); Aut. 1737 (con ejs de Fray Angel Manrique y Fr. Luis de Escobar); LexHisp 1972 (muchos ejs desde México 1532 hasta Venezuela 1579).

250 [“cierto hera hermosa cosa de ver tal junta de gente movida para tan *poquitos*. . . su capitán con muy *poquitos*”].

principal, *prencipal* m. “personaje importante, notable”, “muy extendido el vulgarismo *prencipal*” Corom² IV 1981, 650a; LexHisp. 1972 da *prencipal* (Nicaragua 1528, 1534, México 1551-1554. Venez 1594) al lado de *prinçipal* (Nicaragua 1528. . . Lima 1537. . . Venez. 1593).

p r i n c i p a l:

211 ["un *principal* que prendieron fue traído delante dél a quien con las lenguas habló"]; 212 ["faltaban los *principales*"].

Cp. Cieza I 425b ["enterraban a los *principales* en grandes sepulturas"; la grafía en esta ed. está modernizada].

p r e n ç i p a l:

187 ["muchos *preñçipales* y *caçiques*"]; 215 ["Tunbala, señor *preñçipal*"]; 217 ["tomaron los que hallaron que pasavan de dies y seis, todos *preñçipales* e Tunbala entre ellos"]; 217 ["por ser él el *preñçipal* no quería que muriese"]; 217 ["movedores *preñçipales*"]; 218 ["los *preñçipales*"]; 219 ["otros señores y *preñçipales*"]; 219 ["sus *caçiques* y *preñçipales*"]; 222 ["los *preñçipales* de Túnbez"]; 226 ["los *caciques* *preñçipales* de Túnbez"]; 226 ["Tomó su consejo con Hernando Piçarro, con Hernando de Soto, con Cristóval de Mena y otros *preñçipales*"]; 228 ["saliendo los *preñçipales*"]; 232 ["los *preñçipales* capitanes"]; 235 ["Mandó juntar los orejones e *preñçipales*, que hera la nobleza del Cuzco"]; 236 ["desonoraron las mugeres *preñçipales* suyas"]; 238 ["Piçarro habló a muchos *preñçipales*"]; 240 ["los capitanes de los mitimaes e señores *preñçipales*"]; 243 ["señores e capitanes *preñçipales*"]; 246 ["los *preñçipales* señores... los aposentos *preñçipales*"]; 247 ["las *andas* avían de llevar hombros de *preñçipales* que viniesen de linajes más altos o fuesen señores de muchos vasallos"]; 247 ["y con un *preñçipal*... enbió dezir a Piçarro..."]; 248 ["algunos de aquellos *preñçipales* que allí estavan se levantaron"]; 291 ["un hijo de Guaynacapa con otro *preñçipal*"]; 253 ["Ovieron cativas muchas señoras *preñçipales* de linaje real"]; 259 ["a los más *preñçipales* que venían con Almagro"]; 269 ["*preñçipales* e *mandones*"]; 269 ["los çacerdotes e *preñçipales* del valle"]; 270 ["acompañado de algunos *preñçipales* e capitanes"]; 270 ["habló Piçarro a los señores *preñçipales* naturales

del valle”]; 279 [“a hombre tan *preñçipal* como este capitán”]; 279 [“las señoras *preñçipales* e hermosas para tenerlas por *mancebas*”]; 281 [“con los *preñçipales* que con él estavan”]; 282 [“Fuéronle contrarios los *preñçipales* que...”]; 282 [“Atavalipa tenía muchas indias señoras *preñçipales* naturales de las provincias del reino por mujeres y *mancebas*, las más dellas en extremo hermosas y algunas muy blancas y de gentiles cuerpos”]; 288 [Piçarro y los *preñçipales*”]; 288 [“los *preñçipales* de los *orejones*”]; 289 [“Graviel de Rojas, que después fue *preñçipal* en este reino e vezino del Cuzco”]; 322 [“los *preñçipales* de su real”] 362 [“tanta gente y tan *preñçipal*”]; 418 [“mandó quemar al *preñçipal* de los *orejones*” (ms. *orojenes*)]; 420 [“se notó ura hazaña que hizo un *preñçipal* de muy buena persona y parecer, que fue vertiendo abundancia de lágrimas de sus ojos, nombrando muchas vezes a Guaynacapa, tomó una cuerda rezia y muy larga con que ató a su muger y dos hijos y çinco o seis ovejas y tres cargas de su ropa y menaje, y dándose al braço dos o tres bueltas con el cordel, çerrando los ojos, vieron que iba despeñándose por aquellos grandes riscos y llevándose tras de sí su conpañia, que hera gran dolor verlo: y todos ellos se hizieron pedazos”]; 436 [“todos los *preñçipales* de la comarca”].

Cp. 1553 Cieza I 387a [“los señores y *principales*”]; etc.

prisiones pl. “esposas, manillas” (<lt. PREHENSIO, semiculto) Corom² IV, 1981, 639b; 1^a doc. Nebrija.

188 [“teniendo como tenía sus *prisiones*”].

pundonor m. “punto de honor, punto de honra” (Ac¹⁹ 1970); Corom² IV 1981, 695b (1517, Torres Naharro, prob. tomado del cat. *punt d’honor*);

363 [“no le parecía onesto el estar oçioso ni que cumplía con su *pundonor* sino enplearse en nuevos trabajos”].

quebrada f. "abertura estrecha y áspera entre montañas" Corom² IV 1981, 707a (Nebrija); amer. "valle" (ac. que ya se nota en muchos ejs de estos cronistas, desde Fz. de Oviedo); LexHisp 1972 (México 1532, etc.); 1571 Trujillo 46.

438 ["Andando ocho leguas, en una *quebrada* estava cantidad de ganado de ovejas y otros bastimentos"]; 441 ["topar a una *quebrada* donde los indios tenían alguna puesta en cobro; en lo alto de la *quebrada* avía muchos indios de guerra"].

Cp. 1553 Cieza I 388a ["la montaña de los Andes por muchas partes hace *quebradas* y algunas abras"]; 438b ["una *quebrada* por donde pasa un arroyo"].

quebrantador adj. "que quebranta"; Corom² IV 1981, 707b (sin fecha); cp. *quebrantamiento* de fe, (1492 Nebrija); LexHisp 1972 da ejs para *quebrantamiento* y *quebrantar*.

388 ["como *quebrantador* de su fe"].

quebrantamiento: 389 ["ninguno de nosotros verná en contrario ni en *quebrantamiento* dello"]; 389 ["y en *quebrantamiento* de nuestra amistad"].

quebrar un ojo a alg.; cp. *crever les yeux* a qn "arracher les yeux à qn" (dp. 10^e s., FEW 2, 1317a); cp. *quebrar los ojos* a alg. "desplacerle..." Ac¹⁹ 1970; cp. *los ojos quebrados* (muriendo) México hacia 1579, *quebrarse los ojos en escribir* "cansarse los ojos..." (todavía en Ac¹⁹ 1970).

142 ["cómo le *quebraron* un ojo"]; 144 ["y apuntó tan bien que le acertó en el ojo que se lo *quebró*"].

querer v. *amar*

quilador m. "el que quilata el oro o piedras, o reconoce los quilates que tienen" (Aut.); <*quilate* <ar. Corom² IV 1981, 727b (sin fecha); LexHisp 1972 (un ej. de 1524).

Documento de 1533: 277 [“sacado el quinto de Su Magestad y derechos de *quilatador*, fundidor, marcador y costas que la compañía a hecho”].

quinoa/quinoa, quinio “arroz silvestre, arroz pequeño, pata de ganso” (<quechua *kenua, kinoa*; 1ª doc. *quinua* Betanzos 1551) Friederici 537b; Corom² IV, 1981, 733a (arg., chil., per.); Friederici 537; LexHisp 1972 un solo ej. de *quinoa* (Río de la Plata 1582); Vivar 1558; Cantù [80].

Cp. 1553 Cieza I 389a [“crianse abundancia de papas y *quinio* y otras raíces que los naturales siembran”]; 392a [“hay otro bastimento muy bueno, a quien llaman *quinua*, la cual tiene la hoja ni más ni menos que bledo morisco, y crece la planta dél casi un estado de hombre... de la cual hacen brebajes, y también la comen guisada como nosotros el arroz”]; 442b [“la semilla, que también cogen, llamada *quinua*, que es menuda como arroz”].

quinto m. “quinta parte del oro, etc. debido al rey”; Corom² II 1980, 84b (“quinta parte del botín, entregada al señor de la hueste” ya en un fuero de 1076); LexHisp 1972 (ejs de 1514 hasta Perú 1570); cp. *quintar* “marcar el oro o la plata, al sacar el quinto del rey”? (v. Vivar 1558).

Documento de 1533: 277 [“sacado el *quinto* de Su Magestad”]. — En la crónica: 281 [“Los ofiçiales reales enbiaron al Enperador la parte que le cupo de sus *quintos* y la joya del escaño”]; 421 [“que Hernando Piçarro a costa de sus haziendas quería ganar la gracia del Rey, a quien bastava darles los *quintos*, pues heran tan grandes y avidos sin gastar solo un real”]; 422 [“sin los *quintos*”].

Cp. 1553 Cieza I 449a [“montaba el *quinto* de la plata que pertenece a su majestad mas de ciento y veinte mil castellanos cada mes”]; 449a [“desde el año de 1548 hasta el de 51 le han valide sus *quintos reales* mas de tres millones de ducados”].

q u i p o m. "ramal de cuerdas de varios colores con nudos en las cuales llevaban sus cuentas los antiguos indios del Perú" Friederici (<quechua *quipu*, *k'ipu*, *khipu*); 1ª doc. 1551 Betanzos; Friederici cita también a Cieza con la fecha de su muerte (1554); Cantù [454; 81]; Vivar 1558.

297 ["Sabían que no avía Inga que les pidiese cuenta e que los españoles entendían poco de *quipos* que heran a quica ya temían"].

Cp. 1553 Cieza I 430b ["tenían cuenta por una manera de ñudos, que llaman *quipu*, por lo cual, pasado el campo, se entendían y no había ningún fraude. Y cierto, aunque a nosotros nos parece ciega y oscura, es una gentil manera de cuenta"].

r a m a d a f. "enramada, cobertizo de ramas" (antiguo y americano), 1ª doc. Nebrija; muchos ejs en LexHisp 1972 a partir de 1532 México.

183 ["tenían hecha una gran *ramada*, donde avía asientos para todos los españoles juntos"]; 186 ["una *ramada* semejante"].

Cp. 1553 Cieza 361a ["las casas son a manera de *ramadas* largas de muchos estantes"]

r a n c h e a r v.a. y abs. "saquear, robar". Según Santamaría en Cuba y Puerto Rico <v.n. "buscar las rancherías para coger a los negros cimarrones (en Cuba y Puerto Rico)"; pero Corom² IV 1981, 769: "De hecho *rancho* deriva de un verbo cast. de origen francés pero éste no es *arrancharse*, sino el término militar *ranchar(se)*, *ranchear* (*arranchar*), que tuvo y todavía tiene gran aplicación en América.. ' lo cual nos muestra que el ranchar o ranchear no era propiamente capturar esclavos cimarrones, sino saquear, entregar al pillaje, y sus víctimas más antiguas fueron los indios más que los negros". Esta segunda explicación está confirmada por Friederici y por testimonios de Fz. de Oviedo y de Cieza de León (1553, ya citado por

Friederici y por Corominas; véase además LexHisp 1972 con ej. de 1533 (Santa Marta, Venezuela), 1539 (Lima, Nueva Granada 1553), etc.

225 ["mandó luego algunos de sus capitanes que con la gente conviniente saliesen por la tierra a *ranchear*, procurando de prender los indios e indias que pudiesen hallar"]; 226 ["ni prender ni *ranchear* su valle"].

Cp. 1553 Cieza I 368b ["Y saliendo veinte y cinco o treinta soldados, fueron a *renchar*, o por decirlo mas claro, a robar lo que pudiesen hallar"]; también 1571 Trujillo 53 ["adonde él se desvió a *ranchear*"].

rancheria f. "conjunto de ranchos o chozas que forman un lugar Ac¹⁹ 1970 (<*ranchos*), pero aquí se trata más bien de un sinónimo de *caney*; 1ª doc. hacia 1565, Corom² IV, 1981, 770b; Friederici 541b; pero ya ejemplos a partir de 1532 en LexHisp (incluso Perú 1571, Trujillo 46).

151 ["los demás con el capitán se quedaron en la *rancheria* que tenían hecha"].

ranchos m. "choza" (<*rancharse* "alojarse" <fr. *se ranger* <francisco **hring* FEW 16, 240) Corom² IV, 1981, 767b; 1ª doc. hacia 1535, Fz. de Oviedo; pero ya en 1532 en México (LexHisp 1972); Lima 1546 (ib.); cp. *bohío*; *caney*; *choza*.

132 ["Y avían hecho agunas chozas que acá llamamos *ranchos*"]; 166 [véase *choza*]; 292 ["no tenían *ranchos*"].

real (caminos) "camino largo e importante, construido por los Incas" (Corom¹ IV, 1954, 900b, v. Cej. V 388-90); LexHisp 1972 un sólo ej. de Cartagena 1533.

camino real: 227 ["y vieron algunos de los *caminos reales* que por allí atraviesan"]; 230 ["el *camino real* que llamavan de Guaynacapa"]; 290 ["el *real camino* de los Ingas"]; 291 [id.]; 302; 311; 312 ["Dos *caminos* si no son tres salen desto que llaman Bilcas

reales; todos los tenían los indios ocupados"]; 313 ["por el *camino real* de Chinchasuyo"]; 329 ["*real camino*"]; 345 ["por el *real camino*"]; 348 ["por el *camino real*"]; 354 ["llegaron al grande y *real camino* de los Ingas"]; 356 ["por el *real camino*"]; 407 ["Los cavailos prosiguieron por el *camino real*"].

Cp. 1553 Cieza I 418b ["el *camino real* de los ingas"]; 428b ["*caminos reales*"]; 392b ["un *camino real* hecho a manos..."]; 425b ["atravesaban *caminos reales* antiguos, hechos para los reyes, y había depósitos y aposentos, y todos daban tributo"]; 433a ["por el *real camino*"]; cp. 388b ["lo que mandaron los reyes ingas, mil y docientas leguas de *camino derecho*. . . de norte a sur por meridiano"]; 389a ["se ve el *camino de los ingas*, tan famoso en estas partes como el que hizo Aníbal por los Alpes cuando abajó a la Italia"]; 390b ["De los *reales aposentos* de Carangue, por el *camino* famoso de los *ingas*"]; 392b ["Podríase comparar este *camino* a la calzada que los romanos hicieron, que en España llamamos *camino de la Plata*"].

r e a l m. "sitio en que está la tienda del rey o del general, y por extensión, sitio donde está acampado un ejército" (Ac¹⁹ 1970) [cp. LexHisp 1972 ej. de México 1532 y 1547]; en el Perú también *tambos* (v. ib.) importantes que servían a los Ingas y a los españoles de campamento (cp. la descripción de estos *tambos* por A. de Zárate: "Mandó Guaynacaba que en el (camino) de la sierra, de jornada a jornada, se hiciesen unos palacios de muy grandes anchuras y aposentos, donde pudiese caber su persona y su casa, con todo su ejército, y en el de los llanos otros semejantes, aunque no se podía hacer tan menudos y espesos como los de la sierra, sino a la orilla de los ríos, que. . . están apartados ocho o diez leguas, y en parte quince y veinte. Estos aposentos se llaman *tambos* donde los indios en cuya jurisdicción caían, tenían hecha provisión y depósito de todas las cosas que en él había menester para proveimiento de su ejército, no solamente de mantenimiento, más aun de armas, vestidos y todas las cosas necesarias" (citado por Santamaría III, 1942,

pág. 125); algunas veces también “conjunto de las personas que están en el real” (p. ej. págs. 425, 427, véase abajo).

134 (Islas de las Perlas) [“determinó de bolber con sus compañeros al *real* donde avían quedado los otros”]; 139 [“dieron la buelta al *real* para se juntar con los demás”]; 157 [“E como oviesen todos salido del *real*”]; 212 [“los *reales* de los Ingas”]; 225 [“se bolbieron al *real*”]; 229 [v. *mitimaes*]; 243 [“çerca del *real* del Inga”]; 245 [“el *gran real* de Atavalipa muchos fuegos y ahumados; véase *ahumada*”]; 247 [“Mandó luego a llamar a sus hermanos y a los más prencipales de su *real* para tomar consejo sobre lo que harían”]; 248 [“Atabalipa... mandó asentar su *real*, poniendo en medio su tienda rica y muy grande”]; 252 [“hasta donde estuvo el *real* de Atabalipa”]; 254 [“llegasen hasta donde Atavalipa tuvo el *real* asentado”]; 255 [“Llevaron grandes tesoros robados de los *reales*”]; 283 [“el *real* lleno de ladrones”]; 284 [“Teníase gran cuidado de su persona e del *real*”]; 292 [“para hazer levantar de su pueblo el *real* e que los españoles se fuesen”]; 299 [“acavó de llegar el *real*”]; 301 [“al tanbo... quedando algunos para guarda del *real*”]; 306 [“dio la buelta al *real*”]; 356 [“Enbió a mandar al *real* a que viniese alguna más”]; 360 [“De todos mandó sacar quatroçientos españoles y los otros que quedasen para en guarda del *real*”]; 400 [“que anduviesen en sus *reales* hasta que bolbiesen”]; 406 [“asentó el *real* en un llano de campaña”]; 407 [“la noche estuvieron en vela sin poder tomar ninguno, bolbieron al *real*”]; 410 [“Durmieron en dos casas de paja yermas. Pareçióle a Alvarado que sería buen consejo bolberse al *real*”]; 410 [“partieron del *real* con esta determinación”]; 419 [“Ya avían salido del *real* el orejón y los quatro españoles subiendo deyuso de la sierra hazia el *peñol*”]; 425 [“determinó de con todo el *real* irlos a buscar”]; 426 [“se puso unas viles, con una muger vieja fue al *real* de los nuestros”]; 427 [“y aquel día llegó a dormir enfrente dél con todo el *real*”]; 429 [“asentaron el *real* los españoles en unas arboledas que estaban por debaxo dél”]; 431 [“que de los cristianos

saliesen del *real* a buscar yerva, leña, paja o las otras cosas necesarias"]; 432 ["llegando al *real* luego"]; 432 ["porque el *real* todo no hera llegado, ni vino hasta otro día"]; 433 ["Los que quedaron en el *real* holgaron porque Almagro fuese delante"]; 438 ["y bueltos al *real* contaron a Orgoñez lo que avía sucedido"]; 441 ["sacarían hasta çiento y tantas cargas de buen *maíz* con que se volvieron al *real*"].

Cp. 1553 Cieza I 369a ["volvieron hartos al *real*, de donde primero habían salido muertos de hambre"]. — También 1571 Trujillo 46 ["truxismole (1. truximosle) al *Real*"]; 53 ["se asentó el *Real* junto a la Fortaleza de Tumbes"]; 396b ["Hay destes *aposenos* hasta los reales suntuosos de Tumbamba casi veinte leguas; el cual término está todo repartido de *aposenos* y *dépositos* que estaban hechos a dos y a tres y a cuatro leguas"]; 398b ["*reales aposenos* de Tumbamba"]. — Cp. 392b ["en los cuales caminos había a tres y a cuatro leguas muy galanos y hermosos *aposenos* o *palacios* de los señores, y muy ricamente aderezados"].

r e a l adj. (se refiere también al Inca). 283 ["robando mucho tesoro de los templos e de los *palacios* reales"]; 288 ["del *linage real* de los Ingas"]; 337 ["*casas reales*"]; 339 ["*casa real* del Sol"]. — Cp. 1553 Cieza I 428b ["una *casa real* de admirable edificio"].

r e c a t a r "encubrir, ocultar" (Nebrija, Corom² I 1980, 921a); LexHisp 1972 (*recatado* México 1595); Vivar 1558.

241 ["Caminavan *recatados*"].

r e c a t o (a un ∞) "casi, por poco"; no encuentro esta expresión en los dicc.; <*catar* (Corom² I 1980, 921a, ¿o var. de *regate* (<*regatear*) Corom² IV 1981, 846a? LexHisp 1972 da varios ejs de *recato* con el sentido de "cauteía" (<*catar*) a partir de Bogotá 1583.

223 ["Y a un *recato* venían a le matar, mas como..."].

rehurtas (*tomar* ∞ *con*) ¿“rehurtarse (fig.)”? Corom² III 1980, 432b (da sólo *rehurtarse* sin fecha); ¿o mala lectura por *rehiertas*?

385 [“¿dónde a estado vuestro juicio que sin mirar lo que ay en medio ayáis sido causa de *tomar rehurtas con* mis hermanos a los quales yo tengo mandado os tengan respeto como a mí mismo?”].

relox m., *reloj* Corom² IV, 1981, 869 (<cat. *relojge*. 1ª doc. hacia 1400; LexHisp 1972 con varios ejs; el pasaje siguiente resulta interesante por el empleo de relojes con función de compás en los viajes; véase Michael Metzeltin, *Die Terminologie des Seekompasses in Italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*, Tesis Basilea (Apollonia-Verlag) 1970, págs. 145-146 (“Die deutschen Reisesonnenuhren [desde el siglo XV] waren sehr berühmt... ‘relojes de sol meridianos de los que traen de Alemania’, Alonso de Santa Cruz 25 [hacia 1545]” 146); descripción de estos relojes de bolsillo (Taschensonnenuhr) ib. 145.

329 [“Salió Tovar con quarenta hombres llevando un *relox* para no se perder por la *montaña* y con gran trabajo se metieron por aquellos *montes* no vistos ni oídos, cortando con machetes por la gran espeçura de la *montaña*”].

resta f. “parte que queda de un todo”; Corom² II 1980, 778b; 1ª doc. Autoridades [1737!]; LexHisp 1972 habla de una suma de dinero: *rresta* (1556 Puebla; 1579 Habana), *resta* (1560 México; 1569 Chile).

230 [“con la *resta* de la gente, que serían çiento y sesenta españoles”].

rodel a f. “escudo redondo...” (adaptación del it. *rotella*) Corom⁴, 1954, 81b/82a; 1ª doc. 1517; después 1575, etc.; LexHisp 1972 con muchos ejs a partir de 1525.

132 [“con sus espadas y *rodelas*”]; 136; 139; 148; 252 [“peleavan con *rodelas* y espadas”].

Cp. 1553 Cieza I 362a [“soldados de a pié... sin llevar otra cosa que una espada y una *rodela*”].

rodeler m. “soldado que usaba rodela; soldado que, como paje de armas, llevaba la rodela de su superior” (Ac¹⁹1970); sin fecha, Corom¹ 1954, 82a; LexHisp 1972 (Cartagena 1534 [“ballesteros y arcabuceros y *rodeleros*”]; etc.).

218 [“Los cavallos andavan y a entre ellos y lo mismo los *rodeleros*”]; 220 [“Los cavallos fueron puestos en orden; lo mismo los *rodeleros*”]; 229 [“Soto con algunos cavallos e *rodeleros* a descubrir a la parte de Levante”]; 249 [“estando con el governador hasta quinze *rodeleros* solamente”]; 409 [“quarenta *rodeleros* y vallereros”].

roquedo m. “peñasco o roca” (Ac¹⁹ 1970); Corom¹ IV 1981, 43a (2º cuarto S. XV...; 1535, Fz. de Oviedo).

435 [“fuera de los *alpes* y grandes *roquedos* nevados y en tierra alegre”].

salatral m. prob. = *salitral* m. “sitio o paraje donde se cría y halla el salitre” (Ac¹⁹ 1970); Corom¹ IV, 1957, 122b (Nebrija); LexHisp 1972 *salitral* (Venez. 1579). *Salatral* tal vez por influencia de *sal* o por hipercorrección (cp. e>i: *intinçion* 248 *ispiriençia* 390; i>e: *sacrefiçios* 337, *baseja* “vasija” 345, *çebiles* “civiles”, etc). ¿O trátase de “salar”, en este caso palabra formada según el modelo de *salitral*?

433 [“Salieron de allí, caminaron por unos *salatrales* e tierra estéril e muy triste”].

secaz [ç e c a ç] = *secuaz* “que sigue el partido, doctrina u opinión de otro” (Ac¹⁹ 1970); <lt. SEQUAX, -acis “dócil”, Corom¹ IV, 1957, 176a; 1ª doc. fin XVI, Autoridades (*sequaces* pl.); nuevas primeras fechas: *secaz* (*secaçes* Nicar. 1529; Pan. 1550), *secuaz* (Pan. 1550; Cartagena 1550; Méx. 1572); todos los ejs en pl. (LexHisp 1972).

264 ["vengados de Atavalipa y sus çeçaes"].

Cp. 1553 Cieza I, 383b ["Gonzalo Pizarro y sus *seca-*
ces"]; 386a [id].

s e c r e s t a r v. a. "secuestrar" (<lt. SECUESTRARE)
Corom¹ IV, 1954, 170b; 1ª doc. Nebrija; muchos ejs en
LexHisp 1972 (*secrestar* a partir de México 1525, *secrest*
m. Cartagena 1537, etc.); Vivar 1558; la forma *secuestrar*
se encuentra sólo en el siglo XVII (Aut.).

194 ["enbió el gobernador un alguazil para que *secrest-*
tase el navio"; la editora corrige sin necesidad en *se-*
cuestrase. [Cantù 2, *secrestase*]].

s e l a j e véase *c e l a j e*.

s e ñ o r e t e (sinónimo de *cacique*, Corom¹ IV 1957, 194a) v.
cacique.

s e s o b r a r s e, *z o z o b r a r* "volcarse la embarcación, nau-
fragarse" (<*zozobra* <cat. *sotsobre* <*sots* "debajo"
<SUBTUS y *sobre* "encima" <SUPRA) Corom¹, IV,
1954, 245a; 1ª doc. princ. siglo XV; LexHisp *çoçobrar*
(Pan. 1550) sub *zozobrar*.

155 ["mas la canoa se *sesobró* en una bara"; ¡léase *so-*
sobró?] [Cantù 2, *se sobró*].

s e s o s, *ç e ç o s* v. *m o r r i ó n*.

s e t a f. "secta" (la forma *seta* está yá atestiguada en el Ca-
vallero Zifar, Corom¹ IV, 1957, 176a).

286 ["Fray Vicente le iva amonestando (a Atavalipa)
se bolbiese cristiano e dexase su seta"].

s i l o m. "qualquier lugar subterráneo, profundo y oscuro" (Ac¹⁹
1970); voz prerromana, Corom¹ IV 1957, 224b; LexHisp
1972 (2 ejs como lugar de depósito).

218 ["Mandó Piçarro que lo (= el cavallo herido) echasen en un *silo* hondable que allí estava y lo çerrasen porque los indios de Túnbez no creyesen que heran poderosos de matar cavallos"].

s o c h a n t r e m. "director del coro en los oficios divinos" (Ac¹⁹ 1970); (<SUB y CANTOR) Corom² II 1980, 325a; 1^º doc. 1737, Dicc. Autoridades; 1585 Chile (LexHisp 1972).
Ahora:

192 ["una escritura que tenía el *sochantre* en su poder"].

s o r n a f. "significó primitivamente 'noche, oscuridad' con el carácter de palabra jergal, más tarde figuradamente 'disimulo socarrón con que se hace o dice algo'...; debió de tomarse del oc. ant. *sorn* 'oscuro' y 'melancólico, retraído', palabra cuyo origen se desconoce" (Corom¹ IV 1957, 283b); pero se explica prob. como cruce de SURDUS "sordo" y ant. b. franc. *MORNON "estar preocupado" FEW 12, 454b; cp. FEW 16, 565f.); 1^º ac., princ. S. XVI, R. de Reinosá; 2^º ac. 1603, Fr. Ant. Pérez; LexHisp 1972: dos ejs. de Nueva Granada 1549. Nueva primera fecha (2^º ac.) 1554:

339 ["Diego de Alvarado con grande *sorna* arrojó las armas diziendo: 'gran mençua a sido esta para ios Alvarados'"].

s u ç e n a d a f. "?" Parece tratarse de una mala lectura por *ençenada*. [Sugerencia de J. L. Rivarola].

213 ["y mirasen por donde podrían descabeçar la *suçenada* de Guayaquil"].

s ú p i t a m e n t e adv. "súbitamente" Corom¹ IV, 1957, 294a; 1^º doc. 1403; LexHisp 1972 sólo *súpito* (Méx. 1579; Lima 1585) y *de súpito* (Méx. 1532).

286 ["Riquelme murió *súpitamente*"].

tambillo m. "tambo pequeño"; este der. falta en Corom¹ IV 1957, 360a; Friederici *tanbillo* 1613; LexHisp 1972 (Lima 1585 ["el camino hasta el *tambillo* de Carbayllo"]). Primera fecha 1554:

433 ["hasta llegar a unos *tambillos* donde durmió sintiendo bien el frío que hazia"]; 434 ["llegó a dormir ribera de un río en otro *tambillo* al pie de un *alpe*"].

tambo/*tanbo* m. "posada, mesón junto a un camino" Corom¹ IV, 1957, 360a (<quechua *támpu*); 1^a doc. 1541 Chile; "tambos son unos aposentos, donde los indios, en cuya jurisdicción caían, tenían hecho provisión y depósito de todas las cosas, que en él se había menester para proveimiento del ejército del Inca; especie de venta o posada a orilla de los caminos reales y posada con corrales para el alojamiento de arrieros con sus animales" Friederici (con ej. a partir de hacia 1550) [véase también la cita de A. de Zárate sub *real* m.]; LexHisp 1972: *tanbo* (Lima 1537; Perú 1537), *tambo* (Lima 1538 y 1557), etc.; "depósito od albergo lungo le strade dell'Impero inca" (Cantù [454; 80]).

292 ["En los *tambos* de Chocamarca hallaron alguna cantidad de oro que avían dexado los que lo traían para llevar a Caxamalca..."]; 301 ["entrar en los *tambos* preñpales de Teocaxas donde se aposentaron los nuestros"]; 302 ["bolbía a los *tanbos*... pusieron fuego a los *tanbos* quando salían"]; 305 ["avian llegado a los *tanbos* de Riobanba asentados en una linda e muy hermosa campaña y alojáronse allí"].

Cp. 1553 Cieza I 430b ["en estos *tambos* o aposentos"]; ib. ["en la cual había un *tambo* o aposento para señores, de piedra, algo ancho y muy largo"]; 396a ["los *tambos* o aposentos"]; 409b ["estos *tambos*, los cuales fueron grandes y galanos"]; 429b ["los *tambos* o *palacios reales*"].

tejo m. "lingote de oro" (<*teja* <lt. TEGULA) Corom¹ IV, 1957, 409b (sin fecha para este sentido); Aut. da sólo un

ej. de Lope de Vega; pero un ej. de Panamá 1550 está citado por LexHisp 1972.

339 [v. *chaquirá*].

t e j u e l o m. "pequeña teja", aquí "lingote de oro" (<*teja* <lt. TEGULA) Corom¹ IV 1957, 409b; 1^a doc. 1680, Autoridades (Corom); LexHisp 1972: México 1532 ("200 tejuelos de plata"), Cuzco 1533 ("dijo Atabaliba... que él le daría diez mil *tejuelos* e le henchiría de piezas de oro aquel bohío"); etc.

229 ["hallaron *tejuelos* de oro fino"]; 260 ["dies mill *tejuelos* de oro"]; 394 ["el oro que pagavan de tributo a los Ingas con presteza lo traían hecho *tejuelos* o puro en granos"]; 273 (en un documento de 1533) ["un *bohío* pleno y diez mill *tejuelos* e mucha plata"];]

Cp. 1553 Cieza I 449a ["mucho sacaban en *tejuelos* (de plata) para llevar do querían"].

t e m b l a d e r o, -a adj. "(terreno) aguanoso que se mueve al pisarlo, pantanoso"; Corom¹ IV, 1954, 415a (sin fecha).

221 ["se metieron en las *siénagas tenbladeras*"]; 225 ["estaban entre *çiénegas tenbladeras*"].

t i b u r ó n m. "(Amér.) pez marino de gran tamaño y boca enorme armada de varios dientes poderosos" (de origen incierto; quizá tomado, por conducto del port., del tupí *uperú* (o *iperú*), con aglutinación de una *t-* que en este idioma funciona a modo de artículo" Corom¹, IV, 1957, 441a; 1^a doc. 1519, Friederici 608; Colón Diario ed. Alvar, I, 1976, pág. 45; DíazCastA.

167 [véase *pargo*].

t i r i l l o m. "especie de arma de fuego" (dim. de *tiro*, Corom¹ IV, 1957, 461a, donde falta este derivado); Aut 1737 da un ej. del siglo XVI ("à la ofensa de las escopetas, y

tirillos de la torre"); LexHisp 1972 da otro ej. de México 1532 ("asestóseles un *tirillo* que levábamos de campo al mayor golpe dellos").

249 ["Pusiéronse unos *tirillos* en lugar alto que estava diputado para ver los juegos o hazer los sacrificios y que Pedro de Candía los soltase quando se hiziesen cierta seña"; cp. pág. 251: "soltó Candía los *tiros*, cosa nueva para ellos..."].

t o t u m a f. "(Amér.) fruto del totumo o güira; vasija hecha con ese fruto" (Ac¹⁹ 1970) <caribe *tutum* "calabaza" (Corom¹ IV 1957, 518a); 1º doc. hacia 1565, Aguado (Corom; Friederici 624); pero ya en 1548 en Nueva Gran. ("*totuma* de oro") LexHisp 1972 y en Cieza:

1553 Cieza I 367a [v. *bohío*].

t r a m a d o r m. "intrigante"; Corom¹ IV, 1957, 532a (sin fecha).

259 ["no faltó otros *tramadores* que secretamente le avisaron que se guardase de Piçarro"].

t r a n ç e m., *trance* "cualquier momento decisivo y peligroso" (<*tranzar* de origen incierto, prob. del fr.) Corom¹ IV, 1957, 544a; 1º doc. hacia 1400 "momento de la muerte", 1492 en el sentido más amplio. LexHisp 1972 da muchos ej. de 1527-1595.

398 ["muy breve... porque si oviese de escribir menudamente los casos que pasaron y trançes e entradas que se hizieron... sería nunca acabar esta istoria"]; 401 ["Después pasaron algunos *trançes* en aquella provinçia..."].

t r a p a z a f. "venta fraudulenta" (port. *trapaça* "dolo, cautela, licantina, cavilação nas demandas, jogo, negócios"; con el sentido "venta fraudulenta" ya en el siglo XV) Corom¹ IV 1957, 538a; 1º doc. en esp. 1º mitad del siglo XVI

(trapaça Crist. de Castillejo) Corom; LexHisp 1972 da un solo ej. de México 1564 (*trapaza*).

1553 Cieza I 449b ["Una cosa miré el tiempo que en él estuve (en Potosí), que se hacían muchas *trapazas*, y por algunos se trataban pocas verdades"].

trementina f. "resina del terebinto" (alterado de *terebintina* < *terebinto* < lt. TEREBINTHUS) Corom¹ IV, 1957, 429a; 1^o doc. Nebrija; LexHisp 1972 (ej. de 1578).

138 [véase *bija*].

trofeo, *tropfeo* m. "triumfo"; Corom¹ IV, 1957, 607a; 1^o doc. *tropheo* 1490 APal; LexHisp 1972 *trofeo* Perú 1570.

231 ["goçando del *tropfeo* de sus victorias"].

Tuçiviracocha v. *Viracocha*

tuétano, *tútano* m. "substancia blanda contenida dentro de los huesos" (Ac¹⁹ 1970); "*tuétano*, var. del antiguo y dialectal *tútano*, oc. *tutel* y *tudel* "tubo", fr. *tuyau*... proceden de la onomatopeya TUT - o TOT-, imitación del sonido de un instrumento de viento; de "corneta" se pasó a "tubo", luego "conducto vertebral" y finalmente el contenido de éste" (Corom¹ IV, 1957, 624b); pero según Wartburg esta familia viene del ant. frâncico *THUTA "caña, tubo", FEW 17, 405 ss.; 1^o doc. *tuétano* 1423. *tutano* 1438 (Corom).

369 ["para hartarse uno de çesos matava cinco o seis ovejas y otro para que le hiziesen pasteles de los *tútanos* matava otras tantas"].

tullido m. "que ha perdido el movimiento del cuerpo o de alguno de sus miembros" (Ac¹⁹ 1970); del antiguo *tollido* id. (p.p. de *toller* "quitar" < lt. TOLLERE "levantar, sacar, quitar" Corom¹ IV, 1957, 627b; "Al mismo tiempo que *pulido* sustituía a *polido* y *puerido* a *podrido*, se em-

pezó a decir *tullido*, y así Juan de Valdés (1535) ya tiene por mejor esta forma..." Corom; LexHisp 1972 da *tullirse*, *tullido* para México 1532, NGram. 1547, Panamá 1550, etc.

208 ["mas como se viesen unos *tullidos* y otros con verrugas"].

v a g a m u n d o, *b a g a m u n d o* m. (alterado por etimología popular de *vagabundo* <lt. VAGABUNDUS) Corom¹ IV, 1957, 663a; 1^a doc. siglo XV.

137 ["tratando mal de ellos que heran *bagamundos* pues por no travajar andavan de tierra en tierra"].

v a l ç a v. *b a l s a*

v a l l e z e t e m. "valle pequeño"; falta en Corom¹ IV 1957, 669b; Aut. da sólo *vallecico*, *vallecillo*, *vallejo*; LexHisp 1972 sólo *vallezillo* (Venez. 1592).

303 ["Sabía la tierra tan bien, que los llevó por entre unos *vallezetes* hasta que salieron a un río"].

Cp. 1553 Cieza I 367a ["unos *vallecetes*, donde solía haber muchos indios y población"]; 374b ["Entre las sierras hay algunos *vallecetes* y llanos muy poblados"]; 418b ["ciertos *vallecetes*"].

v a r a j a v. *b a r a j a*

v a t e l, *b a t e l* v. *n a v í o*

v a y a v. *b a h í a*

v e t a f. "vena de un mineral" (<lat. VITTA "cinta", Corom¹ IV 1957, 719a; con este sentido sólo en 1570 (B. de las Casas), Fray Luis de León, Cervantes, etc. (Corom ib.); LexHisp 1972; Méx. hacia 1547 ["fue el que descubrió la *veta* rica en Tasco"]; Nueva Gran. 1553 ["persona que

tomare oro en algún cerro o *veta*"]; Chile 1569 ["*vetas* ricas de plata"].

429 ["y tuvo gran noticia de aver ricas *vetas* de metales en Collasuyo"].

Cp. 1553 Cieza I 367a ["una piedra tan grande como la cabeza de un hombre, toda llena de *vetas* de oro, que penetraban la piedra de una parte a otra"]; 433b ["Y en muchas dellas hay grandes *vetas* deste metal de plata"]; 448 ["y descubiertas las *vetas* de donde sacaban el metal... cinco *vetas* riquísimas"].

vexuco v. *bejuco*

vincha f. (arg., urug., chil., boliv., per. <quechua WINÇA "cinta que los indios traen en la cabeza para sujetar los cabellos" [1608, Holguín, *Dicc. quichua* s.v. *huincha*] *Corom*¹ IV 1957, 741b; 1^o doc. 1553, Cieza de León (véase abajo); Friederici 90.

1553 Cieza I 393 a ["Por la cabeza se ponen también una cinta no poca galana, que nombran *vincha*"; véase *binca*].

vino "chicha" v. *chicha*

Viracocha/*Tuçiviracocha* [Cantù 2, Tiçiviracocha] "dios creador de los Incas" (secundariamente "los españoles considerados como dioses" y "los blancos en general" [véase abajo 'cristiano']) (<quechua *wirakotscha*, *huiracocha* "epíteto del Sol como Dios que adoraban los Indios") Friederici 649; 1^o doc. 1551 Betanzos ["*Con Tici Viracocha*"; "...*viracochas*" "mensajeros de Dios"... "le llamaron *Viracocha* Inca, que quiere decir, Rey y Dios"]; Cantù [454; 97; 102]; Vivar 1558.

256 ["Creían que Dios todopoderoso, a quien llaman *Tuçiviracocha*, envió del cielo aquellos hijos suyos para que librasen a Guascar e lo restituyesen en el trono...];

300 ["por aplazer al Sol, dios soberano dellos y al gran dios hazedor de las cosas, a quien llamavan *Tuçiviracocha* y a los otros sus dioses que aviendo dellos piedad e misericordia, les diesen la victoria contra los *cristianos*"]; 311 ["Ellos tienen por dios soberano al sol, mas en las mayores tribulaciones, piden el favor del gran dios de los cielos, hazedor de todo lo criado, a quien —como muchas veces es dicho— llaman *Tuçiviracocha*"].

Cp. 1553 Cieza I 396b ["lo que todos creen, que hay hazedor de todas las cosas criadas, al cual en la lengua del Cuzco llaman *Ticebiracocha*"]; 441b ["su dios *Ticeviracocha*, a quien llaman hazedor"].

256 ["Mandaron estar los templos como se estaban e las *virgenes* en ellos hasta que se entendiese la voluntad de aquellos a quien llamaron "*Viracocha*" —nombre que les pusieron, según ellos dicen, porque los tuvieron por hijos de *Tuçiviracocha*; otros dicen porque venían por la mar como espuma los llamaron así"]; 339 ["En tiempo de *Viracocha* Inga]; 335 ["procurar la muerte de los *cristianos* sus enemigos —a quienes llamavan '*viracocha*' como oy día los nonbren—"]; 437 ["Entre los que quemaron fue un orejón: dixo a grandes bozes: '*Viracocha* anche misque nyna' que quiere dezir: 'O *cristiano*, muy dulce me es el fuego'"]; 419 ["'*Viracochas*, judcaxamo!' que quiere dezir: 'Cristianos. ¡venid presto!'"].

Cp. 1553 Cieza I 438b ["*Viracocha* inga"]; 432a ["Conoscen estos indios *guancas* que hay Hacedor de las cosas, al cual llaman *Ticebiracocha*; 444b ["que el hazedor de todas las cosas se llaman *Ticeviracocha*"].

virgenes (del templo, sagradas) v. *mamacona* [y 173].

* *viscosidad*, *vescozidad* "intoxicado por alimentos" (falta en Corom ¹IV 1957, 750b). Cp. *bascosidad*.

333 ["la hambre que tenían hera tanta y tan *canina* que ni dexavan de comer cavallo que se muriese ni lagarti-

jas, ratones, culebras y todo lo que podían meter en las bocas aunque fuesen destas *vescozidades*”].

v o l c á n, b o l c á n m. <VULCANUS “dios del fuego”, Corom¹ IV, 1957, 758a; 1^o doc. 1524 Alvarado; *bolcán* 1555 Cieza de León [se trata tal vez de nuestro pasaje]; LexHisp 1972: *bolcán* (Guadalajara 1580 y 1587); véase también el artículo VULCANUS en el FEW 14, 639 sigs.; la palabra, al principio nombre de un volcán en Italia meridional, pasó en la lengua común en América latina y volvió a Europa con este sentido generalizado.

307 [“hasta que llegaron a un furioso río lleno de grandes piedras que echó un *bolcán de sí*”]; 307 (título) [“De cómo reventó un *bolcán* o *boca de fuego* cerca de Quito...”]; 308 [“un *bolcán* o *boca de fuego* que estaba cerca de Lataqunga”]; 308 [“y conoció que el *bolcán* quería reventar, por que le honrasen con sacrificios”]; 308 [“quando los españoles estaban en Riobamba este *bolcán* o *boca de fuego* reventó con gran ruido que hizo, echando de sí tan gran pedrería que es admiración afirmarlo”]; 330 [“del *bolcán* que conté en lo de atrás, que reventó cerca de Quito”].

Cp. 1553, Cieza I 393b [“Está a la mano derecha deste go.. deste *volcán*... alguna *boca de fuego*”]; 384a [“muchos *volcanes* o *bocas de fuego* por lo alto de la sierra”]; 439b [“de altos cerros, algunos dellos bien poblados de nieve, y otros de *bocas de fuego*”].

v o z, d a r b o z e s (expresiones que faltan en Ac¹⁹ 1970; Corom¹ IV 1957, 764; LexHisp 1972).

d a r b o z e s a alg. “aconsejar a”

284 [“Dizen y todos lo afirman que los oficiales del rey dellos o todos *davan bozes* a Piçarro que matase a Atavalipa luego sin más aguardar porque así convenia a la pacificación de la tierra; y haziendo otra cosa, el Rey sería deservido”]; cp. *aconsejar* 285.

dar bozes que "difundir una noticia, un rumor" (cp. *dar voces* "difundir una noticia" Alonso Enc).

285 ["Pasando estas cosas, Felipillo *dava* de nuevo *bozes que* venía la gente por muchas partes e tanto alboroto ovo sobre esto que sin aguardar a que Soto Łolbiese se hizo proceso contra él (= Atabalipa)"].

vozina v. *bocina*

xagu[a]do m. (*xagudo* pág. 157 es seguramente un error sea del ms., sea de la editora [sugestión de J.L. Rivarola]) "desaguadero, canal de desagüe" o, lo que me parece más probable, "fuente, manantial": no estaba atestiguado hasta ahora; p.p de (*en*)*xaguar* *EXAQUARE (Corom² II 1980, 631b: *enxaguar* desde 1475, G. de Segovia, etc.). Cp. ast. *xaguar* "quitar el jabón", etc.; cat. *eixaugar* "sacar las aguas de un lugar", arag. ant. *xaguadero* "desaguadero" (Corom ib.) y sub *agua* Corom² I 1980, 79b: *aguado* pero con el sentido "abstemio" (Nebrija); *aguadero* Nicaragua 1527 (LexHisp 1972). Pero el pasaje siguiente (y el contexto de Cieza) me hacen pensar como interpretación más probable en el sentido "fuente, manantial": "*aguadas* manantiales de que se aprovechan los pasajeros que por (el camino) pasan" Yucatán 1565 (LexHisp 1972); en el mismo sentido todavía hoy: *aguada* "sitio en que hay agua potable y a propósito para surtirse de ella" (Ac¹⁰ 1970). *Xaguado* tiene paralelo (femenino) exacto en el medio lat. *exava* "desaguadero, canal de desagüe" (Grenoble 739, CartGrenoble 36, citado por M. Bambeck *Boden und Werkwelt*, 1968, pág. 24 sig.) y ant. franc. *esseve* "canal; gouttière", etc., FEW 3, 259a sub *EXA-
QUARE.

157 ["tenían sed porque no avía por allí ningún río ni *xagu[a]do* de los muchos que en otras partes avía sobrados"].

xara v. *jara*

xarçia v. *jarcia*

yanacóna v. *anacóna*

[*Ya yos* m. pl., *Yangas* o *Yayos* "Indios que habitaban en el Perú" (Santamaría 1942); Schwauss 691.

233 [v. *Yungas*].

yuca f. "nombre vulgar de algunas especies de mandioca"; 1º doc. prob. hacia 1495, Friederici; Corom¹ IV 1957, 780b (<taíno de Santo Domingo); DíazCastA 104; LexHisp 1972; Honduras 1526, etc.; Colón Diario ed. Alvar, I, 1976, pág. 45.

328 ["alguna raíz de *yunga* (1. *yuca*) y maíz" [Cantù 2 *yuca*]].

Cp. Cieza I 400a ["*maíz y yuca*"]; 417b ["raíces de *yuca*"]. También 1571 Trujillo 47 ["hallamos muchos camotes y mucha *yuca* de que hizimos mucho cazabe"]; 371b ["Las frutas y mantenimientos que tienen es *maíz* y *yuca* y otras raíces muchas y muy sabrosas"]; 408a ["mucho *maíz* y *yuca* y otras raíces gustosas"]; 440a ["*maíz y yuca*"].

yucal m. "terreno plantado de *yuca*" (Ac¹⁹ 1970); <*yuca* <taíno de Santo Domingo; 1º doc. fin S. XVI Juan de Castellanos (Corom¹ IV, 1957, 781a; Friederici 666 (cita varios pasajes de Cieza de León); LexHisp 1972 da un solo ej. de Lima 1537 (= nueva 1º doc.).

410 ["Tenían hambre: remedióla un *yucal* que hallaron, donde se dieron buena maña a arrancar y comer de aquellas raíces"].

Cp. 153 Cieza I 379 ["*muchos maizales y yucales*"].

yunga m. "tierra caliente del imperio incásico, principalmente de los Llanos de la región cálida litoral, pero también en muchos lugares de la Sierra, por donde las llanuras están

abrigadas, templadas o calientes; indio que habita tal tierra" Friederici 667b (<quechua y aimara); Cantù [454]. 1º doc. yndios *yungas* (Lima 1536, LexHisp 1972) y también 1553 en Cieza de León, Crón. I (Friederici), véase abajo, *yunca* "tierra caliente" está atestiguado sólo en 1602 (Friederici), ahora *yunga* hacia 1554.

266 ["Avía muy gran notiçia de aver mucho tesoro en el templo de Pachacama, que fue en los *yungas* quatro leguas más allí de la çibdad de los Reyes"]; 312 ["Desde este valle enbió Piçarro a çiertos españoles para que mirasen la costa de Pachacama para ver si en los *yungas* sería conçertado hazer otra población con la gente que venía en las *naos* cada día"]; 367 ["que sería açertado despoblar aquella çibdad e pasarla a los llanos. Los que tenían indios en los *yungas* holgávanse loando tal propósito"].

Cp. 1553 Cieza I 396b ["Chanchan, la cual, por ser tierra cálida, es llamada por los naturales *Yungas*, que quiere significar ser tierra caliente. . . y por esta causa todos los que moran en valles o regiones calientes y templadas son llamados *yungas* [= b)"]; 411a ["daré noticia de los *yungas* y de sus grandes edificios"].

- b) *indios yungas* (Lima 1536: *yndios Yungas* Lex Hisp 1972; no sé si el segundo ej. no se refiere a la "tribu de indios aymaras, una de las aborígenes de la actual Bolivia, que habitaba en la vertiente oriental, en las *yungas* o tierras calientes, semejantes en temperatura a las yuncas peruanas" Santamaría 1942; Schwauss 691 (habla también de indios aymará); pero cp. en nuestro texto: 233 ["de los *guancas*, de los *yayos*, *chancas*, *yungas*, *chachapoyas*, *guanachupachos* con otras naçiones"]). No cabe duda que, con referencia al litoral peruano, Cieza habla ya en 1553, Crónica I, Vedia II de *yunga* "tierra caliente" y de los *yungas* = *indios yungas* del litoral peruano: 413b ["los que abajaron por toda la

costa, visitando los valles y provincias de los *yungas*"]; 390a ["los valles de los *yungas*"]; 413b ["satisfaré al lector en decir lo que quiere significar *yungas*. . . a todos los moradores de los altos nombran serranos y a los que habitan en los llanos llaman *yungas*; y en muchos lugares de la sierra por donde van los ríos, como, las sierras siendo muy altas, las llanuras estén abrigadas y templadas, tanto, que en muchas partes hace calor, como en estos llanos, los moradores que viven en ellos, aunque estén en la sierra se llaman *yungas*; y en todo el Perú, cuando hablan destas partes abrigadas y cálidas que están entre las sierras, luego dicen: "Es *yunga*;" y los moradores no tienen otro nombre, aunque lo tengan en los pueblos y comarcas; de manera que los que viven en las partes ya dichas, y los que moran en todos estos llanos y costa del Perú, se llaman *yungas*, por vivir en tierra cálida"]; 418l. ["Todos estos indios *yungas* son grandes trabajadores"].

Yunga (raíz de ∞) véase *yuca*

zaino adj. "de color castaño oscuro" <ar., Corom¹ IV 1957, 807a); 1^o doc. 1604, G. de Alfarache (ib.); nueva primera fecha 1553, véase *manada*.

zarzaparrilla f. "(de Indias) arbusto americano del mismo género que el de España, del cual se distingue en echar las hojas sólo tres nervios cada una. Es medicinal" (Ac¹⁹ 1970) <*zarza* (*sarça*) "de origen incierto, seguramente prerromano" y *parrilla* "parra de uvas silvestres" (Corom¹ IV 1957, 853a y 856a); 1^o doc. *çarçaparrilla* 1555 Laguna, pero ya 1553 Cieza I 408a (Friederici [con error de imprenta] véase aquí abajo); LexHisp 1972 da ejs del Perú 1570, y Venezuela 1595, Costa Rica 1599 (*zarzaparrilla*) y Habana 1579 (*çarçaparrilla*).

1553 Cieza I 408a ["Aquí nace una yerba, de que hay mucha en esta isla [de la Plata] y en los términos desta ciudad de Guayaquil, la cual llaman *zarzaparrilla*, porque sale como zarza de su nacimiento, y echa por

por los pimpollos y mas partes de sus ramos unas pequeñas hojas. Las raíces desta yerba son provechosas para muchas enfermedades, y mas para el mal de bubas y dolores que causa a los hombres esta pestífera enfermedad"]; 450b ["la *zarzaparrilla*, yerba tan provechosa"].

z o z o b r a r v. *s e s o b r a r*

BIBLIOGRAFIA

Textos

Francesca Cantù, *Pedro de Cieza de León e il "Descubrimiento y conquista del Perú"*, Roma (Istituto Storico italiano per l'Età Moderna e contemporanea) 1979, 517 págs. [Introducción 9-119; edición de la Tercera parte de la Crónica 121-441].

Cantù 2: vid. nota 3.

Crónica del Perú, nuevamente escrita por Pedro Cieza de León [=Crónica, Primera Parte, publicada por primera vez en 1553 en Sevilla], en *Historiadores primitivos de Indias II*, Colección dirigida e ilustrada por Don Enrique de Vedia (Biblioteca Autores Españoles), [1862]; reimpresión Madrid 1947, 349-458. [Abreviado: 1553 Cieza I y página + columna].

Diego de Trujillo, *Relación del Descubrimiento del Reyno del Perú*, ed., prólogo y notas de Raúl Porras Barrenechea (Publicaciones de la Escuela de Estudios hispano-americanos de Sevilla, XLVIII), Sevilla 1948, 124 págs. [citado: Trujillo 1571].

Cristóbal Colón, *Diario del Descubrimiento*, Estudios, ediciones y notas por Manuel Alvar (Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria), Madrid (La Muralla) 1976, I, 389 págs. [251 ss. ed. facsímile]; II, 271 págs.

Gerónimo de Vivar: *Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile* (1558), ed. de Leopoldo Saez-Godoy (Biblioteca Ibero-Americana), Berlin (Colloquium Verlag) 1979, XIX, 344 págs. [véanse las reseñas de Felix Becker en *Romanistisches Jahrbuch* 31, 1980, 426-428; de Wulf Oesterreicher en *Iberoromania* 15, 1982, 152-155; Kurt Baldinger en *ZrP* 96, 1980, 707-708].

Léxicos

Diccionario de la lengua española (Real Academia Española), Madrid 1970.

DHLE¹ = *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid I 1933, A, 1108 págs.; II, 1936, C - Sevilla, 1033 págs.

DHLE² = *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid I, 1960-1972, LXII (Bibliografía y abreviaturas), 1302, CLXXIV (Bibliografía y abreviaturas), A - alá; II, 1974-1981 (fasc. 11 - 15), 682 págs. álabá - alzo (con complementos bibliográficos en cada fascículo).

Corom²I-IV, 1980-1981 = J. Corominas/J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid (Gredos) I (A - CA), 1980, 938 págs.; II (Ce - F), 1980, 985 págs.; III (G - Ma) 1980, 903 págs.; IV (Me - Re) 1981, 907 págs.

Corom¹IV, 1957 = J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna (Francke)/Madrid (Gredos), vol. IV (Ri - Z; índices), 1957, 1224 págs. [los últimos tomos de Corom² todavía no habían salido al momento de escribirse este trabajo].

CoromCat = Joan Coromines (amb la col. laboració de Joseph Gulsoy i Marx Cahner), *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona (Curial Edicions Catalanes, Caixa de Pensions "La Caixa") I (A - Bl) 1980, XLVII, 850 págs.; II (Bo - Cu) 1981, 1120 págs.

Correas, *Vocabulario* = Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), ed. Louis Combet, Bordeaux 1967.

Alonso Enc = Martín Alonso, *Enciclopedia del idioma*, Madrid (Aguilar) 1958 (reimpresión 1968), I A - Ch; II D - M; III N - Z.

Francisco J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, I-III, Méjico (Pedro Robredo) 1942, 658 + 558 + 675 págs.

MalaretFauna = Augusto Malaret, *Lexicón de fauna y flora* (Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española), Madrid 1970, 569 págs.

Morínigo 1966 = Marcos A. Morínigo, *Diccionario manual de americanismos*, Buenos Aires 1966.

Schwauss = Maria Schwauss, *Wörterbuch der regional Umgangssprache in Lateinamerika, Amerikaspansisch-Deutsch*, mit einer Liste der Indio Stämme (Lateinamerikanisches Sprachgut, Teil 1), Leipzig (VEB Verlag Enzyklopädie) 1977, 692 págs. [véase la reseña de Heinz Müller en la *ZrP* 94, 1978, 506-508].

SchwaussFlora = Maria Schwauss, *Wörterbuch der Flora und Fauna in Lateinamerika, Amerikaspansisch-Deutsch* (Lateinamerikanisches Sprachgut, Teil 2), Leipzig (VEB Verlag Enzyklopädie) 1970, 555 págs. [véase la nota de J.L. Rivarola en la *ZrP* 88, 1972, 707].

LexHisp 1972 = Peter Boyd-Bowman, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London (Tamesis Books) 1972, 1004 págs. [véanse las reseñas de G. Colón en *Vox Romanica* 37, 1978, 372-373; Kurt Baldinger en la *ZrP* 89, 1973, 714-715; léxico alfabético con material importante, pero no analizado].

Estudios

DíazCastA = Manuel Alvar, *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo* (C.S.I.C., Revista de Filología Española, Anejo LXXXIX), Madrid 1970, 129 pp. [Sirve de Glosario].

Isaias Lerner, *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid (Insula) 1974, 274 págs. [véase la reseña de J.L. Rivarola en *Revista Iberoamericana* XLI, 91, 1975, 379-383].

Marius Sala et al., *El léxico indígena del español americano*, México (Academia Mexicana) - București (Editura Academiei Române) 1977, 197 págs. [véase la nota de J. Hubschmid en la *ZrP* 95, 1979, 704].

Quechua

Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perú, copuesto por el Maestro F[ray] Domingo de S[anto] Thomas de la orden de S. Domingo, Impresso en Valladolid, por Francisco Fernandez de Cordoua, Impressor de la M. R. con privilegio [1560]; ed. facsimilar publ., con un prólogo, por Raúl Porras Barrenechea, Lima (Instituto de Historia, Universidad Nacional Mayor de San Marcos) 1951, 375 págs.

Gary John Parker, *Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary* (Janua Linguarum, Series practica 82), The Hague/Paris (Mouton) 1969, 226 págs.

Rafael Aguilar Páez, *Gramática quechua y vocabularios* (Adaptación de la primera edición de la obra de Antonio Ricardo, *Arte y Vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua, y en la lengua española*, Lima 1586), Lima (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) 1970, 238 págs.

Carolyn Orr y Betsy Wrisley, *Vocabulario quichua del oriente del Ecuador* (Serie de Vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves, 11), Quito (Instituto lingüístico de Verano en cooperación con el Ministerio de Educación Pública) 1965, 152 págs.

Peter Landerman, *Vocabulario quechua del Pastaza, Yarinacocha* [Perú] (Instituto Lingüístico de Verano) 1973, 114 págs.

W.F.H. Adelaar, *Tarma quechua*, Grammar, Texts, Dictionary, Lisse (The Peter de Ridder Press) 1977, 510 págs.

Atlas históricos

Juan Morales y Eloy, *Ecuador, Atlas histórico-geográfico*, Quito (Ministerio de Relaciones Exteriores) 1942 [especialmente los mapas 12-13 *El Reino de Quito en 1490-1533*, 14 *Quito y Cuzco*, *Invasiones de los Incas*, 15-16 *El Tahuantín-Suyo a la muerte de Huaina-Cápac*, *Los dos Imperios: Quito y Cuzco*, 17-18 *Quito o Ecuador Imperial*, *El Tahuantín-suyo de Atahualpa (1525-1533)*, 19-20 *América precolombina, Cuituras prehispánicas*].

